

学校代码: 10285

学 号: 20194242006

苏州大学
SOOCHOW UNIVERSITY

硕士学位论文

(学术学位)



作为“生产性概念”的“一带一路”在对外传播中的实践:

基于《China Daily》2050 篇英文报道的考察(2013-2021)

"One Belt, One Road" as A "Productive Concept" in the Practice of External

Communication: An Inspection of 2050 English Reports in China Daily (2013-2021)

研究生姓名	经羽伦
指导教师姓名	陈 龙
专业名称	新闻传播学
研究方向	国际传播
所在院部	传媒学院
论文提交日期	2022 年 5 月

苏州大学学位论文独创性声明及使用授权声明

学位论文独创性声明

本人郑重声明：所提交的学位论文是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果，也不含为获得苏州大学或其它教育机构的学位证书而使用过的材料。对本文的研究作出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人承担本声明的法律责任。

研究生签名：张羽伦 日期：2022.6.20

学位论文使用授权声明

本人完全了解苏州大学关于收集、保存和使用学位论文的规定，即：学位论文著作权归属苏州大学。本学位论文电子文档的内容和纸质论文的内容相一致。苏州大学有权向国家图书馆、中国社科院文献信息情报中心、中国科学技术信息研究所（含万方数据电子出版社）、中国学术期刊（光盘版）电子杂志社送交本学位论文的复印件和电子文档，允许论文被查阅和借阅，可以采用影印、缩印或其他复制手段保存和汇编学位论文，可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索。

涉密论文

本学位论文属 _____ 在 _____ 年 _____ 月解密后适用本规定。

非涉密论文

论文作者签名： 张羽伦 日期： 2022.6.20

导师签名： 陈龙 日期： 2022.6.20

作为“生产性概念”的“一带一路”在对外传播中的实践： 基于《China Daily》2050 篇英文报道的考察 (2013-2021)

中文摘要

“一带一路”作为“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路经济带”的简称，自 2013 年由国家主席习近平正式提出后，便成为中国面向世界未来发展的重要倡议。在笔者看来，“一带一路”概念拥有着丰富的中国哲学意涵，充满着中国智慧，是一个宏观且抽象的概念，没有具体的概念界定，它是被政治主体不断创造与补充的，具有极强的意义流动性。因此，笔者将“一带一路”视为“生产性概念”，所谓“生产性概念”是指，“一带一路”概念本身并非单一与固定的，而是被政治主体持续扩充生产的，强调“一带一路”概念是充满灵活性、丰富性、创造性与流动性的，承载着我国厚重的历史和东西方文明交流发展的美好愿景。因此，如何对外传播“一带一路”这一抽象且宏大的“生产性概念”，使世界各国真正认知、理解、接纳和参与“一带一路”，便成为中国媒体对外传播最为重要的任务之一。

本研究从《China Daily》中选取 2050 篇以“一带一路”为主题的英文报道，时间维度横跨 2013 年至 2021 年，重点探讨《China Daily》在面对复杂、抽象且宏大的“一带一路”概念时，是如何对其展开新闻报道的，即在介绍基本内涵的以外，是否可以充分且全面的报道作为“生产性概念”的“一带一路”的深层意涵与相关外延。对此，本文主要采用计算传播和定量分析相结合的研究方法，通过内容分析法、Wmatrix 语料库分析、LDA 主题聚类分析和 LIWC 词典计量文本分析，试图回答以下五个方面的问题：其一，《China Daily》在新闻报道中是如何具体阐释“一带一路”概念的？其二，《China Daily》“一带一路”新闻报道中是否存在概念隐喻？涉及哪些具体的架构与隐喻映射？这些架构和概念隐喻分别代表什么？对外传递怎样的中国声音？其三，《China Daily》“一带一路”新闻报道所涉及的主题是什么？面向不同地区的新闻报道主题是否存在差异？其四，《China Daily》“一带一路”新闻报道

所采用的报道框架是“二元对立框架”还是“非二元对立框架”？新闻报道的立论与观点是截然对错的二元判断，还是全面综合、客观辩证的报道？其五，结合《China Daily》新闻报道的综合表现，作为“生产性概念”的“一带一路”的内涵与外延是否在其中被充分阐述与报道？

本研究结果表明，首先，《China Daily》以“和合思想”为核心阐释“一带一路”概念，并且在具体阐释的过程中，更多的将“一带一路”视为“单一概念”“全球概念”和“主体间性概念”，而与之相应的“组合概念”“本土概念”和“利他性概念”则是以补充的形式呈现。其次，《China Daily》“一带一路”新闻报道中存在着多元而丰富的架构与概念隐喻，包含陆地车辆/运输架构、航海架构、帮助架构、互惠架构、人际关系架构、衣物架构、建筑架构、植物/农艺和园艺架构、运动/行动架构、精神状态架构和容器架构等十一种具体架构，分别对应着不同的概念隐喻。在这些架构与概念隐喻运用的背后，“互联互通”已成为一种具体的行动指向，其核心承载的是“合作”，而这亦是对中国“和合”思想和大同之“道”的强调，包含着对中国深层哲学思想的解释，富含着丰富的哲学旨趣。再次，《China Daily》“一带一路”新闻报道主题十分丰富，且涵盖范围较广，涉及到政治、经济、文化、旅游、基建、人才、教育和生态等众多主题，而在面向不同地区的“一带一路”新闻报道中，主题侧重点虽存在差异，但整体并未形成在地化、分众化和精准化的新闻报道。最后，《China Daily》运用“非二元对立”的新闻报道框架，全面综合、客观辩证的对“一带一路”概念展开报道，这有利于消解西方国家和媒体对我国“一带一路”污名化的解读，以及有失偏颇的负面报道。概言之，《China Daily》运用多元的新闻报道策略和丰富的概念阐释方式，综合全面的对“一带一路”概念予以阐释，涉及到“一带一路”概念的深层内涵和相关外延。至此，作为“生产性概念”的“一带一路”在《China Daily》的对外传播中被充分报道与阐释。

关键词：“一带一路”；对外传播；生产性概念；《China Daily》

作者：经羽伦

指导老师：陈龙

“One Belt, One Road” as A “Productive Concept” in the Practice of External Communication: An Inspection of 2050 English Reports in China Daily (2013-2021)

Abstract

“One Belt, One Road”, short for “Silk Road Economic Belt ” and “21st Century Maritime Silk Road Economic Belt”, has become an important initiative for China's future development around the world since it was officially proposed by President Xi Jinping in 2013. In the author's view, I regard “One Belt, One Road” as a “productive concept”, which is not single and fixed, but is continuously expanded and produced by politicians, emphasizing that the concept is full of flexibility, richness, creativity and fluidity. Carrying the rich history of China and the beautiful vision of the exchange and development of Eastern and Western civilizations. Therefore, it is one of the most important tasks of Chinese media to communicate the abstract and grand the concept to the world, so that other countries can truly know, understand, accept and participate in “One Belt, One Road”.

The research selects 2050 English reports on the theme of “One Belt, One Road” from China Daily, spanning the period from 2013 to 2021. Focusing on how China Daily covers the complex, abstract and ambitious concept of “One Belt, One Road”. In this regard, the research focuses on computational communication and quantitative research methods, including content analysis methods, Wmatrix corpus analysis, LDA thematic clustering analysis and LIWC text analysis. There are four questions in the research. Firstly, how China Daily explain the concept of “One Belt, One Road” in news reports? Secondly, whether insist conceptual metaphors in China Daily's news report? What are the specific metaphorical frames and mappings involved? Thirdly, whether the arguments and opinions in the news reports are binary judgments, or are they objective and dialectical reports?

Fourthly, as a “productive concept”, the connotations and extensions of “One Belt, One Road” whether adequately elaborated in reports?

The results of research shows that, China Daily uses the idea of “harmony” as the core interpretation of “One Belt, One Road”. In the process of its interpretation, “One Belt, One Road” is more often seen as a “single concept”, “global concept” and “intersubjective concept”, while the corresponding “combination concept”, “local concept” and “altruistic concept” are presented in a complementary way. Secondly, there are multiple and rich structures and conceptual metaphors in China Daily's “One Belt, One Road” news reports, including eleven specific frames, each embodying a different conceptual metaphor. Behind these architectures and conceptual metaphors, “interconnection” has become a concrete action point, the core of which is “cooperation”, which is also a reflection of the Chinese idea of “harmony” and the “Tao” of common wealth. Thirdly, China Daily's news coverage is rich in themes and covers a wide range of topics, including politics, economy, culture, tourism, infrastructure, human resources, education and ecology. Although there are differences in the thematic focus of “One Belt, One Road” news reports for different regions, the overall news coverage is not localized, segmented and precise. Fourthly, China Daily uses a “non-dualistic” news reporting framework to report “One Belt, One Road” in an objective, dialectical and comprehensive way, which helps to dispel the stigmatized interpretation of “One Belt, One Road” by Western countries and media. Finally, “One Belt, One Road” as a “productive concept” has been fully explained in China Daily's foreign communication news reports.

Keywords: “One Belt, One Road”; external communication; productive concept; China Daily

Written by: Jing Yulun
Supervised by: Chen Long

目录

绪论	1
第一节 研究背景及缘起	1
第二节 研究意义与研究价值	2
一、现实意义与价值	2
二、理论意义与价值	2
第三节 关键概念解析	3
一、“一带一路”概念的内涵	3
二、对外传播的概念界定	5
三、生产性概念的内涵界定	5
第四节 文献综述	7
一、“一带一路”新闻报道与对外传播	7
二、《China Daily》“一带一路”新闻报道与对外传播	8
第五节 研究问题与论文框架	11
一、研究问题	11
二、论文框架	11
第六节 研究方法与创新之处	12
一、研究样本和数据搜集	12
二、研究方法	12
三、创新之处	14
第一章 《China Daily》新闻报道中“一带一路”的概念阐释	15
第一节 《China Daily》“一带一路”概念阐释的形式	15
一、单一概念与组合概念	15
二、全球概念与本土概念	16
三、主体间性概念与利他性概念	17
第二节 基于内容分析法的“一带一路”概念的研究设计	18
一、研究方法：内容分析法	18
二、数据样本与分析单位	19
三、编码类目建构	19
四、编码信度检验	21

第三节 研究发现	21
一、“一带一路”概念组成成分偏向“单一概念”	21
二、“一带一路”区域范围偏向“全球概念”	22
三、“一带一路”情感叙事偏向“主体间性概念”	22
第二章 《China Daily》新闻报道中“一带一路”的隐喻运用	24
第一节 架构与概念隐喻：“一带一路”概念的理解与建构	24
第二节 基于语料库的隐喻研究方法设计与研究过程	27
一、语料来源	27
二、研究方法：Wmatrix 语料库分析与人工隐喻分析	27
三、研究过程：获取主题语义域和确定候选源域	28
四、MIPVU 识别隐喻形符	32
第三节 研究发现：表层架构分析与概念隐喻的具体说明	34
一、陆地车辆/运输架构	34
二、航海架构	36
三、帮助架构	37
四、互惠架构	38
五、人际关系架构	39
六、衣物架构	40
七、建筑架构	40
八、运动/行动架构	41
九、植物/农业和园艺架构	42
十、精神状态架构	44
十一、容器架构	44
第三章 《China Daily》“一带一路”新闻报道主题与框架取向	46
第一节 《China Daily》“一带一路”新闻报道主题	46
一、研究方法：LDA 主题聚类分析	46
二、研究发现	46
第二节 《China Daily》“一带一路”新闻报道框架取向	59
一、“一带一路”与新闻报道框架	59
二、“二元对立框架”与“非二元对立框架”的概念内涵	60

三、研究方法：LIWC 词典计量文本分析	61
四、研究发现.....	62
第四章 研究结果和讨论.....	67
第一节 研究结果	67
一、《China Daily》以“和合思想”为核心阐释“一带一路”	67
二、《China Daily》以多元隐喻释义“一带一路”	71
三、《China Daily》“一带一路”新闻报道主题丰富	76
四、《China Daily》综合全面、客观辩证的报道“一带一路”	78
五、作为“生产性概念”的“一带一路”被《China Daily》充分阐释	79
六、《China Daily》“一带一路”新闻报道存在的问题	80
第二节 研究存在的局限性	81
参考文献.....	82
攻读学位期间的研究成果.....	88
致谢	89

绪论

第一节 研究背景及缘起

作为国家对外重要战略的“一带一路”是解决世界结构性危机的“中国方案”，众所周知，这一中国方案承载着特殊的国家使命和国际责任。其目标在于搭建新型的国际合作平台，以经济互通促进政治互信、民心相通和文明互鉴，进而构建“人类命运共同体”。然而，当前的西方媒体不断地对“一带一路”进行炒作和误导性解读，“中国威胁论”“中国崩溃论”和“中国责任论”的内容与焦点被不断放大，中国在争夺国际话语权的过程中常常深陷“被动应对的状态”。对此，我们必须清醒的看到，国际舆论一直呈现出错综复杂的状态，各种声音不断碰撞和交锋，尤其是倡议之初，误解、质疑甚至恶意扭曲的声音更是不绝于耳。¹因此，从对外传播的视角来看，如何向世界传达真正意义上的“一带一路”概念就显得尤为重要。

作为世界了解中国的重要窗口，《China Daily》在“一带一路”的对外传播中具有不可替代性。《China Daily》是1981年创办的第一家全国性英文报纸，现已发行到世界150多个国家和地区，20世纪90年代，《China Daily》拥有6种不同的英文报，²包括北京版、香港版、美国版、欧洲版、非洲版和亚洲版。《China Daily》是海外读者了解中国的主要途径之一，也是构建中国国家形象的重要平台，而《China Daily》在“一带一路”的对外传播中也发挥着中流砥柱的作用。从“一带一路”概念提出伊始，《China Daily》就对“一带一路”投入关注。《China Daily》关于“一带一路”的报道始于2013年9月11日，驻北京记者李潇堃和驻美国纽约记者张雨薇共同采写的有关“一带一路”的第一篇新闻报道，题为“Silk Road to take on a new look”（《以新视角展望“丝绸之路”》）。³其后，《China Daily》针对“一带一路”展开大量地对外报道。一方面，相比于国内媒体，《China Daily》与国际接轨更为密切，在“一带一路”对外传播的过程中具有不可替代性；另一方面，相比于其他外

¹ 宣长春,林升栋.文化距离视野下的“一带一路”倡议——基于4918篇英文新闻报道的情感分析(2013-2019年)[J].新闻与传播研究,2021,28(06):24-43+126.

² 中国社会科学院新闻研究所,首都新闻学会调查组著.中国传播效果透视[M].沈阳:沈阳出版社,1989.

³ 彭心艺.基于“一带一路”相关报道的国家形象建构研究[D].吉林大学,2020.

媒,《China Daily》对“一带一路”概念的解释更加符合中国实际情况,这在一定程度上,可以反驳外媒(尤其是美国和欧洲)对“一带一路”的刻板成见,从而为“一带一路”正名,为世界真正了解“一带一路”概念提供可能性。

第二节 研究意义与研究价值

一、现实意义与价值

习近平谈到对外传播时提出:“要着力推进国际传播能力建设,创新对外宣传方式,加强话语体系建设,着力打造融通中外的新概念新范畴新表述,讲好中国故事……”2015年5月,习近平就《人民日报(海外版)》创刊30周年作出批示,进一步阐释了两年前他提出的“新概念新范畴新表述”的内涵,希望“用海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言,讲述好中国故事”。¹但事实上,中国在对外传播的过程中身陷囹圄,并且对于如何讲好中国故事、如何推广“一带一路”概念,业界始终没有找到正确的对外传播的创新路径,而学界也始终停留在表面问题的探讨和经验性的漫谈上,未对如何做好“一带一路”对外传播提出具有建设性的意见。

有鉴于此,针对“一带一路”对外传播实践所展开的学术研究,在当下具有迫切性。本研究选取具有国际属性的对外传播新闻媒体《China Daily》,考察《China Daily》如何对外传播“一带一路”概念,探究《China Daily》在基本内涵的介绍之上,是否可以充分且全面的报道作为“生产性概念”的“一带一路”的深层意涵与相关外延,并挖掘其在对外传播过程中可能存在的潜在问题。并结合当下的国际形势,对目前国内新闻媒体“一带一路”对外传播的出路提供创新性的见解,希冀澄清西方媒体对“一带一路”概念的负面解读,为对外传播实践及其研究提供启示,具有一定的现实意义与价值。

二、理论意义与价值

对外传播实践历来是学界关注的重点议题,“一带一路”亦是学界的研究热点,但是目前围绕“一带一路”新闻报道展开的研究,多是从国家形象和话语权力角度出

¹ 陈力丹.“一带一路”下跨文化传播研究的几个面向[J].江西师范大学学报(哲学社会科学版),2016,49(01):69-73.

发,套用相同的理论框架,翻来覆去的讨论相同的问题,致使研究缺乏学术价值与新意。故此,本文深耕于《China Daily》有关“一带一路”的新闻报道,具体涉及到生产性、隐喻、全球化、本土化、利他性和主体间性等理论。其中“生产性概念”是笔者基于“一带一路”概念所提炼出的创新性概念,用以探讨《China Daily》如何对外传播“一带一路”概念。同时,本研究摒弃传统新闻框架对报道特点的探讨,从“二元对立”与“非二元对立”的角度出发,探究《China Daily》“一带一路”对外传播是否采用“非二元对立”的报道框架,报道的立论和观点是否辩证、客观、综合、全面。总体来看,是具有话题性的研究议题,具有理论层面上的意义与价值。

第三节 关键概念解析

一、“一带一路”概念的内涵

2013年9月7日,国家主席习近平在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表演讲,特别提出“丝绸之路经济带战略”的新概念。同年10月,他在印度尼西亚访问时进一步提出“21世纪海上丝绸之路经济带”格局的构想。¹其后,“一带一路”(The Belt and Road; One Belt, One Road, B&R)作为“丝绸之路经济带战略”和“21世纪海上丝绸之路经济带”的简称,成为中国面向世界未来发展的重要战略。在“一带一路”这个概念性的名词背后承载着厚重的历史和东西方文明交流发展的美好愿景。²它与古代的“丝绸之路”有着难以切割的历史渊源,从某种意义上来说,“一带一路”是古代“丝绸之路”的历史传承与现代衍生,而古代“丝绸之路”的成功也为“一带一路”的全球化路径奠定基础并提供现实依据,两者背后也都暗含着不同程度的政治、经济和文化色彩。故此,要想深入理解“一带一路”在当下的发展,需对古代“丝绸之路”的内涵与彼时的政治经济文化历史背景进行溯源,以更好的厘清“一带一路”的概念内涵与现实意义。

“丝绸之路”首先是由近代德国地理学家费迪南·冯·李希霍芬(Ferdinand von Richthofen)提出,他将中国经中亚、西亚至地中海东岸的陆上贸易通道命名为丝绸

¹ 赵旭东.互惠逻辑与“新丝路”的展开——“一带一路”概念引发的人类学方法论的转变[J].探索与争鸣,2016(11):11-19.

² 刘晓.“一带一路”对外传播研究[D].湘潭大学,2016.

之路。¹2100多年前,西汉张骞出使西域,由于丝绸是东西方交通大道上交易的重要商品,因此后世称之为“丝绸之路”。²古代的“丝绸之路”停留在经济层面,可被分为“陆上丝绸之路”和“海上丝绸之路”,用来形容中国与亚欧大陆之间贸易往来的主要通道。如今,斗转星移,岁月更替,“丝绸之路”被赋予全新蕴涵并产生新的外延变化:从蕴涵上看,“丝绸之路”不再是历史上主要服务于商贸往来的商路,而是涉及除经济之外更多领域的庞杂复合的网络;在外延上,“丝绸之路”则逐渐从原先专指穿越中亚沙漠地带的“绿洲路”泛化为“绿洲路”“海洋路”“草原路”“西南路”等欧亚之间各条贸易路线的统称。³“丝绸之路”已然成为一条连接东西方之间经济的主干道,并成为东西方政治、文化交流的重要桥梁。尽管陆上丝绸之路在宋元之后逐渐衰落,但“丝绸之路”已经成为中国与亚欧大陆文明交流的典范,是中国成功对外交往的象征。

“一带一路”作为“古丝绸之路”在当代经贸合作的升级版,被认为是世界上最长、最具有发展潜力的经济大走廊。薪火相传,“一带一路”也同样承载着“丝绸之路”的外交精神和历史使命,并且在此基础之上,“一带一路”所涉及的政治、经济和文化领域更为宽泛,所涉国家与地区也更多。值得注意的是,在“一带一路”概念提出之初,由于中国政府一直没有出台官方文件对其进行具体阐述,社会各界对于“一带一路”的理解或多或少带有猜想的色彩,⁴西方国家也对“一带一路”的内涵与意图进行恶意揣测。其后,《推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动》报告对“一带一路”展开说明,“共建‘一带一路’旨在促进经济要素有序自由流动、资源高效配置和市场深度融合,推动开展更大范围、更高水平、更深层次的区域合作,共同打造开放、包容、均衡、普惠的区域经济合作架构”。⁵同时,“一带一路”概念也包含着与既往经济全球化完全不同的理念,即“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”,而且强调了“共商、共建、共享”的原则。总体上,“一带一路”概念可以简单地用“一个核心理念”(和平、合作、发展、共赢)、“五个合作重点”(政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通)和“三个共

¹ 邹磊.中国“一带一路”倡议的政治经济学[M].上海:海人民出版社,2015:1-2.

² 白永秀,王颂吉.丝绸之路经济带的纵深背景与地缘战略[J].改革,2014(03):64-73.

³ 邹磊.中国“一带一路”倡议的政治经济学[M].上海:海人民出版社,2015:1-2.

⁴ 刘卫东.“一带一路”倡议的科学内涵与科学问题[J].地理科学进展,2015,34(05):538-544.

⁵ 国家发展改革委,外交部,商务部.推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动[N].人民日报,2015-03-29(004).

共同体”（利益共同体、命运共同体、责任共同体）来表达。¹至此，“一带一路”概念开始变得清晰，且具有目标性，但“一带一路”的概念并非是完全固定的，它的整体规模与发展态势都呈现出动态流动的趋势。

二、对外传播的概念界定

对外传播有狭义和广义之分，从广义角度讲，对外传播是一个国家对外交流的有机组成部分，²包括各种国际交流活动。³从狭义角度来讲，对外传播主要指传播者以大众媒介为载体向外国受众进行的新闻报道行为。⁴对外传播本身具有宣传色彩，是世界了解中国的重要方式，其本身具有浓厚的意识形态色彩。本文研究对象“一带一路”是中国对外传播的具体方案，“一带一路”是国家对外战略，其具有广义层面对外传播的属性。具体来说，“一带一路”在政治、经济和文化层面，为我国立足国际社会带来新的机遇与格局。在政治层面，构建出人类命运共同体，以实现“美美与共，天下大同”的历史使命；在经济层面，推进全球化进程，实现世界共同富裕；在文化层面，中国拥有丰富多彩的文化资源，“一带一路”为中国文化“走出去”提供更为广阔的平台。同时，在与各国进行合作交流时，“一带一路”可以促进国际社会对我国全方位的了解，打破各国对我国的刻板成见，因此，“一带一路”为实现有效的对外传播提供无限可能。从对外传播的狭义层面来看，“一带一路”也日渐成为海内外媒体关注的焦点，而这对于“一带一路”对外传播而言，也具有非凡的意义。本文所聚焦的《China Daily》对“一带一路”概念的新闻报道，便是国内新闻媒体对外传播具体的实践方式，《China Daily》通过对“一带一路”概念的系统阐释，帮助各国了解“一带一路”的概念的核心、初衷和理念，以更好的达到“一带一路”对外传播的效果。

三、生产性概念的内涵界定

生产性（Productiveness）是一个多义词，要想理解“生产性”的内涵，首先需要理解“生产”的定义。所谓“生产”，是指创造物质或精神财富。也特指人们使用工

¹ 刘卫东.“一带一路”倡议的科学内涵与科学问题[J].地理科学进展,2015,34(05):538-544.

² 郭可.当代对外传播[M].上海:复旦大学出版社,2003:1.

³ 段连城.对外传播学初探[M].北京:中国建设出版社,1988:1-2.

⁴ 郭可.当代对外传播[M].上海:复旦大学出版社,2003:1.

具创造生产、生活资料的活动，即人们消耗一定劳动，“创造”出劳动产品。在这一过程中，人们的劳动消耗得到补偿，并获得“增殖”的劳动回报。而“生产”加上一个形容词标识“性”字，就代表这种“生产活动”所具有的“特性”。故此，“生产性”可以按不同的语境理解为“有产出的”“增值的”“有回报的”等。¹从马克思的哲学理论角度出发，生产性是与人类劳动相伴相生的，生产性劳动是指能够带来剩余价值的劳动。²从心理学角度来看，弗洛姆对于“生产性”有这样一个定义描述：“生产性是人所特有的潜能的实现，是人运用他自身力量的实现。”³简而言之，如果一个人能够以自身的力量实现自身的潜能，即这个人具备生产性品质的。⁴结合马克思和弗洛姆的观点来看，生产性是作为主体性的人所拥有的特征，并且生产性往往是在人类具体劳动中体现的。

本研究挪用“生产性”的定义，并对其进行概念延伸。在本研究中，“生产”特指“一带一路”的概念生产和《China Daily》围绕前者展开的新闻生产，框定的生产性主体指向依旧是“人”，包括政治主体和《China Daily》的新闻工作者。事实上，“一带一路”的概念构建是一个多方合作、共同阐释的结果。⁵在笔者看来，“一带一路”概念富含着丰富的中国哲学意涵，充满着中国智慧，是一个宏观且抽象的概念，与传统理论概念的界定不同，“一带一路”始终没有具体的概念界定。尽管中国政府最初对“一带一路”的概念设计，在诸如目标、理念与原则等大方向上是具体、清晰且明确的，但在概念具体的内容阐释上是充满不确定性的，它是被政治主体不断创造与补充的，具有极强的意义流动性。因此，笔者将“一带一路”视为“生产性概念”，所谓“生产性概念”是指，“一带一路”概念本身并非是单一与固定的，而是被政治主体持续扩充生产的，强调“一带一路”概念是充满灵活性、丰富性、创造性与流动性的。对此，《China Daily》新闻工作者在政治主体生产“一带一路”概念的基础上，于新闻文本中不断地生产、创造、扩充并解释“一带一路”概念，这也使得围绕“一带一路”概念所展开的新闻报道内容，充满解释力与流动性，而非一尘不变。因此，本文创新性地提出“生产性概念”，用以概括“一带一路”概念的本质特征，并在此基础之上，试图考察《China Daily》在面对复杂、抽象且宏大的“一带一路”概

¹ 曹兆文.体面劳动的生产性:概念与实现途径[J].广州大学学报(社会科学版),2011,10(09):53-56.

² 卡尔·马克思,弗里德里希·恩格斯.马克思恩格斯全集(第26卷)(第1分册)[M].北京:人民出版社,1973:142-318.

³ 弗洛姆.为自己的人[M].孙依依译.北京:生活·读书·新知三联书店,1988:91.

⁴ 蔡菁.论生产性师生关系及其建构[D].华中师范大学,2017.

⁵ 储殷,高远.中国“一带一路”战略定位的三个问题[J].国际经济评论,2015(02):90-99+6.

念时,是如何对其展开深度报道的,即在介绍基本内涵的以外,是否可以充分且全面的报道作为“生产性概念”的“一带一路”的深层意涵与相关外延。

第四节 文献综述

一、“一带一路”新闻报道与对外传播

针对“一带一路”新闻报道的对外传播研究是传播学界讨论的热点,相关研究主要集中在媒体从业人员和新闻机构以“一带一路”为核心展开的新闻实践活动、“一带一路”新闻报道的内容上。从媒体从业人员与新闻机构对“一带一路”新闻报道实践层面来看,有学者聚焦新闻媒体在“一带一路”对外传播中的具体功能,认为媒体从业人员和新闻媒体在“一带一路”建设中起到加强文化交流、增进了解互信等重要作用,能为“一带一路”建设搭建信息桥梁,能够正确引导舆论,增进国家、人们之间的互信。¹因此,媒体从业人员与新闻机构在“一带一路”的对外传播中具有不可替代的作用。

从新闻报道的内容层面来看,《人民日报(海外版)》“一带一路”新闻报道的文本是最受关注的研究对象,学界主要考察《人民日报(海外版)》“一带一路”新闻报道的话语和内容特点,以及在“一带一路”新闻报道中所建构出的国家形象。具体而言,从新闻报道话语和内容角度来看,《人民日报(海外版)》“一带一路”新闻报道具有消息新闻较为客观、评论文章善抓人心、语言亲民化、大量使用数字、善用党国决策方针等特点。²从国家形象建构的角度出发,《人民日报(海外版)》在“一带一路”的报道中塑造出不同的大国形象,包括“互补互利,坚持交流与合作”的经济形象、“透明开放,坚持和平与发展”的政治形象、“包容互通,坚持传承与创新”的文化形象,以及“积极主动,坚持共商与共赢”的外交形象。³

此外,有学者也关注到其他新闻媒体有关“一带一路”对外传播的新闻报道。聚焦新华社,有学者发现新华社在 Twitter 平台传播“一带一路”的网络议程与海外受众关于这一议题的网络议程存在显著相关性,但中国媒体仍然存在议题设置缺乏均衡

¹ 夏德元,宁传林.“一带一路”新闻传播问题研究现状及热点分析——基于文献计量、共词分析与 SNA 方法[J].当代传播,2018(01):32-36+53.

² 孙洁.《人民日报海外版》“一带一路”报道的话语研究[D].西南大学,2017.

³ 司一捷.我国对外报道对国家形象构建研究[D].西南政法大学,2016.

性和精准性、话题讨论热度和互动性不够、内容的“延展性”有待提升、媒体话语体系中缺乏受众声音等问题。¹有学者运用内容分析法,发现新华社针对拉美地区发布的“一带一路”新闻报道数量较多,报道主题相对集中于政治和经济领域,但拉美当地媒体转引量不足。²此外,有学者针对CGTN“一带一路”国际合作高峰论坛的新闻报道展开研究,提出CGTN在对外传播中讲好“一带一路”故事的三个面向。³可见,新闻媒体都在致力于对外传播“一带一路”,但其新闻报道在叙事表达、议程设置、在地化与精准化传播等方面仍存不足,这也是未来传统媒体需要改进的具体方向。

总体来看,在对“一带一路”新闻报道的文本选择上,学者集中在《人民日报(海外版)》“一带一路”新闻报道上,研究文本的选择较为单一,研究文本的时间跨度也相对较短,缺乏历时层面的变迁探讨,对文本分析的理论运用多集中于话语研究上。在研究方法上,研究者多采用话语分析与内容分析法,实证研究的成果相对较少,研究方法也亟待创新。在发文数量上,众多学者关注“一带一路”对外传播的新闻报道,但其发文质量却略显不足,缺乏深度,多数研究仅停留在表层内容的探讨上,且文章研究的内容与路径较为相似,多集中探讨创新经验、存在的问题和解决路径,研究较为单一,乏善可陈。这使得有关“一带一路”对外传播新闻报道的研究,陷入不断重复研究主题、研究内容的僵局之中。陈力丹指出跨文化传播对“一带一路”建设的重要性,尤其指出我国目前关于海外媒体对中国形象报道的分析上还依然停留在倾向性分析,缺少从根源上探究背后的原因。⁴并且这些基于经验式的研究,在研究结论上也有着较大的相似性。与之相对的是,有学者开始关注到“一带一路”对外传播新闻报道的效果研究,此类研究具有一定的创新性与研究价值,这无疑可以打破上述僵化的研究路径,从而在研究问题、研究内容和研究方法的深度上有所突破,但从目前研究的现状来看,围绕效果研究展开探讨的研究在数量上还存在不足。

二、《China Daily》“一带一路”新闻报道与对外传播

《China Daily》作为“一带一路”对外传播新闻报道的经典样本,已有研究者对

¹ 吴潇.新华社在Twitter平台传播“一带一路”倡议的网络议程设置效果研究[D].北京外国语大学,2019.

² 毛伟.新华社在拉美地区传播“一带一路”倡议的现状与效果[J].国际传播,2018(03):48-55.

³ 毕建录.对外传播中如何讲好“一带一路”故事——以CGTN“一带一路”国际合作高峰论坛报道为例[J].青年记者,2017(19):60-61.

⁴ 陈力丹.“一带一路”建设与跨文化传播[J].对外传播,2015(10):25-26.

⁵ 陈力丹.“一带一路”下跨文化传播研究的几个面向[J].江西师范大学学报(哲学社会科学版),2016,49(01):69-73.

其投以关注。从目前既有的研究路径来看,主要分为两类:其一,将《China Daily》中“一带一路”新闻报道与其他媒体的“一带一路”新闻报道进行对比研究,将重点放在差异的探讨上;其二,针对《China Daily》中有关“一带一路”的新闻报道本身展开研究,集中探讨《China Daily》新闻报道的话语表达与传播效果。

从《China Daily》与其他媒体对比的研究来看,部分学者的关注重点在于不同国家如何报道与认知“一带一路”这一全球媒介话语,如有学者以《华尔街日报》《中亚时报》《中国日报》(《中国日报》即为《China Daily》)为例,发现国外媒体在认知层面上,多对“一带一路”存在臆断解读,并在此基础上,构建出多面而矛盾的中国国家形象。¹从情感态度角度来看,《中国日报》和《纽约时报》二者之间存在差异,《中国日报》擅长进行正面新闻报道,而《纽约时报》在新闻报道中消极转述动词使用较多。²而巴基斯坦《黎明报》与《中国日报》共同呈现出正义化、开放化和庄严化的意识形态特征,体现出崇尚权威的价值观。³可见,不同国家对“一带一路”也呈现出较大的情感差异倾向。此外,还有学者针对《中国日报》“一带一路”新闻报道在不同地区的差异展开研究,指出《中国日报》和《中国日报·美国版》两者的样本在报道数量、报道内容、报道来源、报道文体、新闻事实选择、叙述者选择以及主题表达方式上均存在差异。⁴

回到围绕《China Daily》新闻报道本身的研究议题上,学界较为关注新闻报道话语和对外传播效果两个层面。从新闻话语层面出发,有学者认为,《中国日报》紧跟国家的顶层规划以及重大里程碑事件,全方位对国家重大战略进行报道,注重报道国际社会对“一带一路”的参与和解读,提高报道的客观性,进而提高传播效率与效益。⁵有学者以2013年到2017年期间中国主流英语报纸《中国日报》上的138篇“一带一路”英语新闻报道作为研究对象,采用话语分析的质化研究方法,最终划分出《中国日报》“一带一路”新闻报道中的四种意识形态和对外传播话语。⁶总体来看,新闻报道中的话语一直是《China Daily》“一带一路”对外传播研究的重点,事实上,利用新闻报道,在国际社会中争夺话语权力也是对外传播至为重要的一环。

¹ 安瑞凡.“一带一路”英文报道对比研究[D].兰州大学,2019.

² 孟繁慧.《中国日报》和《纽约时报》关于“一带一路”倡议新闻报道中互文性的对比研究[D].东北师范大学,2019.

³ 吴嫣然.《中国日报》和《黎明报》有关“中巴经济走廊”报道的对比研究[D].华南理工大学,2020.

⁴ 汪海藻.《中国日报》与《中国日报·美国版》“一带一路”报道比较研究[D].广东外语外贸大学,2017.

⁵ 门海燕.《中国日报》关于“一带一路”倡议的话语建构研究[J].新闻爱好者,2020(01):82-84.

⁶ 徐钦.中国主流媒体的“一带一路”对外传播研究[D].北京交通大学,2018.

传播效果一直是学界重点研究的议题,在有关《China Daily》“一带一路”新闻报道的研究之中,部分学者也同样关注到其新闻报道在“一带一路”对外传播实践中的具体作用与最终效果。如有学者以建构主义国际关系理论为研究视角,通过对《中国日报·非洲版》样本进行微观层面的话语分析和宏观层面的国际溢出效果分析发现,通过理性分析的新闻报道策略可以引起“共鸣”,并且利用不同角度讲故事营造“通感”,进而建立“社会共识”,可以达到“正溢出效果”。¹还有学者针对《中国日报》2015-2017年有关“一带一路”的英文报道,运用数据分析法和内容分析法研究发现,《中国日报》在拉美地区传播“一带一路”取得了正向的效果,但在报道内容的生成能力、影响力、主题多样性、传播精准化水平等方面需要进一步提升。²也有学者从政府言行传播、目标受众、文化软实力三个层面,考察以《中国日报》为代表的中国对外媒体参与国家战略传播的实践情况。³此外,亦有学者针对《China Daily》新闻报道,探讨国家形象的建构、⁴⁵“一带一路”议题呈现与建构研究⁶等。

概言之,从研究数量上来看,研究者对《人民日报(海外版)》的关注度高于《China Daily》,并且深耕《China Daily》“一带一路”新闻报道的研究较少,多数是将《China Daily》与海外报纸进行对比研究,以分析与《China Daily》“一带一路”新闻报道的差异。从研究方法上来看,研究者多采用质性的话语分析和量化的内容分析法,且分析《China Daily》“一带一路”新闻报道的样本量较少,时间跨度也相对较短。从研究内容上来看,与其他“一带一路”新闻报道研究相似,话语研究、国家形象的研究亦是学者对《China Daily》的研究重点,整体分析视角较为单调和偏狭。同时,学者普遍没有敏锐的捕捉到《China Daily》在“一带一路”传播中的问题,未提出创新性且具有建设性、针对性的解决路径,也没有综合全面、细致的描摹《China Daily》是如何对外传播“一带一路”这一概念的。

¹ 黄炎秋.建构主义国际关系视域下“一带一路”对非洲传播策略研究[D].华中师范大学,2017.

² 吴潇.《中国日报》在拉美地区传播“一带一路”倡议的现状与效果[J].国际传播,2018(03):56-63.

³ 赵永华,姜星星.战略传播视域下《中国日报》“一带一路”报道评析[J].对外传播,2020(03):41-43.

⁴ 彭心艺.基于“一带一路”相关报道的国家形象建构研究[D].吉林大学,2020.

⁵ 陈俊,王蕾.国家形象构建视角下《中国日报》“一带一路”报道的话语分析[J].传媒,2020(19):78-81.

⁶ 徐精.“一带一路”议题的媒体建构和呈现[D].武汉大学,2017.

第五节 研究问题与论文框架

一、研究问题

本研究针对《China Daily》“一带一路”新闻报道展开分析，重点探讨《China Daily》在面对复杂、抽象且宏大的“一带一路”概念时，是如何对其展开新闻报道的，即在介绍基本内涵的以外，是否可以充分且全面的报道作为“生产性概念”的“一带一路”的深层意涵与相关外延。围绕此核心问题，本研究提出以下五个方面的子问题，以更好地对核心问题展开探讨：其一，《China Daily》在新闻报道中是如何具体阐释“一带一路”概念的？其二，《China Daily》“一带一路”新闻报道中是否存在概念隐喻？涉及哪些具体的架构与隐喻映射？这些架构和概念隐喻分别代表什么？对外传递怎样的中国声音？其三，《China Daily》“一带一路”新闻报道所涉及的主题是什么？面向不同地区的新闻报道主题是否存在差异？其四，《China Daily》“一带一路”新闻报道所采用的报道框架是“二元对立框架”还是“非二元对立框架”？新闻报道的立论与观点是截然对错的二元判断，还是全面综合、客观辩证的报道？其五，结合《China Daily》新闻报道的综合表现，作为“生产性概念”的“一带一路”的内涵与外延是否在其中被充分阐述与报道？

二、论文框架

论文开篇为绪论部分，系统介绍研究背景及缘起、研究意义与研究价值、关键概念的解析、文献综述，并在此基础之上，提出研究问题与论文框架以及具体的研究方法与创新之处。

第一章主要考察《China Daily》是如何具体阐释“一带一路”概念的，对《China Daily》新闻报道中“一带一路”是“单一概念还是组合概念、全球概念还是本土概念，以及利他性概念还是主体间性概念”展开探讨。本部分主要运用内容分析法，对《China Daily》新闻报道中“一带一路”概念的生产与生成展开讨论。

第二章主要是对《China Daily》“一带一路”新闻报道所涉及到的概念隐喻和架构进行分析，利用 Wmatrix 语料库分析工具和人工隐喻相结合地的研究方法，重点考察《China Daily》新闻报道中的隐喻特性与多样性，进一步厘清隐喻概念化“一带一

路”的方式，进而探讨《China Daily》如何传递中国概念与中国声音。

第三章主要考察《China Daily》“一带一路”新闻报道主题与新闻报道框架，运用 LDA 主题聚类分析，考察《China Daily》“一带一路”新闻报道的主题，以及不同地区间“一带一路”新闻报道的主题差异。最后，通过 LIWC 词典计量文本分析，对其报道框架是“二元对立框架”还是“非二元对立框架”进行论证。

第四章为结语和讨论部分，对上述研究问题与研究结论进行深华与总结，并对本研究目前的研究局限性与不足进行探讨。

第六节 研究方法与创新之处

一、研究样本和数据搜集

使用 ProQuest 数据库，对《China Daily》“一带一路”对外传播的新闻报道进行数据搜集。ProQuest 数据库拥有当今世界最为全面的报刊数据资源，是目前西方相关研究使用最为广泛的权威数据库，它收纳了超过 3000 份来自世界各国(地区)的权威报刊的数字资源，具有较好的代表性和权威性。¹本研究考虑到“一带一路”具有不同的翻译方式，因此，笔者以最为常见的“Belt and Road”“One Belt, One Road”“the Belt and Road Initiative”和“BRI”为关键词，搜索时间范围设定为 2013 年 9 月至 2021 年 7 月。在 ProQuest 数据库抓取并删除无关样本后，最终获得 2050 篇相关的英文报道，样本包括北京、香港、美国、欧洲和非洲五个地区，其中北京 642 篇，香港 538 篇，美国 335 篇，欧洲 475 篇，非洲 60 篇。

二、研究方法

本文主要采用计算传播和定量分析相结合的研究方法。第一章运用内容分析法，内容分析法是对文本内容进行系统、客观和量化描述的定量分析研究方法。通过对新闻文本内容进行编码，重点考察《China Daily》是如何报道“一带一路”这个概念的，具体存在怎样的概念阐释形式。

第二章运用 Wmatrix 语料库工具与人工隐喻分析相结合的研究方法，探讨《China

¹ Anonymous.The World's Most Comprehensive Collection of News Content[EB/OL].proquest.com/libraries/academic/news-newspapers,2020-03-07.

Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中的概念隐喻与架构。语料库的研究方法以语料为主导,采用自下而上的归纳法,通过对大量的语言材料进行系统量化的分析,揭示实际语言使用中潜在的模式和规律。语料库隐喻分析的目的就是在确保语言隐喻辨别的前提下,实现语言隐喻的描写这一总体目标。¹近十年来,运用语料库的研究方法已成为当下展开隐喻研究的趋势,并日渐走向成熟。Cameron 和 Deignan 等学者提出,隐喻分析借助语料库技术是研究方法上的一大趋势,便于有关数据的精确检索和模式探索。²而 Wmatrix 语料库隐喻研究,指的是借助语料库检索和统计工具 Wmatrix,在分析计算机语料库中大量语言数据的基础上,对表层语言隐喻进行描写,并进一步总结其内在规律和模式的研究。³

第三章主要使用 LDA 主题聚类分析和 LIWC 词典计量文本分析。贝叶斯模型-隐含狄利克雷分布监督话题模型 LDA (Latent Dirichlet Allocation, 简称 LDA) 是近年来数据挖掘领域较为成熟和常用的模型之一,适用于文档级别的长文本分析,它能较好地克服短文本的数据稀疏问题。⁴LDA 主题分类模型由 pLSA 发展而来,其基本思想是将每个文档表达为一系列话题的多项分布,每一个话题表达为词汇字典中所有词汇的多项分布,根据文档生成模型以及已知数据,通过反向概率推导求得文档的话题结构。⁵本章节通过对《China Daily》“一带一路”新闻报道进行主题聚类分析,探究《China Daily》“一带一路”新闻报道的主题与内容偏向。

LIWC 词典计量文本分析是自然语言处理技术(Nature Language Processing, NLP)中的一种,其可以对文本内容进行量化分析并将导入的文本文件的不同类别的词语加以计算,如因果词、情感词、认知词等心理词类在整个文本中的使用百分比。⁶本章节运用 LIWC 词典计量文本分析对新闻中的立论、观点表达与新闻报道框架进行分析,探究《China Daily》“一带一路”新闻报道所采用的报道框架是“二元对立框架”还是“非二元对立框架”,以及具体是怎样呈现的。

¹ 严敏芬,李健雪.论隐喻语料库研究的目标、途径及方法[J].深圳大学学报(人文社会科学版),2010,27(02):116-120.

² 陈朗.国外隐喻与话语研究新发展博观[J].外语教学,2014,35(02):19-24.

³ 周运会,吴世雄.国外语料库隐喻研究综述[J].外语学刊,2015(01):72-78.

⁴ 路荣,项亮,刘明荣,杨青.基于隐主题分析和文本聚类的微博客中新闻话题的发现[J].模式识别与人工智能,2012,25(03):382-387.

⁵ 邱明涛,马静,张磊,姚兆旭.基于可扩展 LDA 模型的微博话题特征抽取研究[J].情报科学,2017,35(04):22-26+31.

⁶ 吴嵩,金盛华,蔡颖,李绍颢.基于语言内容的谎言识别[J].心理科学进展,2012,20(03):457-466.

三、创新之处

本文在研究问题、研究路径和研究方法上均有创新之处。具体来说，在研究问题和研究路径上，既往研究多是针对《China Daily》“一带一路”新闻报道探讨文本塑造的国家形象和话语研究等，并且多探讨《China Daily》“一带一路”新闻报道的现状、问题和对策，而本文则是从更加全面综合、更细致的角度，探讨作为“生产性概念”的“一带一路”是如何被《China Daily》对外传播的，而该研究问题也是被众多学者所忽视的。在研究方法上，与相关研究多采用话语分析的定性研究和描述性的定量分析不同，本文采用计算传播和定量分析相结合的研究方法，包括内容分析法、Wmatrix 语料库分析、LDA 主题聚类分析和 LIWC 词典计量分析，在研究方法的使用上亦具有创新性。

第一章 《China Daily》新闻报道中“一带一路”的概念阐释

第一节 《China Daily》“一带一路”概念阐释的形式

一、单一概念与组合概念

“一带一路”概念是由“丝绸之路经济带战略”和“21世纪海上丝绸之路经济带”组合而成的，这其中包含两个较为重要的组成部分，即“带”和“路”，而这也正是我们阐释并理解“一带一路”的出发点。第一个部分“带”，所谓“带”即是“陆”，是中国通过陆地实现与外部世界、其他国家连接的具体方式。第二个部分“路”，“路”即是“海”，通过建立海上丝绸之路跨越陆地的限制，到达更远的地域，将整个世界纳入到“路”的范畴之中。因此，“一带一路”是海陆的统一，两者“一分为二”又“合二为一”，共同构成了“一带一路”整体的单一概念。但事实上，作为一个宏观政策性质的概念，对“一带一路”的阐释不应只是停留在“陆”“海”层面的简单表述，这往往会使得“一带一路”概念被过于简化，需要注意到其本身还包含着丰富的内涵和更多的外延意义。比如“一带一路”的概念阐释无法离开“人类命运共同体”“新丝路世界秩序”等理念，同时，围绕“一带一路”概念也会衍生出“一带一路+”的议题，比如人权、世界安全、冲突和种族歧视等相关外延议题。

2013年9月，中国国家主席习近平在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表题为《弘扬人民友谊 共创美好未来》的重要演讲时提到，“为了使欧亚各国经济联系更加紧密、相互合作更加深入、发展空间更加广阔，我们可以用创新的合作模式，共同建设‘丝绸之路经济带’，以点带面，从线到片，逐步形成区域大合作”。¹其中“以点带面，从线到片”就是强调“一带一路”是以中国为圆心向外不断扩散与发展的，其目标是将不同的经济开发区、产业园区连接成经济走廊，并将更多的国家与片区纳入到更大的同心圆之中。由此可见，“一带一路”的布局是“一对多”的结构，即将中国作为

¹ 人民日报. 弘扬人民友谊 共同建设“丝绸之路经济带”[N]. 2013-9-8.

“一”，世界各国作为“多”，“一”与“多”紧密相连，共同参与到“一带一路”和“命运共同体”的建构之中。而这也使得“一带一路”在《China Daily》的新闻报道中表现为“一多互补”的概念，即从中国内部出发，关注“一带一路”内外发展，以“单一概念”的形式呈现“一带一路”基本内涵的同时，又运用“组合概念”将世界各国的相关议题纳入到“一带一路+”的范畴之中。

至此，《China Daily》在“一带一路”对外传播新闻报道中，针对“一带一路”概念的阐释可能同时以“单一形式”和“组合形式”呈现，即“一带一路”与“一带一路+”的双重新闻报道形式，成为阐释“一带一路”概念密不可分的两个部分。有鉴于此，本研究从“单一概念”与“组合概念”的角度出发，探讨《China Daily》在阐释“一带一路”概念时，是如何以“单一概念”的形式呈现的，又是如何以“组合概念”的形式呈现的？“一带一路”概念的“单层面”与“组合层面”又分别包含了哪些具体内容？“一带一路”中的“一”与“多”具有怎样更深层的内涵？对此，《China Daily》又是如何对其展开诠释的？

二、全球概念与本土概念

“一带一路”概念在提出伊始便将涵盖范围明确定位为全球，并且发展至今已涉及亚非欧六十多个国家。“一带一路”中所指涉的“共商、共建、共享”“和平、合作、共赢”和“人类命运共同体”等核心内容，均具备浓厚的全球属性色彩。从此角度来看，“一带一路”是面向全球的概念。但与此同时，面向不同国家区域，“一带一路”具备“本土”特征，“本土”一方面强调的是“一带一路”是高度吸纳、运用中国文化元素和中华民族精神共同构建的具有中国特色政治属性的概念；另一方面，“本土”也即在地化、本土化，强调是在对外传播过程中，具备中国特色属性的概念的“一带一路”，也需要接合、落地到沿线和非沿线国家的政治、经济和文化体系之中并为之所接受。因此，“一带一路”既是“全球概念”，也是“本土概念”。对此，有学者通过实证研究证实，全球化和本土化因素在海外媒体关于“一带一路”新闻生产的不同环节产生了不同的影响。¹而《China Daily》在对外传播“一带一路”的新闻报道中，也同样可能会存在着“全球化”和“本土化”两种不同的概念阐释路径。

¹ 张莉,陆洪磊.影响国际议题报道的全球化和本土化因素的再思考——基于“一带一路”报道的比较研究[J].现代传播(中国传媒大学学报),2018,40(10):45-51+62.

对此,笔者认为,在新闻报道中,“全球化”和“本土化”的概念阐释方式与报道策略,也分别代表着“合”与“分”两种趋势。事实上,“合”与“分”的过程贯穿在“一带一路”概念阐释的始末,“一带一路”始终秉持着“和羹之美,在于合异”的中国哲学理念,“分”代表着概念阐释过程中对于本土、在地的强调,而“合”则意味着“分”的进阶,“合”是“一带一路”达到全球性质的终极体现,关键是在哪里分?又在何处合?对此,本研究从“全球概念”与“本土概念”出发,利用已有的《China Daily》“一带一路”新闻报道,考察针对中欧非美区域,《China Daily》是采用本土差异化的传播策略来阐释“一带一路”概念,还是统一无差别的全球化策略来阐释“一带一路”概念,亦或是两者兼有之?

三、主体间性概念与利他性概念

主体间性(Intersubjectivity)的概念来源于胡塞尔的现象学,指的是在自我和经验意识之间的本质结构中,自我同他人是联系在一起,因此,为我的世界不仅是我个人的,也是为他人的,是我与他人共同构成的。¹而在对外传播的研究中,主体间性常常被用来指,在世界的所有可以称为主体之间的交流、对话、沟通、交往等等的关系属性,²有类似经历的不同主体在观念、视角、立场或经验、理念上的共享,³是不同主体对于互动现实和社会现实共同生产。⁴⁵这种交往模式往往强调传播主体双方的平等对话,求得相互之间的理解、行动协调,并最终达成共识,实现双方的互惠合作。而平等、互惠、互利和共赢正是“一带一路”概念所强调的基本原则,这与主体间性所强调的交往模式不谋而合。并且与“一带一路”概念密不可分的“人类命运共同体”的理念,便是从“志合者,不以山海为远”“美美与共”等智慧哲理和文化情怀的角度出发,重在强调“共同体”,即“我”“我们”而非“你”“你们”“他们”或“他者”,以体现去中心化的价值体系。

¹ 倪梁康.胡塞尔现象学概念通释[M].北京:生活·读书·新知三联书店,1999:255.

² 罗雯.论跨文化传播的主体间性与文本间性及话语层面[J].国际新闻界,2006(10):34-38.

³ Taylor S E.A Categorization Approach to Stereotyping[Z].in David L Hamilton,eds. Cognitive Processes in Stereotyping and Intergroup Behavior,Hillsdale[M].NJ:Erlbaum, 1981,pp.83-114.

⁴ Varela F., Thompson E. & Rosch E.The Embodied Mind:Cognitive Science and Human Experience[M].Cambridge,MA:The MIT Press,1992.

⁵ Verhagen A.Intersubjectivity and the Architecture of the Language System[Z].in Jordan Zlatev., Timothy P Racine., Chris Sinha. & Esa Itkonen,eds.The Shared Mind: Perspectives on Intersubjectivity[M].Amsterdam:John Benjamins,2008,pp.307-331.

利他性(Altruism)是指个体必须在主观上持有提升他人福祉的意图,¹主体自觉自愿地采取付出努力(或代价)的行为以产生对他人有益的效果的一种责任意识。有学者指出,“利他性”是对个人主义价值取向的逐渐扬弃,它与集体主义在本质和趋向的意义上是契合的。²根据霍夫斯泰德(Hofstede)在比较东西文化差异所总结出的结论来看,中国是典型的集体主义国家。³因此,作为集体主义国家的中国在提出“一带一路”概念并进行对外传播时,也可能采用利他式的传播策略,以强化“一带一路”对其他国家的倾斜优势,从而弱化其他国家对中国“一带一路”概念污名化、威胁化的概念阐释取向。

目前,已有众多学者从情感的角度对“一带一路”新闻报道的情感倾向展开研究,研究主要集中在其他国家“一带一路”的新闻报道之中,其中有学者通过分析沿线国家和非沿线国家外媒对“一带一路”报道的情感偏向,证实不同国家在报道框架和情感态度上差异显著,相较于非沿线国家,“一带一路”沿线国家的情感态度更加正面。⁴显而易见的是,中国媒体在报道“一带一路”概念时,不会表现出明显负面的情感倾向,但值得考察的是,“一带一路”在我国媒体新闻报道的具体概念阐释之中是偏向“主体间性”的还是“利他性”的?是否在具体的概念阐释中广泛地运用主体间性的表述词?是否会基于消除其他国家“一带一路”负面情感的目的,而采用利他性式的策略以阐释“一带一路”的概念?对此,本研究将对《China Daily》“一带一路”新闻报道中“主体间性”和“利他性”的策略与具体运用情境展开分析,以探究其中是否存在“主体间性”和“利他性”的双重策略,以及分析围绕“主体间性”和“利他性”策略所展开的具体概念阐释内容。

第二节 基于内容分析法的“一带一路”概念的研究设计

一、研究方法:内容分析法

本研究以《China Daily》“一带一路”对外传播的新闻报道为研究对象,考虑到

¹ Rodrigues J., Liesner M., Reutter M., Mussel P. & Hewig J. It's Costly Punishment, not Altruistic: Low Midfrontal Theta and State Anger Predict Punishment[J]. *Psychophysiology*, 2020, 57(08), pp. e13557.

² 陶倩.“利他性人格”培养——当代学校德育的切入点[J]. *当代青年研究*, 1999(03):11-14.

³ G Hofstede. *Empirical Models of Cultural Differences*[J]. *Contemporary Issues in Cross-cultural Psychology*, 1991, pp. 4-20.

⁴ 宣长春,林升栋.文化距离视野下的“一带一路”倡议——基于4918篇英文新闻报道的情感分析(2013-2019年)[J]. *新闻与传播研究*, 2021, 28(06):24-43+126.

本部分研究的核心问题是《China Daily》如何对外传播“一带一路”这一概念的，并在此基础上，分析出《China Daily》阐释“一带一路”概念的具体形式。笔者需要深入精读《China Daily》新闻报道的文本内容，故此，笔者针对研究问题选取内容分析法，以理解并阐释《China Daily》对“一带一路”的表达意图和阐释形式。内容分析法是对文本内容进行系统、客观和量化描述的定量分析研究方法，笔者结合“一带一路”概念在国内的新闻报道内涵和目前学界对“一带一路”对外传播新闻报道的研究，在充分阅读《China Daily》“一带一路”新闻报道文本的基础上，将其新闻报道正文内容的阐释形式划分为概念组成成分、区域范围和情感叙事三个结构层次，对文本内容进行编码与分析。

二、数据样本与分析单位

本文采取全样本普查的方式，数据来源于 ProQuest 数据库中《China Daily》关于“一带一路”对外传播的新闻报道。本研究考虑到“一带一路”有不同的翻译方式，因此，以最为常见的“Belt and Road”“One Belt, One Road”“the Belt and Road Initiative”和“BRI”为关键词，搜索时间范围设定为 2013 年 9 月至 2021 年 7 月，分析单位和观测单位为其新闻报道的标题、正文内容、文件类型、出版地、发布时间和年份。出于研究的需要，对数据筛选过程中遵循以下标准：以《China Daily》新闻标题中涵盖“一带一路”的关键词为首要依据，考虑到文本抓取过程中有部分正文内容涉及到“一带一路”，但只是抛砖引玉、寥寥几笔，报道主题并不是围绕“一带一路”展开的。因此，笔者对标题和正文内容进行全样本查阅，删除新闻标题不含“一带一路”关键词和正文主题与“一带一路”关联度不高的数据文本，并对初筛数据样本进行补充与完善。最终，在删除无关样本后，获得 2050 篇相关新闻报道，样本包括北京、香港、美国、欧洲和非洲五个地区，其中北京 642 篇，香港 538 篇，美国 335 篇，欧洲 475 篇，非洲 60 篇。

三、编码类目建构

本研究的编码除了包含新闻报道的标题、正文内容、文件类型、出版地、发布时间和年份以外，主要针对新闻报道的正文内容进行编码类目建构。笔者将《China

Daily》“一带一路”对外传播新闻报道正文内容的阐释形式划分为概念组成成分、区域范围和情感叙事三个结构层次，通过检视每篇文本中概念组成成分、区域范围和情感叙事三个结构层次各自的分布情况，考察其在《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中所占的比重，以此探究《China Daily》新闻报道对“一带一路”概念的具体阐释形式。具体而言，概念组成成分层面操作化定义为“一带一路”阐释表述是偏向“单一概念”还是“组合概念”，区域范围层面操作化定义为是偏向“全球概念”还是“本土概念”，情感叙事层面操作化定义为是偏向“主体间性概念”还是“利他性概念”，共包括6个二分变量。

下列为本文中所提及的研究类目变量的具体说明。

“单一概念”：考察《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中是否只围绕“一带一路”概念本身展开探讨，而不涉及“一带一路”相关的外延议题（1=是，0=否）。

“组合概念”：考察《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中是否为“一带一路+”的形式，即是否涉及到“一带一路”相关外延议题，比如“人类命运共同体”“新丝路世界秩序”和“世界安全问题”等（1=是，0=否）。

“全球概念”：考察《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中是否重在强调“一带一路”是“全球性”“世界性”的政治经济概念，是否偏向于政治、经济宏观路径介绍“一带一路”概念（1=是，0=否）。

“本土概念”：考察《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中是否会涉及与之相关的中国历史或文化，是否将“一带一路”与其他国家的历史与文化相勾连，是否重在强调“一带一路”是具有文化属性的概念（1=是，0=否）。

“主体间性概念”：考察《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中是否强调双方共同利益，更加强调“共同体”，表述中多为“我”“我们”而非“你”“你们”（1=是，0=否）。

“利他性概念”：考察《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中是否更加强合作国的利益，而弱化中国利益（1=是，0=否）。

四、编码信度检验

内容分析法中的信度检验指的是两个或两个以上进行内容分析的研究人员对同类目作出判断的一致性，在内容分析过程中，编码数据通常是由训练有素的观察员人为观察所生成的，但根据这些数据所得出的结论只有在证明其可信度之后才可信。因此，需要对编码数据进行信度检验。本研究使用 DiVoMiner 文本数据挖掘与分析平台机器自动编码和人工校对编码相结合的方式对数据展开分析，整个编码工作由笔者和另一个英文功底较强的编码员共同完成，编码工作历时六周。考虑到编码员对数据文本可能存在主观倾向和理解偏差，在正式编码前，编码员均进行正式培训，尽量使两位编码员对操作化概念的理解相一致，其后从总样本库中抽取 30 篇文本，由两位编码员各自独立完成编码，对编码结果进行对比。最终，根据 Holsti 公式对编码信度进行计算，所有变量的综合信度均达到 0.90 以上，符合内容分析的信度要求，在此基础上，两位编码员针对剩余样本数据展开后续的编码工作。

第三节 研究发现

一、“一带一路”概念组成成分偏向“单一概念”

就概念组成成分而言，作为“单一概念”的“一带一路”共计 1181 篇，所占比重为 57.6%，而作为“组合概念”的“一带一路”新闻报道有 869 篇，所占比重 42.4%。在《China Daily》的新闻报道中，“一带一路”作为“单一概念”出现的频次较高，即新闻报道大多是围绕“一带一路”内涵展开的。但这并不意味着，有关“一带一路”概念的新闻报道就不存在组合现象，从报道数量上来看，“组合概念”占比与“单一概念”占比相比，并不存在断崖式的差距，这说明《China Daily》新闻文本也在很大程度上涉及到“一带一路+”的报道形式。因此，从《China Daily》整体的新闻文本来看，“单一概念”已成为“一带一路”概念阐释的主要形式，而“组合概念”则是在“单一概念”的基础上，起到补全作用。

二、“一带一路”区域范围偏向“全球概念”

就区域范围而言,在《China Daily》“一带一路”的新闻报道中,有1443篇新闻报道的“一带一路”是作为“全球概念”出现的,所占比重70.4%,而作为“本土概念”的“一带一路”新闻报道共计607篇,所占比重29.6%。即在《China Daily》新闻报道中,“一带一路”概念本身更多的被视为“全球概念”,重在强调“一带一路”是全球性和世界性的,并且也是偏向政治经济层面的概念。同时,相比于“全球概念”而言,《China Daily》在新闻报道中也会将“一带一路”作为“本土概念”,通过介绍中国历史文化,尤其是对古丝绸之路的推介,从而强调“一带一路”概念的文化属性。并且针对与古丝绸之路存在历史连结的国家,《China Daily》在新闻报道中,也会通过回顾历史来建立与该国的现实联系,将“一带一路”接合落地到合作国。但总体上,《China Daily》在“一带一路”对外传播的过程中,更加倾向于从政治经济层面阐释“一带一路”,并将其塑造为“全球概念”。

三、“一带一路”情感叙事偏向“主体间性概念”

就情感叙事层面而言,作为“主题间性概念”的“一带一路”,在《China Daily》新闻报道中共计1624篇,所占比重79.2%。而作为“利他性概念”的“一带一路”则有426篇,所占比重20.8%。这说明在《China Daily》的新闻报道中,更加强调“一带一路”概念是偏向实现中国与合作国共同利益的,并且将世界视为“共同体”。但同时,在部分新闻报道中,《China Daily》针对“一带一路”的情感叙事也会更加偏向“利他性概念”,即强调合作国在“一带一路”中可以获取更多的既得利益。总体来看,《China Daily》在“一带一路”对外传播的过程中,更加倾向于以对话的情感叙事方式,来共同建构“一带一路”概念,并将其塑造为具有“主体间性”特征的概念。(见表1)

表 1: 《China Daily》新闻报道“一带一路”概念阐释形式与比重分布

结构层次	类目变量	报道数量 (篇)	报道比重 (%)
概念组成成分	单一概念	1181	57.6%
	组合概念	869	42.4%
区域范围	全球概念	1443	70.4%
	本土概念	607	29.6%
情感叙事	主体间性概念	1624	79.2%
	利他性概念	426	20.8%

第二章 《China Daily》新闻报道中“一带一路”的 隐喻运用

第一节 架构与概念隐喻：“一带一路”概念的理解与建构

纳尔逊·古德曼（Nelson Goodman）在《艺术的语言——符号理论研究》中宣称“隐喻可以视为一种改变观察世界万物的模式”。保罗·利科（Paul Ricoeur）在《活的隐喻》中强调隐喻是“指谓”与“命名”相争的产物，认为与“情感”“想像”结下不解之缘的隐喻同时具有间接指涉现实、“内化”（interiorize）思想和重新描述世界的功能，隐喻的意义即在于否认“意义”（sense）与“表达”（representation）之间的固有划分而突破旧有范畴、建立新的逻辑联系。¹20世纪80年代，认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）以前人的观点为基础，在《我们赖以生存的隐喻》一书中指出，概念、活动和语言均是在以隐喻的方式建构。²具体来说，人类的概念系统是通过隐喻来构成和界定的，隐喻不仅仅是语言的事情，也不单单是词语的事，相反，人类的思维过程在很大程度上是隐喻性的。进一步来说，隐喻不再仅是丰富润色文本表达的具体手段和语言现象，更是人类认知和建构世界的重要思维方式。隐喻的本质就是通过另一种事物来理解和体验当前的事物，³即借助已知的、熟悉的、容易理解的事物或概念，通过相似性的投射来认知比较陌生的、不清晰的、抽象的新事物或概念。⁴

在此基础之上，结合当时认知科学的新发展，莱考夫和约翰逊建立了一个关于隐喻与思维的系统性理论框架，即概念隐喻理论（Conceptual Metaphor Theory）。“概念隐喻”是人类思维过程中深层的概念性机制，一种用于理解抽象概念以及事物的重要机制，可以被理解为从始源域（Source Domain）到目标域（Target Domain）的映射，“隐喻是人们借助具体的、有形的、简单的始源域概念（如温度、空间、动作等）

¹ 隐喻与文化:第三章(概念隐喻理论)[EB/OL].<http://www.360doc6.net/wxarticlenew/725854842.html>,2018-01-28.

² 乔治·莱考夫,马克·约翰逊.我们赖以生存的隐喻[M].何文忠译.杭州:浙江大学出版社,2015:3.

³ 乔治·莱考夫,马克·约翰逊.我们赖以生存的隐喻[M].何文忠译.杭州:浙江大学出版社,2015:3.

⁴ 戴卫平.词汇隐喻研究[M].北京:世界图书出版公司,2014:12.

来表达和理解抽象的、无形的、复杂的目标域概念(如心理感受、社会关系、道德等),从而实现抽象思维”¹。值得一提的是,在此机制中,由具体概念到抽象概念的隐喻化过程是通过“架构”而实现的。²莱考夫认为,认知科学领域的一个重要发现是,人们会通过架构和隐喻,即概念结构去思考。³道奇将语义域表示为“架构”(名词用法为 Frame),将隐喻表示为从始源域架构到目标域架构的单向映射,⁴而隐喻的中心功能通常被称为“架构”(动词用法为 Framing)。⁵事实上,隐喻映射的过程就是具体经验的图式结构“架构”到抽象的范畴和关系上,从而获得新的知识和理解。⁶因此,“架构”也是一种隐喻思维,并且只有当隐喻思维与人们大脑中的“架构”一致时,人们才会接受,反之则不会被接受。⁷而“架构”本身也可以分为表层架构和深层架构,由词语激活的心理结构为表层架构,深层架构指构成道德世界观和政治哲学的最为根本的架构。⁸

隐喻被认为是概念化政治事件和建构世界观的重要手段,⁹而词语可以通过激活架构,形成一些列地概念隐喻,最终再激活心理结构和道德系统。因此,架构与概念隐喻在新闻报道中的运用也十分常见。例如在新冠病毒疫情初期,媒体在新闻报道中最常用的便是“疫情是战争”的概念隐喻,借用战争架构将疫情抗争比作战疫,将疫情中的危害和不确定性隐喻成“敌人”。¹⁰在有关政治的新闻报道中,政治隐喻由战争、气候、旅程和有机体四类架构组成。¹¹“家”“战争”“身体”和“背叛者”是中国香港的《大公报》和《苹果日报》中“爱国主义”话语的主导性隐喻主题。¹²概

¹ 殷融,苏得权,叶浩生.具身认知视角下的概念隐喻理论[J].心理科学进展,2013,21(02):220-234.

² Williams L E., Huang J Y. & Bargh J A. The Scaffolded Mind: Higher Mental Processes are Grounded in Early Experience of the Physical World[J]. European Journal of Social Psychology, 2009, 39(7), pp. 1257-1267.

³ Lakoff G. Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate[M]. Hartford: Chelsea Green Publishing, 2004, pp. 73.

⁴ Dodge E K. A Deep Semantic Corpus-based Approach to Metaphor Analysis[J]. Constructions and Frames, 2016, 8(2), pp. 256-294.

⁵ Semino E., Z Demjén. & J Demmen. An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer[J]. Applied linguistics, 2016, 39(5): 625-645.

⁶ 殷融,苏得权,叶浩生.具身认知视角下的概念隐喻理论[J].心理科学进展,2013,21(02):220-234.

⁷ 梁婧玉,汪少华.政治语篇隐喻架构之分析——以布什和奥巴马的医保演说为例[J].陕西师范大学学报(哲学社会科学版),2015,44(02):121-127.

⁸ 汪少华. 谚语·架构·认知[J]. 外语与外语教学, 2008(06): 4-6.

⁹ Charteris-Black J. Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis[M]. Basingstoke: Palgrave MacMillan, 2004, pp. 47.

¹⁰ 赵永华,陆君钰.新闻话语中的隐喻与国家形象的选择性建构——以《纽约时报》新冠肺炎疫情涉华报道为例[J].当代传播,2021(06):17-22.

¹¹ 邹爱芳.基于实证的汉韩隐喻认知对比研究——以中韩新闻报道中的政治隐喻为中心[J].新疆学刊,2019,36(01):86-92.

¹² Flowerdew J. & Leong S. Metaphors in the Discursive Construction of Patriotism: The Case of Hong Kong's Constitutional Reform Debate[J]. Discourse & Society, 2007, 18(03), pp. 273-294.

言之,在新闻报道中对抽象概念进行架构与概念隐喻是媒体常用的方式,其目的在于打破抽象概念在受众面前构筑的专业壁垒,使得受众可以快速理解概念并对其进行道德价值判断;另一方面,架构与概念隐喻被媒体在新闻报道中反复运用,可以进一步巩固受众既有的认知与架构,只要给予受众一点提示,就可以快速实现意识形态隐秘且有效的传播。

作为“丝绸之路经济带战略”和“21世纪海上丝绸之路经济带”组合生成的“一带一路”概念,是我国面对全球政治、经济和文化环境所提出的具有世界意义的前瞻性概念。但“一带一路”概念并不是作为客观知识生成的具体且固定的概念,而是针对全球化进程下“人类命运共同体理念”所提出来的抽象概念,它的意义始终是在动态和流动的过程中被不断建构与生成的,而这一抽象属性也使得“一带一路”概念中蕴含着丰富的隐喻。目前,已有学者对“一带一路”对外传播新闻报道中所涉及到的架构与概念隐喻展开研究。有学者表示,中国的“一带一路”倡议,从主要概念、内容到目标都蕴含着丰富的隐喻,并借助语料库分析工具发现,“一带一路”新闻文本中存在多元而又矛盾的隐喻建构,具体分为三类:同构化隐喻建构、差异化隐喻建构和他者化隐喻建构,且三类隐喻建构都呈现出国别与地区差异。¹还有学者通过对《China Daily》“一带一路”对外传播的新闻报道进行分析,利用人工隐喻研究方法,对《China Daily》“一带一路”报道中的中国话语权构建展开研究,分析出六类隐喻架构,即建筑架构、交通工具架构、旅行架构、植物架构、表演架构和拟人架构,²并在此基础之上分析隐喻的使用以及隐喻如何实现中国的身份构建,最终发现语篇中最显著的概念隐喻如“建筑”“交通工具”“旅行”,为中国构建的最显著的身份为“建筑者”“驾驶员”“旅行者”,可以为国内其他媒体对外构建积极中国身份、传递中国声音提供一定的借鉴。³但是以上针对《China Daily》“一带一路”新闻报道所展开的研究,存在不足。具体来说,该研究所涉及的新闻文本数量较少,且隐喻分析的方法与路径较为粗糙,单一的人工隐喻分析方式和较少的文本,可能会遗漏很多相对隐秘、有趣的隐喻结论。并且研究大多针对隐喻进行描述性分析,并未对隐喻背

¹ 辛静,单波.海外英文媒体对“一带一路”倡议的隐喻建构——基于语料库的跨文化比较研究[J].现代传播(中国传媒大学学报),2018,40(06):36-42.

² 陈钦,陈娟,陈斌峰.基于隐喻架构的《中国日报》“一带一路”报道与中国话语权构建研究[J].西安电子科技大学学报(社会科学版),2019,29(04):134-144.

³ 陈钦,陈娟,许华蓉.批评隐喻视角下的国家身份构建——以《中国日报》对外报道“一带一路”为例[J].福州大学学报(哲学社会科学版),2019,33(01):82-88.

后的深层意义与架构所刺激的心理结构和道德系统展开研究。

有鉴于此,本文基于架构理论和概念隐喻理论,利用 Wmatrix 语料库分析工具和人工隐喻相结合的方式,对“一带一路”对外传播的新闻报道展开隐喻架构分析。试图剖析在对外传播的新闻报道中,“一带一路”概念隐喻的多样性及其特征,洞悉概念隐喻背后的意义与深层架构,并进一步阐释“一带一路”新闻报道对外传递怎样的“中国声音”。

第二节 基于语料库的隐喻研究方法设计与研究过程

一、语料来源

使用 ProQuest 数据库对《China Daily》关于“一带一路”对外传播的新闻报道进行数据搜集。考虑到“一带一路”有不同的翻译方式,因此,以最为常见的“Belt and Road”“One Belt, One Road”“the Belt and Road Initiative”和“BRI”为关键词,鉴于“一带一路”概念提出的节点为2013年9月和10月,故将搜索时间范围设定为2013年9月至2021年7月,经过查重和删减无效文本,共计获取新闻报道样本2050篇,最终形成638978词次的自建小型观察语料库。

二、研究方法:Wmatrix 语料库分析与人工隐喻分析

隐喻的形成即隐喻化是两个概念域或认知域之间的结构投射,即从始源域向目标域的投射。¹本章节首先采用基于语料库的隐喻研究方法,将自建小型观察语料库与标准的大型语料库进行比对,通过计算机辅助的文本索引、词语搭配、词语频次和主题语义域等的计算与呈现,使分析尽可能地脱离直觉、预设和偏见,更为客观和系统。语料库语言学的基本方法是概率分析法,即通过对语料库中的语料进行调查,在统计分析的基础上求出语言运用的概率信息,再反过来以概率信息为依据分析真实的语言材料,²对表层语言文本的隐喻进行描写,并最终总结出语言文本的内在规律。

相较于传统的人工隐喻分析,语料库分析方法可以利用相同的标准对大样本的文本进行客观、系统和量化的分析,避免人工隐喻分析主观预设、直觉和偏见所造成的

¹ 戴卫平.词汇隐喻研究[M].北京:世界图书出版公司,2014:11.

² Huston S. Corpora in Applied Linguistics[M]. Cambridge: CUP, 2002, pp.92.

误差。对此,本章节使用的语料库分析工具是英国 Lancaster 大学语料库研究中心 Paul Rayson 等人开发的基于网络的语料分析工具 Wmatrix。Wmatrix 与隐喻研究最直接的关联是其语义域赋码功能,与其他语料分析工具类似,具备索引生成、搭配、词表生成、主题词表生成功能,且集合了勘查词语在文本中的具体情况的程序套件。¹Wmatrix 语义域赋码集以《朗文多功能分类词典》为基础,包括 21 个语义域,如 B[人与身体]、G[公共领域]、H[建筑与房屋]、M[移动]、S[社会行为]、T[时间]等,21 个语义域还可以被细分为 200 多个次级语义域。

Wmatrix 的独特及优于其他软件之处在于其内嵌的工具 USAS (UCREL Semantic Annotation System),可自动为文本进行语义域 (Semantic Domain/Field) 赋码,可将研究语料库与参照语料库对比产生主题语义域 (Key Semantic Domain),即与参照语料库相比在研究语料库中有超常使用频率或过度使用的语义域 (Overused Semantic Domain),²从而可大致对应概念隐喻的源域或目标域。³

但基于计算机的语料库分析隐喻的工具尚在发展阶段,其可以识别出高频率的隐喻表达,但对于低频率的隐喻表达则有所忽略,仍需要人工对计算机语料库分析工具的隐喻结果进行分析与补充。同时,语料库分析工具只是呈现出隐喻结果,还需要人工判断出始源域和目标域,以及依靠人工识别隐喻词目,彻底考察隐喻在特定语境和文本语境之外的其他现实意义,以更好的解释文本隐喻的深层内涵。有鉴于此,本章节在研究方法的选择上,将 Wmatrix 语料库分析工具和人工隐喻分析方法相结合,尽可能的保留并拓展新闻文本中隐喻的广度与深度,归纳和分析《China Daily》在对外传播的新闻报道中对“一带一路”的隐喻建构,研究《China Daily》“一带一路”新闻报道中语义域的隐喻表达,归纳并分析出相应的架构和概念隐喻建构的模式。

三、研究过程:获取主题语义域和确定候选源域

将由 2050 篇《China Daily》“一带一路”新闻报道组成的 638978 词次的自建小型观察语料库上传至 Wmatrix 系统,并完成自动词性赋码、语义域赋码,首先获得词

¹ 孙毅.基于语义域的隐喻甄别技术初探——以 Wmatrix 语料库工具为例[J].解放军外国语学院学报,2013,36(04):10-16+127.

² 孙亚.基于语料库工具 Wmatrix 的隐喻研究[J].外语教学,2012,33(03):7-11.

³ Koller V., Hardie A., Rayson P. & Semino E. Using a Semantic Annotation Tool for the Analysis of Metaphor in Discourse[J].Metaphorik,2008,15(01),pp.141 -160.

频列表、词性频率列表和语义域词频列表，考虑到语义域赋码集 Z 集为[名称和语法]、N 为[数字域度量]，几乎无法成为本研究的隐喻语义集，因此，对其进行剔除，限于篇幅，笔者在文中列举排名前二十的语义域词频列表（见表 2）。

表 2：语义域词频列表（前二十）

序号	语义域	频数	语义域类别
1	A1.1.1	13005	General actions / making
2	A3+	10371	Existing
3	S8+	10227	Helping
4	M6	8084	Location and direction
5	Q2.1	7904	Speech: Communicative
6	I2.1	7472	Business: Generally
7	M3	7124	Vehicles and transport on land
8	G1.1	6564	Government
9	I2.2	5686	Business: Selling
10	A2.1+	5620	Change
11	S5+	5450	Belonging to a group
12	I1.1	5194	Money and pay
13	T1.3	5004	Time: Period
14	T1.1.3	4800	Time: Future
15	M1	4669	Moving, coming and going
16	S7.1+	4666	In power
17	B5	4632	Clothes and personal belongings
18	W3	4600	Geographical terms
19	A9+	4457	Getting and giving; possession
20	X7+	4358	Wanted

随后使用 Wmatrix 将本研究自建的小型观察语料库与参照语料库 BNC Sampler Written 进行比对，将对数似然比临界值 (Log-Likelihood, 简称 LL) 设为 6.63 ($p < 0.01$),

自由度=1)，最终与参照语料库对比获得 336 个主题语义域，同时，Wmatrix 针对 $LL > 6.63$ ($p < 0.01$) 排名前 100 的主题语义域自动生成词云（见图 1）。

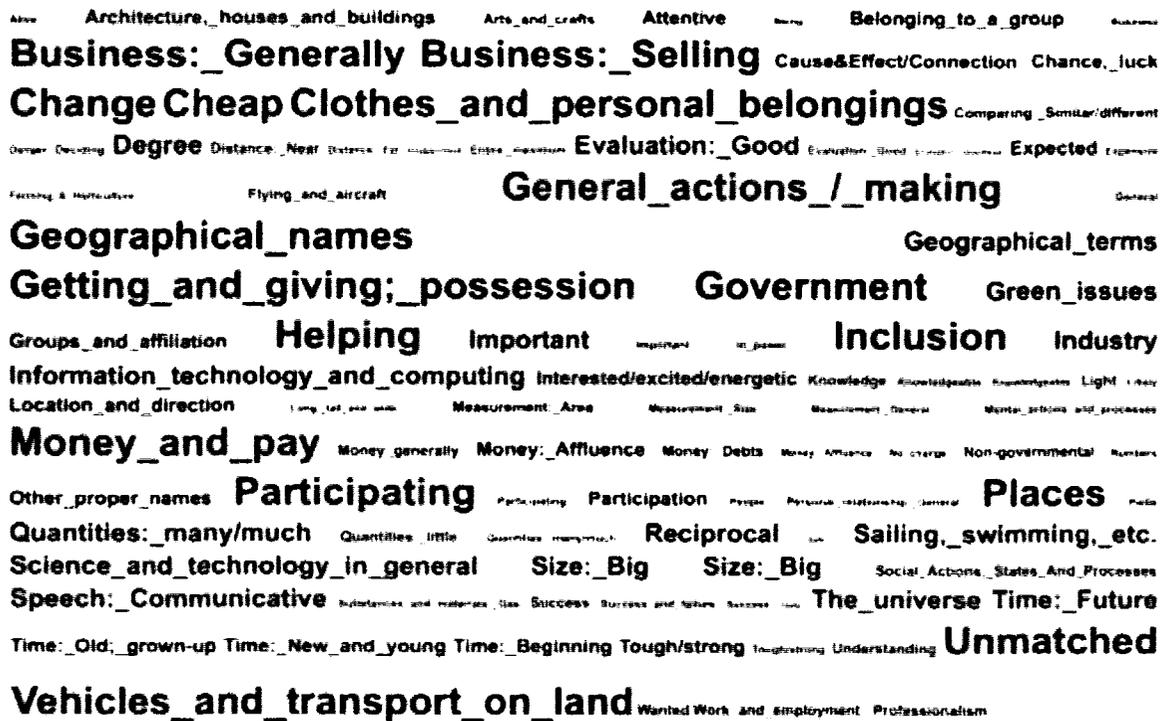


图 1：主题语义域词云

在主题语义域列表中，O1 和%1 分别表示该语义域在自建小型语料库中被观察到的频率和相对频率，O2 和%2 分别表示该语义域在参照语料库中被观察到的频率和相对频率。“+”表示 O1 相对于 O2 过度使用，即该语义域在自建小型观察语料库中比在参照语料库中有超常的使用频率，“-”表示 O1 相对于 O2 使用不足，即该语义域在自建小型观察语料库中使用频率低于参照语料库的频率，LL 为主题语义域的对数似然比值，表示该语义域超常使用的显著程度。同样，经过笔者观察发现，Wmatrix 自动生成的绝大多数的主题语义域可以概括《China Daily》“一带一路”新闻文本的主旨，具有凸显性、代表性和典型性，但这并不意味着自动生成的主题语义域就可以直接等同于概念隐喻的目标域。对此，笔者需要对主题语义域做进一步筛选，即确定候选源域。

本文确定候选源域标准为以下四个方面：1) 与“一带一路”主题语义域内容完全背离，如 A1.1.1[General actions / making]、M4[Sailing, swimming, etc.]、I4[Industry]

和 F4[Farming & Horticulture]等; 2) 带有与“一带一路”相关的显性源域标签或特征, 具体、熟悉和常见的语义域, 如 S8+ [Helping]、B5[Clothes and personal belongings] 和 S1.1.2+[Reciprocal]等; 3) 基于目前学者在认知隐喻既有的“一带一路”研究, 挑选出被学界广泛认可的“一带一路”源域, 如 M3 [Vehicles and transport on land]、S5+[Belonging to a group]和 H1[Architecture, houses and buildings]等。4) 低于对数似然值的标准, 如 L3[Plants]、X4.2[Mental object: Means, method]和 K5.1[Sports]等, 基于以上标准, 在剔除几乎无法成为本研究的隐喻语义集后, 按照对数似然(LL)值排序, 生成本研究最终的候选源域使用频率揽表(见表3)。

表 3: 候选源域使用频率揽表

语义赋码	O1	%1	O2	%2	LL	语义域名称
S8+	10227	1.60	4225	0.44 +	5684.16	Helping
M3	7124	1.11	2171	0.22 +	5238.25	Vehicles and transport on land
I2.1	7472	1.17	2634	0.27 +	4858.03	Business: Generally
I2.2	5686	0.89	2738	0.28 +	2640.36	Business: Selling
G1.1	6564	1.03	3542	0.37 +	2607.06	Government
I1.1	5194	0.81	2654	0.27 +	2229.31	Money and pay
B5	4632	0.72	2625	0.27 +	1707.73	Clothes and personal belongings
A1.1.1	13005	2.04	12189	1.26 +	1445.95	General actions / making
A2.1+	5620	0.88	3939	0.41 +	1405.74	Change
A9	798	0.12	11	0.00 +	1366.91	Getting and giving; possession
A1.8+	2991	0.47	1624	0.17 +	1177.13	Inclusion
Q2.1	7904	1.24	7024	0.73 +	1057.80	Speech: Communicative
W3	4600	0.72	3466	0.36 +	977.17	Geographical terms
W1	1879	0.29	912	0.09 +	863.69	The universe
M4	1743	0.27	843	0.09 +	804.84	Sailing, swimming, etc.
A11.1+	3624	0.57	2803	0.29 +	722.00	Important
I4	1413	0.22	674	0.07 +	664.09	Industry

语义赋码	O1	%1	O2	%2	LL	语义域名称
N3.2+	2404	0.38	1606	0.17 +	663.50	Size: Big
Y1	1442	0.23	778	0.08 +	572.85	Science and technology in general
Y2	1710	0.27	1126	0.12 +	485.47	Information technology and computing
S1.1.2+	1434	0.22	905	0.09 +	440.85	Reciprocal
W5	603	0.09	225	0.02 +	371.74	Green issues
S5+	5450	0.85	5811	0.60 +	344.42	Belonging to a group
A2.2	4225	0.66	4362	0.45+	313.46	Cause&Effect/Connection
A1.4	1035	0.16	664	0.07 +	308.73	Chance, luck
X5.2+	1748	0.27	1511	0.16 +	255.51	Interested/excited/energetic
S5	159	0.02	6	0.00 +	247.86	Groups and affiliation
H1	2604	0.41	2580	0.27 +	232.38	Architecture, houses and buildings
X2.6+	977	0.15	714	0.07 +	222.90	Expected
M6	8084	1.27	9859	1.02 +	207.54	Location and direction
X7+	4358	0.68	5233	0.54 +	127.53	Wanted
M5	758	0.12	643	0.07 +	117.33	Flying and aircraft
W2	58	0.01	0	0.00 +	107.00	Light
S1.1.1	1915	0.30	2089	0.22 +	106.94	Social Actions, States And Processes
S3.1	1031	0.16	1122	0.12 +	58.35	Personal relationship: General
F4	741	0.12	912	0.09 +	17.53	Farming & Horticulture
L3	321	0.05	2439	0.25-	1079.78	Plants
X4.2	1327	0.21	3108	0.32-	185.72	Mental object: Means, method
K5.1	1186	0.19	2053	0.21-	13.46	Sports

四、MIPVU 识别隐喻形符

Wmatrix 基于语义域的隐喻识别功能是一种半自动的识别方法, 在研究后期需要

采用人工的方式对主题语义域和候选源域中的词汇和隐喻进行识别与分析。因此,本研究在使用 Wmatrix 的基础上,针对主题语义域和候选源域,采用 MIPVU 识别隐喻形符,剔除几乎不包含隐喻的语义域,保证隐喻识别的最终效果。主要步骤如下: 1) 确定词语的基本意义及语境意义; 2) 确定该词语的基本意义及语境意义是否存在差别; 3) 考察该词语的基本意义和语境意义的指称对象之间是否存在相似性关系,如果是,这个词语为“隐喻”。¹按照 MIPVU 要求,笔者在判断基本意义和语境意义时,主要参考《麦克米伦高阶词典》。基于以上隐喻识别标准,笔者对《China Daily》“一带一路”新闻报道的主题语义域展开深层探究,最终生成相应的架构与概念隐喻(见表4)。

表4: 《China Daily》“一带一路”新闻报道中的架构与概念隐喻

架构	概念隐喻	隐喻性表达(出现次数)
陆地车辆/运输	“一带一路”是道路。	road(4584);railway(493);path(102)等
	“一带一路”是平台。	platform(411)等
	“一带一路”是驱动器和工具。	transport(206);train(108);drive(171)等
航海	“一带一路”是港口。	port(691);launched(382)等
	“一带一路”是海洋里的船。	marine(84);ship(67)等
	“一带一路”是暖流。	flow(139)等
帮助	“一带一路”是友好合作。	cooperation(3317);help(1016);promote(917);support(775);service(680);benefit(653);boost(407)等
互惠	“一带一路”是共享互惠。	shared(584);mutual(376);jointly(299);interaction(37);reciprocal(11)等
人际关系	“一带一路”引导下的国家关系是伙伴和朋友。	partners(445);relationship(156);friendship(127);friends(51)等
衣物	“一带一路”是连结各国的纽带。	belt(4103);ties(239)等
建筑	“一带一路”是桥梁。	bridge(32)等
	“一带一路”是奠定国家间友好关系基石,是建设者。	build(1312);construction(641);facilities(155);reconstruction(22);builders(9)等

¹ Steen, G. J. et al. A Method for Linguistic Metaphor Identification[M]. Amsterdam: John Benjamins, 2010.

架构	概念隐喻	隐喻性表达（出现次数）
运动/行动	“一带一路”是游戏。	game(28)等
	“一带一路”是游戏规则改变者。	game-changer(4)等
	“一带一路”是舞台。	stage(132);perform(83)等
植物/农业和园艺	“一带一路”播下种子。	plant(62);roots(30);seeds(17)等
	“一带一路”开花结果。	flowers(9);blossom(4)等
	“一带一路”带来丰收。	reap(26);crop(18)等
精神状态	“一带一路”是梦想。	dream(48)等
	“一带一路”是愿景。	vision(225)等
容器	“一带一路”是重要载体。	carrier(44)等
	“一带一路”构建人类命运共同体。	community(314)等

第三节 研究发现：表层架构分析与概念隐喻的具体说明

通过梳理《China Daily》“一带一路”新闻报道，可以发现其中包含着十分丰富且多元的架构和概念隐喻，包括陆地车辆/运输、航海、帮助、互惠、人际关系、衣物、建筑、运动/行动、植物/农业和园艺、精神状态和容器等十一种具体架构，分别对应着不同的概念隐喻。并且从隐喻的具体内容来看，《China Daily》在“一带一路”新闻报道中呈现出正向态度与积极基调。

一、陆地车辆/运输架构：“一带一路”是道路、平台、驱动器和工具

陆地车辆/运输架构在 Wmatrix 中的主题语义域为“Vehicles and transport on land”，在既往众多有关“一带一路”的隐喻研究中，陆地车辆/运输架构（LL=5238.25）是最为常见的概念隐喻之一。具体来说，“路”（road、roads）是交通工具语义域的主导核心词，共计出现 4584 词，考虑到本文主题“一带一路”中包含“路”（road），因此“道路”成为主导核心词并不意外。同时，构成词语义域的其他核心词汇还包括“铁路”（railway、railways）、“平台”（platform、platforms）、

“运输”(transport)、“驱动器”(drive、driver、driven、driving)、“火车”(train)和“道路”(path、paths)等,分别出现493次、411次、206次、171次、108和102次。笔者根据以上核心主导词回溯原文并对比《麦克米伦高阶词典》发现,始源域“道路”“平台”“工具”和“驱动器”的概念映射到了目标域“一带一路”之中,具有隐喻的意义。

具体来说,“一带一路”作为抽象意义上的“道路”,在《China Daily》的新闻报道中,“一带一路”更多被喻为和平之路、创新之路、开放之路和繁荣之路等,“一带一路”搭配着丰富的“道路”意涵而得到具体阐释。

例1:“一带一路”是通向和平包容、自由开放的贸易的道路。(2019-5-1)

例2:“一带一路”是推动创新发展的必经之路。(2018-11-2)

例3:“一带一路”是联通世界、推动全球发展,并最终走向共同繁荣的道路。(2017-3-5)

从例1、2、3可知,“一带一路”新闻报道中的“道路”隐喻包含着和平、开放、创新、繁荣等具体形容词汇。事实上,习近平主席在祝贺纪念“一带一路”五周年时,就将“一带一路”喻为“和平、繁荣、开放、创新和文明之路”,而《China Daily》也将这一具体说法运用到“一带一路”对外传播的新闻报道之中,以更好的传达并更新“一带一路”的内涵。而再进一步的说,这里的“道路”本身也不只是实际意义上的路,其本身也可以被泛化成一个“平台”,而“平台”也正是陆地车辆/运输架构之中的另一个具体隐喻。

例4:“一带一路”是古丝绸之路的延续和继承,是中国文明与世界文明交流的重要平台。(2015-6-28)

例5:“一带一路”是一个开放和包容的平台,他说,它不排斥或针对任何国家,对所有感兴趣的人开放。(2018-3-10)

在例4和5中,“一带一路”基于古丝绸之路,被隐喻为文明交流的平台。不论是“道路”还是“平台”隐喻,《China Daily》的报道目的均是对抽象的“一带一路”概念进行降维,使得国外受众进一步理解“一带一路”的概念。

例6:南非将中国“一带一路”视为“推动非洲大陆增长和发展议程的工具”。(2015-8-28)

例7:“一带一路”是中亚国家经济增长与发展的重要驱动器。(2017-10-21)

在“驱动器和工具”的隐喻之中,《China Daily》将“一带一路”视为地区和世界经济增长的驱动力。同时,在沿线国家中,“一带一路”也作为重要工具而存在,并持续地推动着沿线国的综合发展。总体来看,在陆地车辆/运输隐喻架构之中,作为交通工具的“一带一路”正是一种作为加速发展的承载体,而中国在其中扮演者驾驶者、操作者、领航者和引导者的角色,以此呼吁并吸引更多国家加入中国“一带一路”快速发展的快车道和道路之中。

二、航海架构：“一带一路”是港口、船和暖流

航海架构与陆地车辆/运输架构相类似,主要涉及到与海洋、水等元素相关的映射指向,在《China Daily》“一带一路”新闻报道中,航海架构(Sailing, swimming, etc.LL=804.84)也是较为丰富的语义域。其主导核心词为“港口”(port、ports),共计出现691次,此外,其核心词汇包括“出海”(launched、launch、launching)、“流动”(flow、flows)、“船舶”(marine)、“船”(ship、ships)和“导航”(navigation)等,也共同构成航海隐喻,分别出现382次、139次、84次、67次和58次。同样在经过MIPVU隐喻识别后,发现“港口”“流动”和“船”等核心词汇存在语境意义,并映射到目标域“一带一路”上,形成概念隐喻。

例8:在全球一体化的进程中,“丝绸之路”是将中国内部设施与非洲海岸连接起来的交互港口。(2015-4-21)

例9:他说,习主席把中国经济比作一个“海洋”,他希望两国“一带一路”合作之“船”可以在海洋航行。(2018-10-23)

例10:在新冠疫情的冲击下,世界更是一个“命运共同体”……“一带一路”在全球疫情危机中已成为经济复苏的一股暖流。(2020-9-11)

从例8、9和10可以分别解读出“一带一路”是港口、“一带一路”是海洋里的船以及“一带一路”是暖流。在航海架构中,《China Daily》利用此类隐喻旨在面向未来描述“一带一路”助力中国、沿线国和世界的经济发展前景,体现出“一带一路”在经济层面的重要作用。并且在陆地车辆/运输架构的“陆地丝绸之路”基础上,《China Daily》又利用一系列与海洋相关的隐喻,间接引出“海上丝绸之路”,至此,由航海架构与陆地车辆/运输架构所构建的两种概念隐喻之间形成互构,不断丰富着

“一带一路”的内涵。

三、帮助架构：“一带一路”是友好合作

在《China Daily》“一带一路”新闻报道中，以帮助架构展开的概念隐喻是最显著和丰富的。具体来说，在所有主题语义域中以“帮助”（Helping）为核心的语义域的对数似然比值最高（LL=5684.16）。其中“合作”（cooperation、cooperative 和 cooperate）总计出现 3317 词，成为构成该语义域最为核心的主导词汇。而“帮助”（help、helped、helping、helps）、“促进”（promote、promoting、promoted）、“支持”（support、supporting、supports、supported）、“服务”（services、service）、“益处”（benefit、benefits）和“推动”（boost、boosting）等词汇分别出现 1016 次、917 次、775 次、680 次、653 次和 407 次，这些主导词汇也同样成为该语义域的核心主导词。笔者根据以上核心主导词回溯原文并对比《麦克米伦高阶词典》发现，始源域“帮助”“合作”的概念隐喻映射到了“一带一路”之中。并且在新闻文本中，以上核心主导词不仅存在着使用的基本意义，而且也包含着语境意义，并与“一带一路”存在着关联性与相似性，因此，具有隐喻的意义。

例 11：“一带一路”是友好合作，中国愿与东盟国家讨论达成睦邻友好条约的前景，共同建立睦邻友好关系。（2013-10-4）

例 12：“一带一路”是互助的……中国欢迎阿拉伯国家积极参与共建“一带一路”，期待“一带一路”在促进友好合作方面发挥更大作用。（2018-7-10）

例 13：“一带一路”提高综合生产能力将助力新一轮国际农业合作，帮助中国企业与其全球合作企业建立伙伴关系。（2015-5-29）

在例 11 中，《China Daily》新闻报道将“一带一路”看作是同其他国家建立友好合作的条约，希望通过“一带一路”同沿线国建立睦邻的友好关系。例 12 也同样认为“一带一路”是互助的，并希冀“一带一路”在未来的友好合作中发挥更大的力量。例 13 则直接将“一带一路”指向我国与其他国家企业间的合作伙伴。

例 14：古丝绸之路是友好交往之路，而“一带一路”则是延续古丝绸之路，作为新窗口与新路径以面向全球的友好交往。（2016-3-1）

例 15：“一带一路”倡议于 2013 年提出，旨在沿着古丝绸之路贸易路线，构建

连接亚欧非的贸易和基础设施网络，谋求共同发展和繁荣。（2018-1-22）

例 14 和例 15 则分别从古丝绸之路，以及与西方友好交往的历史背景出发，阐释“一带一路”旨在“与全球建立友好关系、走向共同发展繁荣”的初衷。从以上案例我们可以清晰的看到，《China Daily》新闻报道反复将“一带一路”看作是友好合作，将“一带一路”与其他沿线国之间的合作隐喻成“朋友和伙伴”之间的合作。而这种隐喻本身也符合古丝绸之路所承载的“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”的历史文化内涵，“一带一路”也同样袭承以“友谊”“友好往来”为核心的“丝路精神”，包含的是更深层次“命运共同体”的意涵。

四、互惠架构：“一带一路”是共享互惠

在“互惠”（Reciprocal, LL=440.85）的语义集中，最主要的核心主导词为“共享”（shared、share、sharing），共计 584 次。“共享”之所以在“互惠”隐喻中出现频次较高，在于“人类命运共同体”（community of shared destiny of humankind）中包含“共享”（shared）的词汇。此外，在“互惠”语义集中，“相互”（mutual、mutually）、“共同”（jointly）、“相互作用”（interactions、interaction）、“互惠”（reciprocal）分别 376 次、299 次、37 次和 11 次。笔者经过反复阅读原文回溯语境，发现“一带一路”是“共享互惠”是基于“友好合作”这一前提所形成的另一个隐喻。

例 16：“一带一路”倡议可能会对世界产生更深远的影响……随着各国经济的增长，这些活动从长远来看将是互惠的。（2018-10-26）

例 17：“一带一路”倡议建设人类未来的社区的目标是促进不同文明之间的交流，促进各国间的合作、互惠与共享。（2019-5-15）

例 18：在习近平主席的领导下，中国不再渴望重建长城。相反，他们致力于重建丝绸之路，中国的“一带一路”倡议是承诺了所有的共同合作、共同建设和共同利益的。（2017-12-8）

从以上案例不难看出，“共享互惠”始终作为一种概念隐喻出现在《China Daily》“一带一路”的新闻报道之中，隐喻“一带一路”是合作的、双赢的。凸显出“一带一路”追求的是共同利益，其目的是促进世界各国共同繁荣，并且“共享互惠”的概

念隐喻与“友好合作”之间也形成互构，旨在传达中国希冀同世界各国在“一带一路”的合作中建立友谊。需要特别说明的是，“帮助架构”和“互惠架构”所涉及到的隐喻性表述，更多的是基于“一带一路”本身的性质与特征所作出的价值判断，并进一步将“一带一路”指向“友好合作”和“共享互惠”。因此，相比于其他架构，“帮助架构”和“互惠架构”中所包含的概念隐喻是相对间接与隐秘的。

五、人际关系架构：“一带一路”引导下的国家关系是伙伴和朋友

在《China Daily》“一带一路”的新闻报道中“人际关系架构”主要用来隐喻国家之间的关系，国家在新闻报道中被拟人化。虽然“人际关系架构”映射的具体对象是国家，但笔者考虑到此种关系的建立是在“一带一路”中形成的，具有特殊性，因此也将其单独提炼出来。具体来说，人际关系隐喻的核心主导词为“伙伴”（partners、partner），共计 445 词，同时，“关系”（relationship、relationships）156 次、朋友关系（friendship、friendships）127 次、朋友（friends）51 次等主导词也共同组成“人际关系架构”。

例 19：美国和中国是理想的合作伙伴，在大多数领域都具有极强的互补性，在其他一些领域具有竞争力，但双方都期待着一个充满希望的未来。（2017-5-15）

例 20：我们相信，“一带一路”这一举措可以为经济体与行业合作伙伴，包括我们在采矿和钢铁行业的合作伙伴，提供历史性的发展机会。（2017-11-30）

例 21：张说，该倡议遵循通过协商和合作实现利益共享的原则，在这一过程中，所有参与者都是平等的伙伴。（2018-3-10）

例 22：我国期待着与中国建立长期而积极的友谊，并帮助中国企业在格鲁吉亚、欧洲和整个新丝绸之路沿线实现其目标。（2015-9-10）

以上案例，均将“一带一路”中所涉及到的国家和企业之间的关系隐喻为“合作伙伴”“平等的伙伴”等，涉及到“友谊关系”的建立。从《China Daily》“一带一路”对外传播广泛地运用与“友谊”相关的词汇来看，此类新闻报道的基调总体是积极的、亲近的，朋友关系则隐喻着非对立、非冲突。总体来看，帮助架构、互惠架构和人际关系架构具备相同的指向性，即均围绕着“合作共赢、建立友谊关系”的基调展开，并且三种架构常常以组合的形式出现，概念隐喻之间相互补充、互为表里。

六、衣物架构：“一带一路”是连结各国的纽带

在《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道之中，衣物架构（Clothes and personal belongings, LL=1707.73）是较为显著的语义域。主要包含“带”（belt、belts）4103次和“结”（ties）239次，与“路”（road）相同，本研究主题“一带一路”中也包含“带”（belt），因此“带”成为主导核心词也在情理之中。而除却“带”（belt），“结”（ties）也是一个重要的核心词，并且笔者在回溯阅读新闻文本的过程中发现，“带”和“结”可以共同形成“纽带”，而目标域“一带一路”则被始源域“纽带”所映射。

例 23：中国长期以来致力于将各个国家的政府连接到“一带一路”的纽带上来，从而与各国建立更为紧密的联系。（2020-7-19）

例 24：中国的快递系统非常发达，“一带一路”已经成为连接起中国和阿根廷这两个世界上相距最远国家的纽带。（2019-6-22）

例 25：格鲁吉亚政府表示在与中国“一带一路”的合作中，因与中国日益密切的纽带关系感到自豪。近年来，与中国的贸易和外国直接投资大幅增长，2014年，中国是我们的第三大外国直接投资来源国。（2015-9-10）

例 26：我们认为“一带一路”倡议是帮助实现与南部地区连接的天然纽带。对此，我们有机会使新西兰成为中国和南美之间贸易、旅游和文化的渠道。（2019-11-7）

从以上案例不难发现，“纽带”作为概念隐喻常常被引申为“连接”“联结”和“联系”等意涵，通常用来描述“一带一路”在政治、经济和文化等方面促进中国与其他国家间联系，从而建构国家间更为紧密的关系。而《China Daily》“一带一路”新闻报道中的“纽带”隐喻也揭示出“一带一路”面向全球的本质，事实上，“一带一路”的核心是“互联互通”，在万物互联中人、物和信息等在全球范围中加速流通，“一带一路”致力于将中国与各个国家联系起来，追求全球化共同发展，最终消除冲突实现互鉴，打破隔阂建立平等交流，发挥各国优势共同生存。

七、建筑架构：“一带一路”是桥梁，是国家间友好关系奠定基石和建设者

在政治话语中，建筑架构也是较为常见的概念隐喻之一。在《China Daily》的“一带一路”新闻报道中，建筑架构（Architecture, houses and buildings, LL=232.38）由

“建造” (build、building、built)、 “建筑” (construction)、 “设施” (facilities、facility)、 “桥梁” (bridge)、 “重建” (reconstruction) 和 “建设者” (builders) 等核心词汇构成, 分别包含 1312 次、641 次、155 次、132 次、22 次和 9 次。经过笔者比对词汇含义, 发现在这些核心词汇之中包含着丰富的“一带一路”隐喻。《China Daily》将“一带一路”具体隐喻为“桥梁”“基石”和“建设者”。

例 27: Felix Preston 说智库可以促进“一带一路”倡议跨越国界的讨论和理解, 这对于理解未来政策的未来意义尤其有用……“一带一路”进程中学术投入计划尤为重要, 也为不同的玩家搭建起文化桥梁。(2015-10-23)

例 28: 丝绸之路在欧亚大陆和中国的许多经济中心之间形成了一座桥梁。(2017-5-4)

例 29: “一带一路”是为两国关系奠定基石, 是中哈友好的建设者, 习近平表示他希望哈萨克斯坦学生可以更多的了解真正的中国。(2014-6-25)

从 27、28 案例中可以清晰的发现, “一带一路”在对外传播以及与其他国家合作过程中, 在政治、经济和文化层面均被视为一种“桥梁”, “桥梁”的隐喻表达出“一带一路”成为中国与世界各国之间的一种隐形的“基础设施”, 是国家间实现互通合作的基建战略。而在例 29 中, “一带一路”直接被视为一种基石, 进一步佐证“一带一路”在国际合作中的基础作用, 并且“建设者”的身份也在围绕“一带一路”展开的具体活动中被赋予。同时, 在《China Daily》“一带一路”新闻报道中, 还存在着大量与“建设”“建造”和“建筑”相关的隐喻性表达, 也具有一定的隐喻意义, 此类核心词汇共同构成《China Daily》“一带一路”新闻报道中的建筑架构和概念隐喻, 不断地向海外国家传达中国为建设世界做出的努力和决心, 并且强调“一带一路”是伟大基业, 需要各国加入其中共同致力于世界繁荣。

八、运动/行动架构: “一带一路”是游戏、舞台和游戏规则改变者

运动/行动架构在《China Daily》“一带一路”新闻报道中的占比较少, 但依旧作为修辞丰富新闻文本, 以生动形象的话语方式进一步阐释“一带一路”概念。在运动架构 (Sports, LL=13.46) 中, 核心主导词为“游戏” (game、games), 共计出现 28 次, 而在行动架构 (General actions / making, LL=1445.95) 中, 最为凸显的核

心主导词为 132 次“舞台”（stage、stages）和 83 次“表演”（perform、performed、performance），这两种隐喻方式均消解了“一带一路”新闻报道的严肃性，拥有丰富有趣的隐喻意涵。

例 30：的确，中国政府提出了这一倡议，但这并不意味着中国是游戏中的唯一参与者，或者中国将垄断“一带一路”投资和项目。（2017-3-22）

例 31：中国是发起者，但这不是一个人的表演。“一带一路”的倡议是双赢合作，共同发展，不是独奏或零和游戏。（2016-5-19）

例 32：研究人员说，随着四年多的发展，“一带一路”计划为中国企业和中国工业园区走出去提供了更广阔的舞台。（2018-1-27）

从以上案例我们可以发现《China Daily》将中国视为“参与者”和“发起者”，而“一带一路”则被隐喻为“游戏”“表演”“合奏”¹和“舞台”等词汇，最终映射成“一带一路”是游戏和“一带一路”是舞台等概念隐喻，突出强调“一带一路”不是独奏而是合唱，不是一个人的表演而是共同参与的游戏，最终结果亦不是零和博弈而是双赢。也进一步表达，中国并不是“一带一路”唯一的参与者，邀请各国共同参与到“一带一路”为世界提供的“大舞台”上来。

九、植物/农业和园艺架构：“一带一路”播下种子、开花结果、带来丰收

在《China Daily》“一带一路”新闻报道中，植物也成为一种特殊的隐喻出现在新闻文本之中，植物架构（Plants, LL=1079.78）最为核心的主导词为“植物”（plant、plants）共计 62 词，而其他主导词则包含“根”（roots、rooted、root）30 次、“种子”（seeds、seed）17 次、“花朵”（flowers、flower）9 次、“开花”（blossom）4 次等。相较于其他具体属性的隐喻，植物隐喻在“一带一路”新闻文本中并不常见，因此其在主题语义域中的%2 呈现为负，但因其对数似然值（LL）较高，笔者回溯原文发现，《China Daily》“一带一路”新闻报道存在着植物隐喻，并以生动形象的阐释方式映射“一带一路”，具有隐喻意义。

例 33：考虑到这些区域互联互通的场景，“一带一路”很有可能播下更全面的区域互联互通的种子，实现共同命运的梦想。（2017-5-2）

¹ 笔者对原文“不是独奏”的概括。

例 34: 15 世纪, 中国海军上将郑和率领 300 艘船队前往非洲, 在中非两国人民心中播下了友谊的种子, 这种友谊从此延续。(2017-12-8)

例 35: 古代丝绸之路沿线的广袤土地是人类文明的重要摇篮。从黄河到恒河, 从尼罗河到蓝色地中海, 古老文明的花朵在相互学习的过程中绽放, 成为沿途国家的共同记忆。(2016-5-19)

例 36: 我们经常看到世界上好的想法被糟糕的发展所抹杀。相同的, “一带一路”如果得不到积极的支持, 就不会开花结果。(2017-11-17)

例 33 和 34 分别聚焦现实中的“一带一路”和历史中的“古丝绸之路”, 并将两者拟人化, 将国家间的合作交流与相互联通比拟为“一带一路”播种的种子。例 35 则将“古丝绸之路”隐喻为历史长河中的花朵, 也进一步映射到袭承“古丝绸之路”精神的“一带一路”上。例 36 则将“一带一路”发展结果隐喻成“开花结果”, 生动形象的将“一带一路”发展简化为播种种子、发芽生长和开花结果的过程。此外, 笔者在“农业和园艺”(Farming & Horticulture, LL=17.53) 语义集中也发现与“植物架构”相似的隐喻类别。主要由“收割”(reap、reaped) 和“作物”(crops、crop) 等主导词组成, 分别为 26 次和 18 次。

例 37: 分析人士说, 习近平主席于星期三访问哈萨克斯坦, 将与哈共同建设中国的“一带一路”, 预计将带来更多丰硕的合作果实。(2017-6-3)

例 38: 不论习近平主席去哪里, 他所带来的“一带一路”, 就会使那里获得丰收。(2019-3-28)

例 37 和 38 将“一带一路”建设的最终结果称之为丰硕成果和丰收, 表达出“一带一路”发展最终可以为沿线国带来更多的经济收益和成果。总体来看, “一带一路”本身并不是一个结果, 而是一个持续动态不断发展的过程, 《China Daily》运用植物/农业和园艺架构不仅诠释了“一带一路”作为希望种子带给世界的生机, 也概括出“一带一路”是自然生长的过程, 其在政治、经济和文化层面发展过程中的硕果也可以被视为世界人类文明的果实, 因此, 植物/农业和园艺架构所衍生的隐喻性表达对海外受众和世界各国具有极强的吸引力。

十、精神状态架构：“一带一路”是梦想和愿景

笔者在对候选源域进行考察与回溯原文寻找具体概念隐喻的过程中发现，“一带一路”也常常被视为一种“精神状态”（Mental object: Means, method, LL=185.72），隐喻为“梦想”和“愿景”，而这也与“一带一路”本身作面向未来的宏大概念相关。具体来说，“梦想”（dream、dreams）和“愿景”（vision、visions）分别出现48次和225次。

例 39：习近平主席提出的“一带一路”植根于中国深厚的文明，符合世界各国的共同愿望，这是中国的梦想，也是世界的梦想。（2017-5-6）

例 40：丝绸之路的复兴是一个象征，不仅是中华民族的复兴，也是欧洲、亚洲和非洲国家的复兴，因为它将中国梦与世界梦结合在一起。（2015-11-28）

例 41：中国在“一带一路”中提出“建立一个人类共享的社区”，为世界团结在诸如应对气候变化和 COVID-19 流行病等问题上提供了一个愿景。（2020-10-29）

例 42：“一带一路”是中国面向世界建立长期合作的愿景。（2016-7-3）

从以上案例出发，《China Daily》将“一带一路”映射为“梦想”和“愿景”，而这也是体现出“一带一路”是中国梦的延伸，“一带一路”对内是实现中华民族伟大复兴的梦想，对外追求的是世界共同繁荣、全球“和平、平等、公正”。不论是“梦想”还是“愿景”的隐喻方式，都是面向未来、充满想象空间和理想色彩的，通过对未来美好世界的建构，吸引更多国家参与其中，共建美好世界的伟大蓝图。既往研究发现，“一带一路”新闻文本中会频繁使用精神状态隐喻，所运用到的“梦想”和“愿景”已成为认知与概念化“一带一路”的具体方式，而《China Daily》在“一带一路”的新闻报道中也涉及到此种隐喻的具体运用，延伸着中国主流话语的表述。

十一、容器架构：“一带一路”是重要载体，构建人类命运共同体

容器架构喻示着在“一”的框架之下的多样性的存在，¹在观念的表达和文化的实践当中，凡是可以将差异容纳其中，并可以在其中予以相互调和的象征性表达都可

¹ 赵旭东. 一体多元的族群关系论要——基于费孝通“中华民族多元一体格局”构想的再思考[J]. 社会科学, 2012(04):51-62.

称之为一种容器的隐喻，而且此种容器最具核心性的特征便是存在一种包容性。¹在此意义之上，有学者认为，“一带一路”与“人类命运共同体”相结合的隐喻实际上是一种容器架构，“一带一路”所强调的多样性、和而不同，以及“你中有我，我中有你”的“命运共同体”理念，正体现出“一带一路”可容万物、海纳百川的容器属性。而在《China Daily》“一带一路”对外传播的新闻报道中，容器架构（Belonging to a group, LL=344.42）也是一个颇为主流的概念隐喻，具体将“一带一路”映射为“共同体”（community, 314次）和“载体”（carrier、carriers, 44次）。

例 43：“一带一路”推动建设世界命运共同体。（2018-3-11）

例 44：“一带一路”本质是命运共同体……其目的是推动全球一体化。（2016-11-23）

例 45：“一带一路”不仅是加强世界各国商业交流的平台，也是构建人类命运共同体的重要载体。（2019-8-9）

从以上案例不难发现，《China Daily》在新闻报道中将“一带一路”与“共同体”紧密结合，并将“一带一路”视为一种具体的载体，以承接并容纳万物。事实上，“共同体”本身便是具有抽象属性的载体与容器，所谓“共同体”，便是指代互相包容、不分彼此，在尊重多样性和差异化的基础之上，适应并接纳彼此价值观的差异，并在看到双方优点后相互吸引，使得在差异性的基础上生成“共同体”成为可能。但值得一提的是，相比于其他架构与概念隐喻，容器架构涉及到的概念隐喻频次并不是很多，这也说明在《China Daily》“一带一路”新闻报道中，容器隐喻虽已成为概念化认知“一带一路”的路径之一，但对于共同体的报道内容也相对有限。

¹ 赵旭东.迈向和而不同的人类命运共同体——基于“一带一路”人类学与中华民族共同体意识构建的新思考[J].西北民族研究,2019(02):27-39.

第三章 《China Daily》“一带一路”新闻报道主题 与框架取向

第一节 《China Daily》“一带一路”新闻报道主题

一、研究方法：LDA 主题聚类分析

贝叶斯模型-隐含狄利克雷分布监督话题模型 LDA (Latent Dirichlet Allocation, 简称 LDA) 文本主题聚类模型, 是近年来数据挖掘领域较为成熟和常用的模型之一, 适用于文档级别的长文本分析, 它能较好地克服短文本的数据稀疏问题。¹LDA 主题分类模型由 pLSA 发展而来, 其基本思想是将每个文档表达为一系列话题的多项分布, 每一个话题表达为词汇字典中所有词汇的多项分布, 根据文档生成模型以及已知数据, 通过反向概率推导求得文档的话题结构。²本部分笔者利用 LDA 主题聚类模型对《China Daily》中“一带一路”新闻报道进行主题聚类分析, 以探究《China Daily》“一带一路”新闻报道主题。

二、研究发现

(一) 《China Daily》“一带一路”新闻报道主题总况

1、《China Daily》“一带一路”新闻报道主题聚类分析

引入隐含狄利克雷分布(LDA)文本主题聚类模型, 对共计 2050 篇《China Daily》“一带一路”新闻报道进行主题聚类分析, 基于 LDA 主题模型分析法生成《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道中重复率最高、最具强度和最为显著的 9 个主题。每个主题由 15 个特征词构成, 特征词可以分别反映出《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道的主题, 考虑到机器生成的主题特征词中存在明显的无关词

¹ 路荣,项亮,刘明荣,杨青.基于隐主题分析和文本聚类的微博客中新闻话题的发现[J].模式识别与人工智能,2012,25(03):382-387.

² 邱明涛,马静,张磊,姚兆旭.基于可扩展 LDA 模型的微博话题特征抽取研究[J].情报科学,2017,35(04):22-26+31.

(如 liang、000、say、yang 等), 笔者对明显无关的主题特征词进行人工剔除, 并且在 LDA 主题特征词中, Hong Kong 被明显分割成 Hong 和 Kong 两个主题特征词, 笔者对此类主题特征词进行人工合并, 最终生成如下的 LDA 主题聚类效果表 (见表 5)。

表 5: 《China Daily》“一带一路”的新闻报道 LDA 主题聚类效果表

主题	主题特征词	占比(%)
Top1	development; countries; initiative; cooperation; Xi Jinping; world; people; international; economic; country; bri; president; global; trade; chinese	42.1
Top2	countries; economic; trade; silk; chinese; central; companies; cooperation; asia; international; initiative; development; routes; europe; region	37.7
Top3	silk; chinese; cultural; countries; ancient; tourism; world; people; culture; province; exchanges; university; international	10.3
Top4	cooperation; asean; maritime; silk; countries; asian; Xi Jinping; trade; development; asia; economic; southeast; exchanges; century; initiative	4.4
Top5	silk; maritime; han; dynasty; ancient; museum; chinese; arctic; heritage; east; route; saudi; gold; world	2.5
Top6	port; air; europe; international; chengdu; airport; cargo; cities; province; freight; logistics; products; aviation; shipping	1.7
Top7	company; companies; services; market; chinese; beidou; industry; service; overseas; business; technology; satellite; navigation; sales; data	1
Top8	poland; traditional; cee; tcm; medicine; hospitals; medicines; administration; treat; established; route; schools; covering; groups	0.2
Top9	technology; trade; people; university; law; government; 5g; chinese; prices; information; academy; party; economic; development; demand	0.1
总和		100

2、《China Daily》“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

由于 LDA 文本主题聚类属于无监督聚类, 笔者根据主题特征词的结果, 返回数据原本对新闻报道主题进行提炼和解释, 最终得出如下的 9 个新闻报道主题: T1 政策沟通与全球合作、T2 市场贸易与经济发展、T3 文化交流与旅游产业、T4 地方行动与地缘联盟、T5 古丝绸之路历史介绍、T6 基础建设与交通运输、T7 通信建设与工

业发展、T8 中医药领域合作交流、T9 人才培养与科研创新。

(1) 主题一：政策沟通与全球合作

该主题占总样本的 42.1%，是《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道最为核心的报道主题，从主题特征词来看，主题一呈现的是政策沟通与全球合作，从 Xi Jinping、initiative、bri、development、president、chinese 和 country 等主题特征词出发，可以发现该主题主要是围绕“一带一路”宏观政策展开，涉及到“一带一路”面向未来的一系列战略发展，而 cooperation、countries、world、people、international、economic、global 和 trade 等主题特征词，则是从宏观政策衍生至全球化合作发展，两个层次的主题特征词共同构成“政策沟通与全球合作”的主题。

(2) 主题二：市场贸易与经济发展

该主题占总样本的 37.7%，从主题特征词来看，主题二呈现的是市场贸易与经济发展，这说明除却政治议题以外，《China Daily》最为关注的是“一带一路”经济层面的合作与发展，Asia、Europe、countries 和 region 等主题特征词涵盖全球众多区域和国家，economic、trade、companies、cooperation、development、international 和 silk 等主题特征词则指向经济、贸易、合作和发展，以上的主题特征词构成显著的“市场贸易与经济发展”主题。

(3) 主题三：文化交流与旅游产业

该主题占总样本的 10.3%，主题三的主题特征词包含 cultural、ancient、silk、culture、university 和 tourism 等与文化、人文和旅游业相关的指向词，同时包含着众多区域，如 chinese、countries、world、province 和 international，而行动指向则是 exchanges。因此主题三涉及到的主要内容是围绕“一带一路”的旅游产业、人文和文化交流展开的，可以概括为文化交流与旅游产业。结合前两个主题和报道数量占比来看，《China Daily》对“一带一路”的新闻报道是主要从政治、经济和文化三个层面展开，并且行动指向可以概括为交流、合作与共同发展，反映出“一带一路”所追求的“美美与共，天下大同”的全球化目标。

(4) 主题四：地方行动与地缘联盟

该主题占总样本的 4.4%，从主题特征词来看，主题四呈现的是地方行动与地缘联盟，主题特征词中 Asean、Asian、Asia 和 Southeast 分别代表着东盟和亚洲等地区，这说明该主题的地方行动主要是中国与亚洲地区各国的合作，而 Xi Jinping、trade、

development、economic、exchanges、cooperation 和 silk 等主题特征词又突出我国与亚洲地区各国的“一带一路”合作，构成“地方行动与地缘联盟”的主题。

(5) 主题五：古丝绸之路历史介绍

该主题占总样本的 2.5%，从主题特征词来看，该主题主要围绕古丝绸之路的历史介绍展开的，包含 silk、maritime、han、dynasty、ancient、museum、chinese、heritage、east、route 和 gold 等主题词，涉及到丝绸、海运、汉朝、王朝、古代、博物馆、中国、遗产、东方和航线等内容，说明该主题的新闻文本通过借古鉴今的方式，向海外受众介绍“古丝绸之路”的历史文化，并与当下的“一带一路”相勾连，推广中华历史文明的同时，又进一步推介“一带一路”的从古至今发展出的深层内涵。

(6) 主题六：基础建设与交通运输

该主题占总样本的 1.7%，从主题特征词来看，主题六呈现的是基础建设与交通运输，涉及到国内和国外基建发展和交通运输的合作，比如 port、airport、cargo、freight、products、aviation 和 shipping 等特征词均指向“一带一路”港口、航空和货物等海陆空交通运输方面的基础设施的建设与发展。事实上，交通运输基础建设落实的最终目的是促进国内与国外在“一带一路”之中的连通性，从而使得我国的“一带一路”倡议更好的在合作国落地，而这也是《China Daily》“一带一路”新闻报道的重点。

(7) 主题七：通信建设与工业发展

该主题占总样本的 1%，该主题具有明显特征的两个主题词 data、Beidou 和 satellite，北斗和人造卫星代表着我国的航天事业的通信建设与发展。与此同时，在该主题中，还包含着 company、companies、services、market、business、industry 和 technology 等主题核心词，也包含着企业和工业技术等层面的发展。综合来看，通信建设与工业发展也属于基础建设的一部分，与主题六的交通运输共同构成“一带一路”的基建战略，而《China Daily》也分别对这两个方面的基础建设展开深层报道。

(8) 主题八：中医药领域合作交流

该主题占总样本的 0.2%，中医药一方面作为我国独立于西医的医学体系，体现着我国对于生命、健康和疾病等的独特认识。另一方面，作为我国博大精深的文化，中医药源远流长，具有独特的历史传统。而《China Daily》“一带一路”新闻报道中也涉及到以“中医药”为主题的报道内容，从 traditional、tcm、medicine、hospitals 和 medicines 等主题特征词，可见一系列代表中医药和医学的相关内容在《China

Daily》“一带一路”新闻报道的方向之一。

(9) 主题九：人才培养与科研创新

该主题占总样本的 0.1%，从主题特征词来看，主题九呈现的是人才培养与科研创新，涉及到 university 和 academy 等与教育交流相关的主题特征词，形成“人才培养和教育交流”的主题。并且 technology、5g、development、information 和 demand 等主题特征词，又指向“科研技术与技术创新”的主题内容。这两个层面的主题特征词共同构成《China Daily》“一带一路”新闻报道“人才培养与科研创新”的主题。

总体来看，《China Daily》“一带一路”对外传播新闻报道主题较为丰富，涵盖政治、经济、历史文化、旅游产业、人才教育、基础设施等方面，涉及到的议题范围较广。从政治层面来看，具体包含宏观政治会晤、交流合作与官方机构“一带一路”政策解读沟通等议题。从经济层面来看，主要涉及国家间贸易合作、发展和投资等议题。从文化层面来看，主要包括国家间文化交流与旅游产业的议题，并且文化层面内容也被细分至中医药和古丝绸之路的历史文化介绍。从基建战略层面来看，交通建设和通信建设等设施联通议题受到重点关注。此外，也涉及到学术人才培养和科研创新等议题，整体上，呈现出《China Daily》“一带一路”多元主题的新闻报道趋势。

(二) 《China Daily》面向不同地区的“一带一路”新闻报道主题

1、《China Daily》面向不同地区的“一带一路”新闻报道主题聚类分析

笔者在对《China Daily》“一带一路”新闻报道全样本进行 LDA 主题聚类后，又重新引入“地区”变量，按照“地区”对 2050 篇新闻报道进行划分。依旧按照相同的操作方式，引入隐含狄利克雷分布（LDA）文本主题聚类模型，分别对《China Daily》中 642 篇北京地区、538 篇香港地区、335 篇美国地区、475 篇欧洲地区和 60 篇非洲地区的“一带一路”新闻报道进行 LDA 主题聚类分析。以探究《China Daily》面向不同地区的“一带一路”新闻报道主题是否存在差别，解析《China Daily》面向各地区的“一带一路”新闻报道主题的共性与差异。

基于 LDA 主题聚类分析法，针对《China Daily》不同地区“一带一路”对外传播新闻报道均生成重复率最高、最具强度和最为显著的主题。其中，北京、香港、美国和欧洲均生成 5 个较为显著的新闻报道主题，而非洲地区因新闻文本数量较少，最

终生成 4 个最为显著的新闻报道主题。所有地区的新闻报道主题均由 15 个特征词构成，同样在去除明显无关的主题特征词后，得到如下的《China Daily》不同地区“一带一路”对外传播新闻报道 LDA 主题聚类效果表（表 6~10）。

表 6: 《China Daily》北京地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题聚类效果表

主题	主题特征词	占比(%)
Top1	countries; cooperation; initiative; economic; development; bri; chinese; investment; international; trade; Xi Jinping; projects; infrastructure; bangladesh; country	67.7
Top2	silk; maritime; trade; asia; central; route; province; region; ancient; routes; port; kazakhstan; tourism; europe	20.9
Top3	silk; chinese; world; ancient; museum; han; exhibition; dynasty; traditional; hainan; maritime; art; music; western; known	6.7
Top4	companies; chinese; company; business; services; market; overseas; local; markets; commerce; products; technology; data; industry; internet	3.2
Top5	dance; production; shanxi; unity; history; sun; drama; cultural; culture; historical; silk; countries; buddhist; audience	1.5
总和		100

表 7: 《China Daily》香港地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题聚类效果表

主题	主题特征词	占比(%)
Top1	initiative; countries; chinese; Hong Kong; development; trade; economic; international; global; cooperation; investment; projects; world; infrastructure	45.7
Top2	cooperation; Xi Jinping; countries; economic; development; silk; people; president; initiative; world; relations; chinese; asia; region; trade	21.2
Top3	silk; trade; xinjiang; province; countries; port; route; international; ancient; economic; central; europe; asia; region	16.4
Top4	fuzhou; beidou; navigation; rally; transport; truck; fishery; organizing; trucks; logistics; committee; participants; satellite; driving	9.9
Top5	ship; ships; sea; home; maritime; world; cargo; container; europe; course; spend; care; promoted	6.8
总和		100

表 8: 《China Daily》美国地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题聚类效果表

主题	主题特征词	占比(%)
Top1	belt; initiative; countries; economic; trade; development; cooperation; chinese; silk; international; infrastructure; investment; projects; asia; world	63.3
Top2	cooperation; Xi Jinping; countries; belt; development; initiative; president; africa; people; international; forum; world; trade; global; building	16.6
Top3	silk; chinese; maritime; ancient; cultural; countries; province; route; culture; world; students; university; history	16.6
Top4	xinjiang; urumqi; medical; traditional; zone; health; region; medicine; uygur; central; people; world; countries; services	2.2
Top5	tea; century; dynasty; central; grand; religious; study; ad; buddhist; found; silk; chinese; centuries; plant	1.3
总和		100

表 9: 《China Daily》欧洲地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题聚类效果表

主题	主题特征词	占比(%)
Top1	belt; countries; initiative; economic; cooperation; development; trade; chinese; silk; international; infrastructure; investment; Hong Kong; Xi Jinping	59.1
Top2	silk; maritime; chinese; ancient; cultural; province; countries; route; world; port; people; culture; tourism	23.9
Top3	europe; european; africa; digital; silk; chinese; initiative; african; internet; investment; belt; infrastructure; economic	12.5
Top4	beidou; satellite; navigation; satellites; services; service; launch; government; market; meters; positioning; technology	3.4
Top5	cables; data; water; vessels; solutions; fiber; scientific; monitoring; technological; carrier; faster; methods; remote; apply; alliances	1.1
总和		100

表 10: 《China Daily》非洲地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题聚类效果表

主题	主题特征词	占比(%)
Top1	belt; initiative; chinese; development; economic; trade; infrastructure; cooperation; world; africa; investment; projects; silk; global	79.6
Top2	silk; chinese; ancient; han; history; world; route; maritime; dynasty; africa; people; central; south; east	13.6
Top3	digital; environmental; india; bri; region; chinese; global; problems; policy; world; economy; Xi Jinping; internet; connectivity; foreign	4.3
Top4	african; air; environmental; potential; union; risk; community; london; bri; green; service; european; involved; western	2.5
总和		100

2、《China Daily》不同地区“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

(1) 《China Daily》北京地区“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

通过 LDA 主题聚类模型, 根据已有的主题聚类效果表, 笔者对《China Daily》不同地区“一带一路”新闻报道报道的主题进行逐一分析。《China Daily》北京地区“一带一路”新闻报道探讨最多的主题是经济贸易、政治合作与基建战略, 统计占比 67.7%, countries、cooperation、initiative、chinese 和 Xi Jinping 等主题特征词涉及到“一带一路”国家间政治合作关系的建立, 而 economic、development、investment、international、trade、infrastructure、projects 和 bri 等主题特征词分别涉及经济贸易的协作签订和相关基础设施的建设与战略部署。在主题二中, 涉及到 Asia、central、Europe、route、province 和 region 等区域性词汇, 象征着地域间的联结, 而 ancient、routes、port、tourism、silk 和 maritime 等主题特征词又明显指向旅游产业, 两个层面的主题特征词共同构成地域联结与旅游产业, 该主题占比 20.9%。而在主题三中, silk、chinese、world、ancient、museum、han、exhibition、dynasty 和 traditional 等主题词皆与文物展览有关, 而 maritime、art、music 和 western 等词则代表着国家间频繁的艺术交流, 该主题可以概括为文物展览与艺术交流, 占比 6.7%。主题四则主要围绕“一带一路”企业活动展开, companies、chinese、company、business、services、market、overseas、local、markets 和 commerce 等主题特征词指向企业发展, 而 products、

technology、industry、data 和 internet 等一系列具有指向性的主题特征词，则涉及产权保护，两个层面共同形成历史文化与宗教交流，占比 3.2%。主题五涉及到历史文化与宗教交流两个部分，其中 history、cultural、culture、historical、dance、drama 和 silk 等主题特征词代表着古丝绸之路的历史介绍和国家间的文化交流，而 buddhist、audience、unity 和 sun 等主题特征词可以反映出国家间宗教文化的交流，占比 1.5%（见表 11）。

表 11: 《China Daily》北京地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题

序号	主题	占比(%)
Top1	经济贸易、政治合作与基建战略	67.7
Top2	地域联结与旅游产业	20.9
Top3	文物展览与艺术交流	6.7
Top4	企业发展与产权保护	3.2
Top5	历史文化与宗教交流	1.5

(2) 《China Daily》香港地区“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

从 LDA 主题聚类最终效果表来看，《China Daily》香港地区“一带一路”新闻报道关注最多的主题占比 45.7%，可以概括为经济发展、香港经贸角色与基建战略，主要包含 Hong Kong、countries、Chinese、world 和 global 等区域性词语，而 trade、economic 和 international 等主题特征词涉及到“一带一路”经济层面的活动，具体行动指向 development 和 cooperation 等，即主要围绕“一带一路”经济发展与合作展开，而从 investment、projects 和 infrastructure 等主题特征词来看，也涉及到基础设施的建设，并且值得一提的是，笔者通过回溯新闻文本发现，主题一的新闻报道内容也特别围绕香港在“一带一路”中的经贸角色展开，突出香港同世界各国在“一带一路”经贸合作的重要作用，涉及到的议题层面较为丰富。主题二更加偏向我国与各国在“一带一路”中的政治合作与国际关系构建，占比 21.2%，从 Xi Jinping、development、silk、president 和 initiative 等主题特征词来看，以政治合作为中心展开的领导人会晤是其重要新闻报道内容，此外，cooperation、countries、world、relations、chinese、asia 和 region 等主题特征词，也涉及到国家间的合作与关系等，因此，国际合作伙伴关系的确立也

是主题二的重点。主题三占比 16.4%，economic、trade、port、route 和 silk 等主题特征词侧重“一带一路”经济层面的相关议题，并且涉及到 Xinjiang、province、countries、international、ancient、central、Europe、Asia、region 等众多区域词汇，主要指各国家和地区围绕“一带一路”经济活动所展开的地方行动，其中与主题一偏向香港地区的经贸活动相比，主题三则更加偏向从宏观层面对“一带一路”经济活动开展报道，综合该主题来看，可以将其概括为经济贸易与地方行动。主题四指向通信建设与交通建设，fuzhou、beidou、navigation 和 satellite 主题特征词，分别代表着北斗、卫星和导航，均属于通信领域，transport、truck、trucks、logistics 和 driving 等主题特征词则侧重交通运输的建设，该主题占比 9.9%。主题五则更加偏向我国“一带一路”中海上丝绸之路的货物运输与海外联通，涉及到 ship、ships、sea、maritime、world、cargo 和 container 等与海上货物运输相关的主题特征词，占比 6.8%（见表 12）。

表 12: 《China Daily》香港地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题

序号	主题	占比(%)
Top1	经济发展、香港经贸角色与基建战略	45.7
Top2	政治合作与国际关系	21.2
Top3	经济贸易与地方行动	16.4
Top4	通信建设与交通建设	9.9
Top5	海上丝绸之路联通与货物运输	6.8

(3) 《China Daily》美国地区“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

《China Daily》美国地区“一带一路”新闻报道最为关注的主题可以概括为“一带一路”经贸发展合作与基建战略，占比 63.3%，涉及到 economic、trade、development、cooperation 和 international 等与经济贸易相关的主题特征词，同时，在该主题中 infrastructure、investment 和 projects 等与基础设施建设相关的词汇也包含其中，可见，经贸合作和基础设施建设，依旧是《China Daily》针对美国地区“一带一路”新闻报道的核心内容。主题二则更加偏向政治合作与领导人会谈，其中 cooperation、countries、development、international、world、global 和 building 等主题特征词，涉及到全球范围内的政治合作，而 Xi Jinping、president 和 forum 等主题特征词则反映出领导人之

间的访问会谈，该主题占比 16.6%。主题三中涉及到文化历史与人文交流，silk、chinese、maritime、ancient、cultural、route、culture 和 history 等主题特征词指向与古丝绸之路相关的历史和文化介绍，而 students 和 university 则代表着学术间的人才与人文交流，统计占比 16.6%。主题四则可以概括为中医药交流与世界服务，占比 2.2%，涉及到 medical、traditional、health、medicine 等与中医药相关的主题特征词，而行动指向则包含 central、people、world、countries 和 services 等具体内容，统一指向在医学领域对世界人民和国家的服务。主题五占比 1.3%，主要是茶文化交流与宗教研究，包括 tea、century、dynasty、plant 和 central 等与茶文化相关的主题特征词，而 religious、study、buddhist 和 chinese 等词汇也涉及到宗教文化，尤其是佛学的研究与交流（见表 13）。

表 13: 《China Daily》美国地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题

序号	主题	占比(%)
Top1	经贸发展合作与基建战略	63.3
Top2	政治合作与领导人会谈	16.6
Top3	文化历史与人文交流	16.6
Top4	中医药交流与世界服务	2.2
Top5	茶文化交流与宗教研究	1.3

(4) 《China Daily》欧洲地区“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

《China Daily》欧洲地区“一带一路”新闻报道主题占比最高达到 59.1%，包含 economic 和 trade 等经济贸易层面，Xi Jinping、silk、initiative、international 和 Chinese 政治层面，以及 investment 和 infrastructure 基础设施三个方面的主题特征词，行动指向 cooperation 和 development，可以总结概括为经济贸易、政治合作与基建战略发展，并且在该主题中，香港也被视为“一带一路”活动的中心之一。主题二占比 23.9%，包含 silk、maritime、chinese、ancient、cultural、route、culture 和 tourism 等主题特征词，涉及到文化交流和旅游产业两个层面。主题三则占比 12.5%，围绕 europe、european、africa 和 african 等地区的“一带一路”活动展开，而 digital、internet、investment 和 infrastructure 等主题特征词则指向以互联网数字技术为代表的基础设施

建设,整体来看,该主题重点关注欧洲和非洲地区有关互联网和数字信息技术的建设与产权保护。主题四则聚焦于航天建设与科研创新,从 *beidou*、*satellite*、*navigation*、*satellites*、*launch*、*positioning* 和 *technology* 等主特征词可知,该主题涉及到北斗、导航、卫星、发射、定位和技术等,与航天航空建设发展相关的“一带一路”活动,并且将重点聚焦于科研技术的创新层面,占比 3.4%。主题五则是通信设施建设与技术发展,包含 *cables*、*data*、*vessels*、*fiber*、*scientific*、*monitoring*、*technological*、*carrier*、*remote*、*apply* 和 *alliances* 等主题词,分别代表电缆、数据、光纤、科学、监测、技术、载体、远程、应用和联盟,可见,相比于互联网、数字产业和航天建设,该主题更加偏重于电缆、光纤等移动通信的基础设施载体建设,统计占比 1.1% (见表 14)。

表 14: 《China Daily》欧洲地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题

序号	主题	占比 (%)
Top1	经济贸易、政治合作与基建战略	59.1
Top2	文化交流与旅游产业	23.9
Top3	数字建设与产权保护	12.5
Top4	航天建设与科研创新	3.4
Top5	通信设施建设与技术发展	1.1

(5) 《China Daily》非洲地区“一带一路”新闻报道主题聚类结果阐释

《China Daily》非洲地区“一带一路”新闻报道主题的主题一占比 79.6%, 主题特征词 *belt*、*initiative*、*chinese*、*world*、*africa*、*silk* 和 *global* 涉及到中国同世界各国的在“一带一路”中的政治合作, *economic*、*trade* 和 *investment*、*projects*、*infrastructure* 分别代表着经济贸易和基础设施建设, 具体的行动指向依旧包含 *development* 和 *cooperation* 两个层面, 主题整体侧重于宏观层面报道“一带一路”, 可以概括为政治合作、经济贸易与基建战略。主题二则偏向文化历史交流, 其中主题特征词 *silk*、*chinese*、*ancient*、*han*、*history*、*route*、*maritime*、*dynasty* 和 *africa* 等, 涉及到古丝绸之路和海上丝绸之路的历史文化推介与交流, 共计占比 13.6%。在主题三中, *india*、*bri*、*region*、*foreign* 和 *chinese* 等主题词涉及到中国与不同国家地域之间的联结, 而 *digital*、*internet* 和 *connectivity* 重点关注数字信息等方面的相互联通, 而 *global*、

problems、policy、world、Xi Jinping 和 environmental 等主题特征词则侧重于报道全球问题和国际秩序，总体形成“地域信息联通与国际安全秩序”的报道主题，占比 4.3%。主题四则是生态环境风险与建设，具体来说 air、environmental 和 green 等主题词包含空气、环境和绿植，行动指向则是 potential、union、risk、community、involved 和 service，反映的是世界面临的生态风险，以及各国针对生态安全需要达成的共识与合作，该主题占比 2.5%（见表 15）。

表 15: 《China Daily》非洲地区“一带一路”新闻报道 LDA 主题

序号	主题	占比(%)
Top1	政治合作、经济贸易与基建战略	79.6
Top2	文化历史交流	13.6
Top3	地域信息联通与国际安全秩序	4.3
Top4	生态环境风险与建设	2.5

通过 LDA 主题聚类分析，不难发现《China Daily》针对不同地区的“一带一路”议题既有重合之处，也存在差别。具体来说，五个地区最为核心的主题均是围绕“一带一路”经济贸易、政治合作与基建战略展开的，并且文化交流、地域联盟也是高频议题。同时，五个地区“一带一路”新闻报道也各有特点，其中，北京地区侧重关注旅游产业和各类文化交流，涉及到宗教、文物展览、艺术交流等方面。香港地区在政治层面侧重国际关系，在经济层面侧重地域联盟，在基建层面侧重通信与交通建设，而文化层面的主题则不具有显著性。美国地区则倾向于政治层面领导人会谈与各类历史文化、人文的交流，包含中医药、茶文化和宗教研究。欧洲地区则偏向文化交流和旅游产业主题，并且十分注重各类通信基础设施的建设，包括互联网数字技术、移动通信技术和航天卫星等。非洲地区则更加侧重文化层面的历史交流，并且相比于其他地区，国际秩序与安全、生态环境成为新闻报道的重要主题。

第二节 《China Daily》“一带一路”新闻报道框架取向

一、“一带一路”与新闻报道框架

新闻报道框架是学界针对“一带一路”常用的考察视角，主要包含三种路径：其一，针对特定报纸对“一带一路”新闻报道的框架展开研究，总结出其对“一带一路”新闻报道的特点；其二，对“一带一路”新闻报道采用内容分析和对比研究的方式，探究各媒体对“一带一路”新闻报道的框架存在差异；其三，探究“一带一路”新闻报道框架与传播效果之间的关系。具体来说，第一个层面从新闻报道本身出发，研究落在特点总结上，如《人民日报（海外版）》针对“一带一路”的报道框架呈现出如下特点：总结稿件来源的原创性明显、报道频率的波动性显著、报道主题的故事性强、报道体裁的客观性强和报道呈现积极正面的修辞话语等。¹《四川日报》和《华西都市报》“一带一路”新闻报道的框架可以概括为四类报道框架，即“本土化视野”报道框架增加、“负面（中性）-正面”的报道基调框架、“均衡-集中”的报道主题框架和“一带一路”报道框架增加。²澳大利亚主流纸媒对中国“一带一路”倡议的框架建构包含信源更加多元化、抵抗式解读和调和式解读并存，以及政治报道和经济报道存在相互矛盾和背离的情况等特点。³

第二个层面侧重对比分析，对各媒体“一带一路”新闻报道框架的差异展开研究。如《经济日报》重点关注“一带一路”的政治经济议题，以传递政府和权威人士意见为主；《明报》对政治议题探讨深入，总体报道态度受中央行动影响较大；《南华早报》注重平衡报道，在新闻素材的选择上采取多方信源，新闻内容的建构上平衡多方意见。⁴还有学者通过量化的内容分析和比较研究发现，在“一带一路”对外传播的新闻报道中，距离事件越远的报纸，编辑部的资源投入就越低，引用的信息源也更多为官方机构、组织或权威人士，这种框架结构使得中国媒体的报道详细具体，附带实例和情感表述，多采用低解释水平的写作手法。⁵目前，不论是从第一层面研究

¹ 王思晴,杜仕勇.人民日报海外版“一带一路”报道框架研究[J].青年记者,2019(02):74-75.

² 张玉川,刘军君.“一带一路”与地方纸媒中东欧报道框架[J].青年记者,2019(32):35-36.

³ 王雪松.澳大利亚主流纸媒对中国“一带一路”倡议的框架建构研究[J].传媒,2018(08):54-56.

⁴ 侯迎忠,蔡思岚.香港主流报纸涉“一带一路”报道框架研究——以《南华早报》《经济日报》和《明报》为例[J].现代传播(中国传媒大学学报),2018,40(10):85-89.

⁵ 王丹,郭中实.整合框架与解释水平:海内外报纸对“一带一路”报道的对比分析[J].新闻与传播研究,2020,27(03):5-20+126.

某个媒体“一带一路”的新闻框架特点,还是第二层面通过对比分析不同媒体新闻报道框架的差异,总体来看,具有创新性的问题与研究相对较少。

最后一个层面从传播效果的角度出发,对“一带一路”新闻框架进行划分,主要探究“一带一路”新闻报道框架与传播效果之间的关系。如有学者总结出四种对外传播新闻报道的框架,即合作共赢框架、对外援助框架、合法性框架和名人效应框架,并对四种新闻报道框架进行效果研究发现,关于“一带一路”互惠性的新闻虽然发布数量多,关注度较低;向外界解释“一带一路”政治意图的新闻数量少,但传播效果更好。¹再如,有学者发现新闻框架对单个中外大学生认识“一带一路”都有显著影响,阅读个人框架会加强读者对政策有利于个人利益的评价,而阅读社会框架会加强读者对政策有利于国家利益的评价。对中国大学生来说,阅读个人框架比阅读社会框架的“一带一路”新闻更加有助于他们对“一带一路”倡议的理解和积极评价,而对外国大学生来说,无论阅读哪种框架,都对政策各方面的评价有所提高。²此类问题,通过实证对“一带一路”对外传播效果进行考察,对未来对外传播“一带一路”具体传播策略给予启示。

总体来看,目前将“一带一路”与新闻报道框架结合的研究相对较多,但是研究问题、研究方法与研究路径相对单一。对此,本研究从《China Daily》“一带一路”新闻报道框架出发,创新性的讨论《China Daily》“一带一路”新闻报道所采用的报道框架是“二元对立框架”还是“非二元对立框架”?新闻报道的立论与观点是截然对错的二元判断,还是全面综合、客观辩证的报道?以此展开分析《China Daily》“一带一路”新闻报道框架偏向。

二、“二元对立框架”与“非二元对立框架”的概念内涵

在新闻框架之中,二元框架的叙述方式极为常见。“二元对立框架”是将新闻报道中涉及到的主体置于两个极端,突出双方之间的矛盾,并且将这种矛盾置于难以调和的位置上。比如在有关性别议题的新闻报道中,经常出现性别二元对立新闻报道框架,再如,在有关中美议题的报道上,也会出现中美二元对立的新闻报道框架。“二

¹ 胡岸,陈斌.国家议题的对外传播效果分析——以“一带一路”在海外社交媒体上的框架分析为例[J].编辑之友,2018,(12):75-78+90.

² 张莉,蒋淑君,宋晶.新闻框架如何影响“一带一路”传播效果——一项中外比较的实验研究[J].新闻记者,2019,(06):47-58.

元对立框架”本身具有片面性，其叙事方式是单方的、局部的、个别的、偏见的、刻板的和极端的。“二元对立”新闻报道框架的运用，无疑会撕裂共识加剧两者之间的固有矛盾，因此，在新闻报道中，“二元对立”框架的运用实践需慎之又慎。而“非二元对立框架”则与“二元对立框架”相反，重在强调客观辩证的对新闻事件展开报道，力求全面综合的呈现事实，不以个人主观色彩与情感偏向报道新闻，而这也是新闻报道的基本原则，并且“非二元对立”的新闻报道框架，也更容易使读者产生信任。在全球化进程日益演进，世界各国面临的潜在风险骤升与中美关系日益白热化的宏观背景下，“一带一路”在对外传播的过程中，采用什么样的新闻报道框架将直接影响到对外传播效果。进一步来说，在“一带一路”概念对外传播的过程中，过多的使用“二元对立”的新闻报道框架，会使得西方国家更加排斥并污名化“一带一路”概念，加剧“中国威胁论”，最终导致传播滞效。

有鉴于此，本研究将从《China Daily》的新闻报道框架出发，主要考察《China Daily》在新闻报道中的立论和观点是否全面综合、客观辩证、积极与消极并存，即是否采用“非二元对立”的新闻框架报道“一带一路”，相较于西方以二元对立的方式报道“一带一路”，《China Daily》“一带一路”新闻报道的观点是否更综合、更全面？事实上，我们应站在一个平等、客观和辩证的视角上，以“非二元对立”的新闻报道框架去书写“一带一路”概念。在新闻实践过程中，尤其是在对外传播的新闻报道中，新闻工作者是否意识到“二元对立框架”截然对错判断的局限性，而采用“非二元对立”的辩证报道框架，是值得学界考察的一个研究问题。对此，本研究针对《China Daily》在“一带一路”概念对外传播报道，是采用“二元对立框架”还是“非二元对立框架”展开讨论。

三、研究方法：LIWC 词典计量文本分析

本节的研究方法采用基于计算机软件程序的文本分析工具“语言探索与字词计数”，即 LIWC 词典计量文本分析（简称 LIWC）。LIWC 是自然语言处理技术（Nature Language Processing, NLP）中的一种可以对文本内容进行量化分析并将导入的文本文件的不同类别的词语加以计算，如因果词、情感词、认知词等心理词类在整个文本

中的使用百分比。¹笔者采用 2022 年最新版的 LIWC 软件, 包含 8 个总结性描述变量 (如字数总数、逻辑和形式思维的分析度量、影响力、真实性、情感语气等), 20 个语言维度变量 (如人称代词、副词、数词、助动词、介词和连词等), 36 个描述心理过程变量 (如认知过程词汇、情感影响过程词汇、社会过程词汇等), 45 个扩展词典 (如文化变量、生活风格变量、生理变量、动机变量、感知变量和时间变量等)。

四、研究发现

考虑到本节主要考察《China Daily》“一带一路”新闻报道框架的立论和观点是否全面综合、客观公正、积极与消极并存, 总体框架是否呈现出“非二元对立”。因此, 可以利用 LIWC 的情感变量进行分析, 笔者在认真阅读翻译对照 LIWC 的变量后, 选取用来描述心理过程变量的情感影响过程词汇“Positive emotion”“Negative emotion”“Positive tone”和“Negative tone”来考察新闻报道框架中的情感偏向, 对应新闻报道是否积极与消极并存。在 LIWC 中“Positive emotion”中包含“good”“love”“happy”和“hope”等词汇, “Negative emotion”中包含“bad”“hate”“hurt”和“tired”等词汇, “Positive tone”包含“good”“well”“new”和“love”等词汇, “Negative tone”包含“bad”“wrong”和“hate”等词汇。

同时, 笔者在深入新闻文本阅读的过程中, 明显发现新闻报道中存在“机遇”与“挑战”“安全”与“风险”等二元词汇的报道主题与报道框架, 对此笔者在 LIWC 的扩展词典中寻找到的变量词汇“Reward”和“Risk”, 在 LIWC 中, “Reward”包含“opportun”“win”“gain”和“benefit”等词汇, “Risk”则包含“secur”“protect”“pain”和“risk”等词汇。对此, 笔者使用 LIWC 软件对 2050 篇《China Daily》“一带一路”新闻报道中的六个相关变量在总单词中的百分比进行计算, 并使用数据可视化软件 Power BI 对 LIWC 所得变量数值进行可视化处理, 数据可视化选取折线图, 以季度为横坐标, 纵坐标取每季度变量数值的平均值, 最终得到如下的 3 组折线图 (图 2~图 4)。

¹ 吴嵩, 金盛华, 蔡颖, 李绍颖. 基于语言内容的谎言识别[J]. 心理科学进展, 2012, 20(03): 457-466.

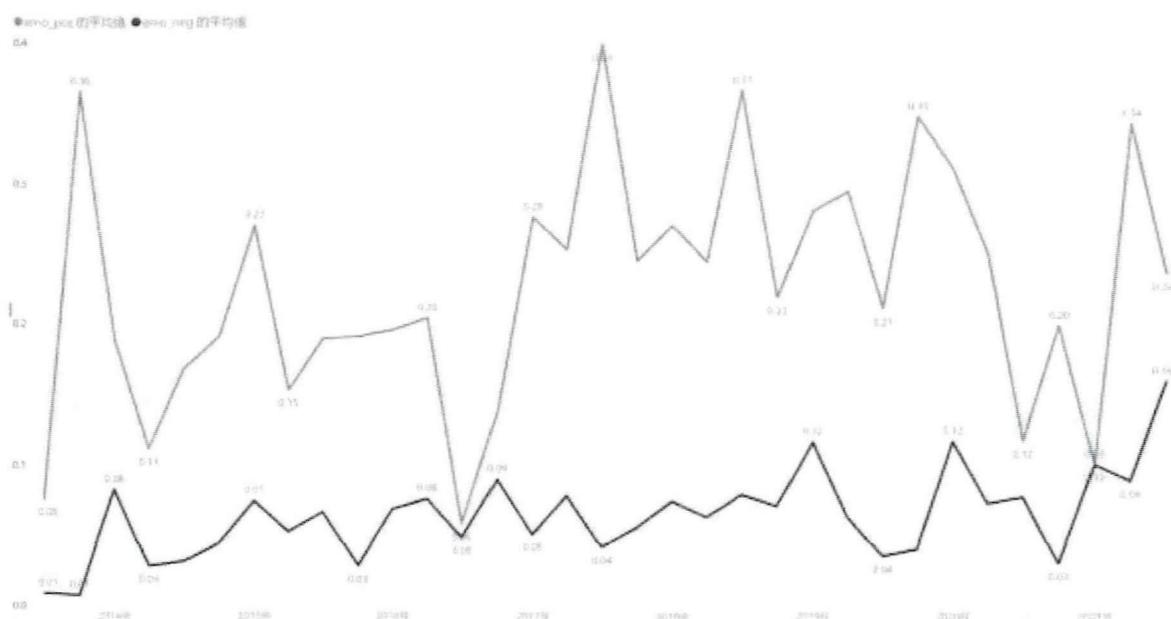


图 2: 《China Daily》“一带一路”新闻报道“Positive emotion”和“Negative emotion”的比例

从图 2 中《China Daily》“一带一路”新闻报道“Positive emotion”和“Negative emotion”的比例来看，“Positive emotion”始终高于“Negative emotion”，说明《China Daily》有关“一带一路”的新闻报道框架的呈现更加偏向积极情感，从 2013 年到 2020 年第三季度，积极情感与消极情感的波动较为一致，即当积极情感有所上升时，消极情感也有所提升，反之，当积极情感有所下降时，消极情感也会降低。但在 2016 年第三季度和 2021 年第一季度两个节点处，积极情感的波动较大，和消极情感几乎持平，并且随着时间的推移，消极情感也有缓慢上升的趋势。整体来看，虽然积极情感词始终高于消极情感词，但这并不代表《China Daily》“一带一路”新闻报道就是有失偏颇，或不具备辩证客观的新闻报道框架的。

事实上，《China Daily》作为中国对外传播的传统媒体，其报道情感偏向积极也在既定的认知之中。但在此需要特别说明的是，“一带一路”概念始终将人类与世界放置在最为核心的位置上，自始至终致力于全球经济的共同繁荣发展，减少世界各国间的冲突与矛盾，维护国际秩序与全球安全，最终实现为人类谋求福祉的目标。因此，纵观“一带一路”的原则、理念与目标，其本身就是偏向积极属性的概念，并非是“消极概念”或“中立概念”。由此可见，在《China Daily》“一带一路”新闻报道中，

积极情感词始终相对高于消极情感词的报道方式也并无不妥。如若采用完全偏向消极情感、或消极情感高于积极情感的报道方式,一方面,无疑会加剧西方国家和媒体对我国“一带一路”威胁论的言说和污名化的现象;另一方面,此种路径是西方媒体(尤其是欧美国家)报道“一带一路”时,最为常用的新闻报道框架,没有客观辩证、全面真实的反映“一带一路”是积极概念的既定事实,因此,此种报道路径与框架才是有失偏颇的。

再进一步来看,《China Daily》围绕“一带一路”也有意识的涉及到消极情感。笔者在阅读文献时发现,有学者针对国内媒体“一带一路”对外传播的新闻报道展开研究,发现其新闻报道只有积极正面情感,而不包含负面消极情感。相比之下,《China Daily》“一带一路”的新闻报道方式,恰恰说明其注意到客观公正、积极与消极并存的平衡报道。因此,从情感层面来看,《China Daily》可以被视为一种“非二元对立”的新闻报道框架。

观察图3中《China Daily》“一带一路”新闻报道“Positive tone”和“Negative tone”的比例可知,随着时间的推移,消极语气和积极语气均有所上升,但相比于“Positive emotion”和“Negative emotion”,“Positive tone”和“Negative tone”呈现出十分明显的两级分化。这说明《China Daily》在报道“一带一路”中显著偏向积极语气。虽然在《China Daily》“一带一路”新闻报道中消极语气与积极语气并存,但两者之间始终保持着巨大的鸿沟,因此,从语气层面来看,《China Daily》“一带一路”新闻报道相对偏向“二元对立”的新闻报道框架。

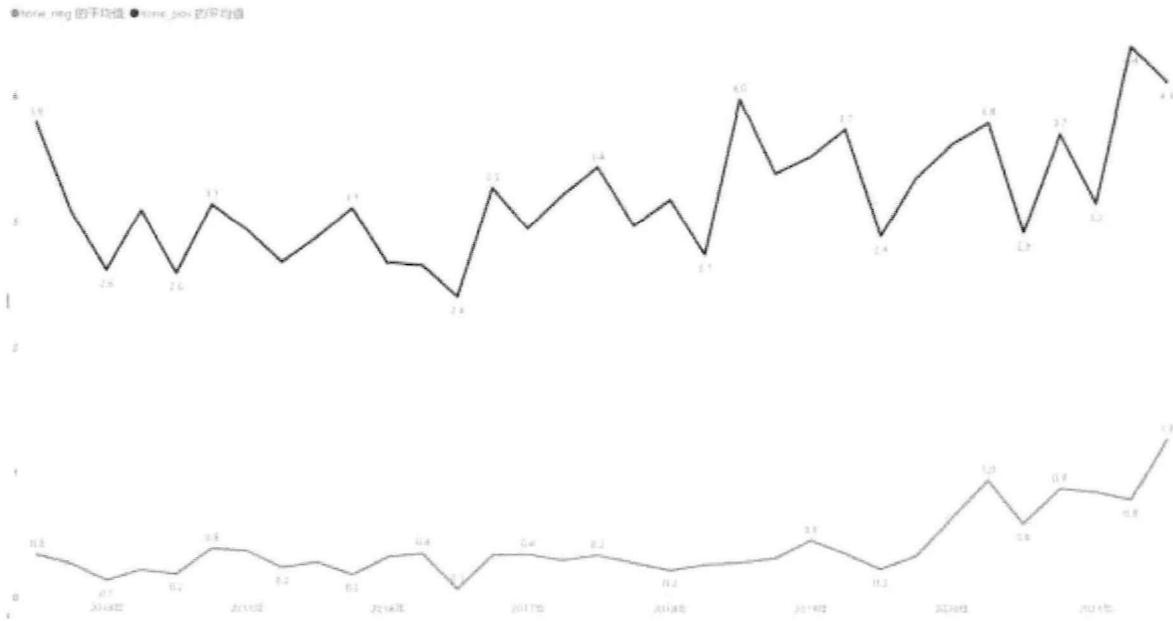


图 3：《China Daily》“一带一路”新闻报道“Positive tone”和“Negative tone”的比例

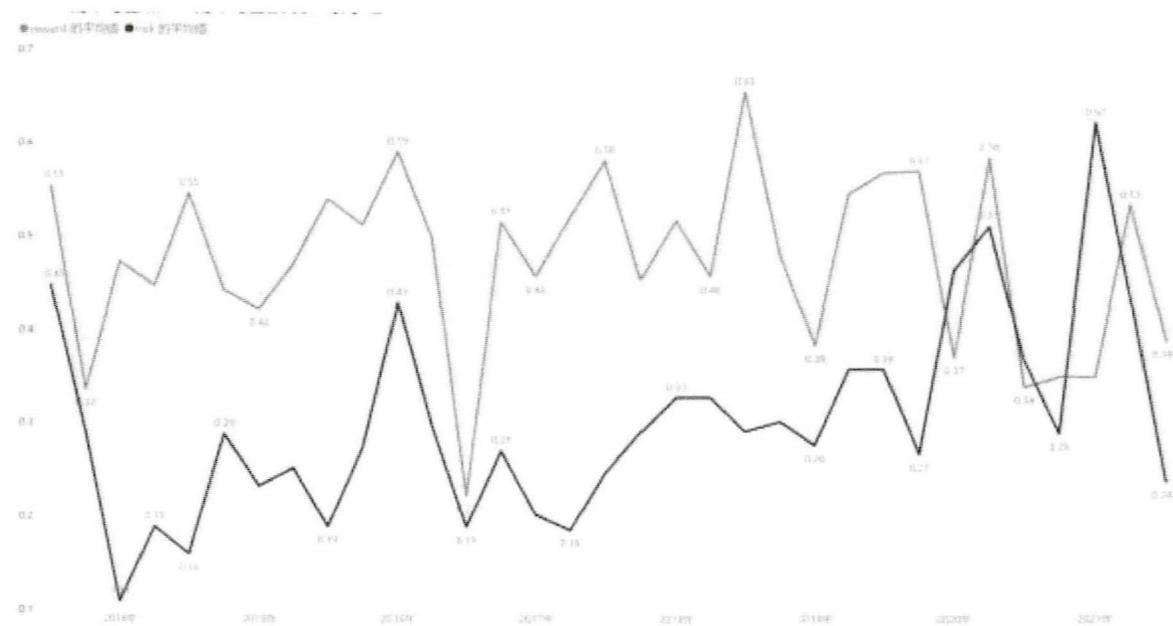


图 4：《China Daily》“一带一路”新闻报道“Reward”和“Risk”的比例

观察图 4 中《China Daily》“一带一路”新闻报道“Reward”和“Risk”比例的两条变化曲线可以发现，相比于“Emotion”和“Tone”所呈现出的折线图，“Reward”和“Risk”比例的差值波动幅度较大。从 2013 年“一带一路”概念被提

出至 2019 年,“Reward”的占比始终高于“Risk”,即文本中有关于“机遇”和“安全”的词语比“挑战”“风险”的占比更高。而在 2020 年第一季度和 2021 年第一季度,“Risk”的占比却反超“Reward”,这说明《China Daily》在对外传播中开始侧重于报道“一带一路”可能遇到的风险和挑战。而从横向时间发展来看,“Reward”呈现整体下降的趋势,而“Risk”在时间的推移中逐渐呈现上升的趋势。这又进一步说明,《China Daily》在对外传播报道“一带一路”时,并未完全从正向角度美化“一带一路”,也在“一带一路”的全球化进程和国际社会的大背景下报道其可能存在的风险,而这也恰恰说明《China Daily》“一带一路”新闻报道也存在客观辩证、全面综合、积极与消极并存的“非二元对立”的报道框架。

结合上述三张折线图来看,积极情感、消极情感、积极语气、消极语气、奖励与风险均存在于《China Daily》“一带一路”新闻报道之中。虽然在语气表达的层面,消极语气和积极语气呈现出较大的差距,表现出“二元对立”的新闻报道框架,但在情感表达层面和机遇-挑战、安全-风险的框架之下,新闻文本中的积极情感和消极情感、奖励和风险词汇与框架,在不同时间节点上也会有交叉重合的部分,尤其是在“奖励和风险”的框架中,Reward 和 Risk 之间的差值较小。这说明《China Daily》的新闻工作者在对外传播的新闻实践过程中,有意识的平衡有关“一带一路”的新闻报道,在对外传播过程中没有完全偏向积极层面,也没有完全偏向消极层面,而是对“一带一路”进行真实客观的报道。并且从时间的维度结合三张折线图的总体结果来看,2013 年至 2020 年期间,《China Daily》的新闻报道有客观辩证报道的意识,既报道积极层面,也报道消极层面,既涉及机遇也包含挑战,并未完全的顾此失彼。而从 2020 年开始,不论是在语气和情感表达层面,还是“机遇-挑战”“安全-风险”的框架之中,《China Daily》的新闻工作者开始采用更加客观平衡的报道框架,整体文本表现出并非截然对错判断,而是采用全面综合、客观辩证的“非二元对立框架”。

第四章 研究结果和讨论

第一节 研究结果

一、《China Daily》以“和合思想”为核心阐释“一带一路”

在《China Daily》新闻报道中，“一带一路”主要作为“单一概念”“全球概念”和“主体间性概念”出现在新闻文本之中的，而“组合概念”“本土概念”和“利他性概念”则是以补充的形式呈现，这反映出《China Daily》在对外传播“一带一路”概念时存在具体偏向。从“一带一路”概念组成成分来看，在《China Daily》的新闻报道之中，同时存在着“单一概念”和“组合概念”两种阐释形式。具体来说，《China Daily》在对外传播“一带一路”概念时，“单一概念”作为“一”，主要是围绕“一带一路”的相关活动展开新闻报道的，具体包括介绍“一带一路”基本内涵、原则目标、框架思路等，也涉及到“一带一路”议题下所展开的政治经济合作、基础设施建设和文化交流等内容，此类阐释方式指向“一带一路”内部议题。并且从数据结果来看，《China Daily》在对外传播“一带一路”时，更加侧重“单一概念”的阐释方式。而组合概念作为“多”，则是由内向外重点报道“一带一路”相关的外延信息，形成“一带一路+”的新闻报道方式，具体涉及到的“人类命运共同体”“新丝路秩序”，以及“一带一路”延伸之下的人权、世界安全、种族歧视和战争等议题，此类概念阐释方式指向“一带一路”外部议题。再往深处探究，《China Daily》之所以在新闻报道中呈现出“单一概念”和“组合概念”两种报道形式，其根源在于“一带一路”概念本身包含着“一”与“多”的哲学意涵。事实上，“一带一路”概念本身充满着中国智慧，包含着丰富的中国哲学思想与中华文明，关于“何为一”“何为多”的问题，也可以在中国哲学中找寻到根据。

在谈西方哲学思想时，我们常常会提到一个核心概念“逻各斯”，而在中国的哲学和文化传统中也有其核心的观念，便是“道”。“道”的原始涵义涉及道路，如《诗经·谷风·大东》中所言：“周道如砥，其直如矢，君子所履，小人所视”，《诗经·鹿鸣之什·采薇》提到：“行道迟迟，载渴载饥。我心伤悲，莫知我哀”，这里的

“道”均是指道路。“一带一路”的第一层含义便是“道路”，即“一带一路”是中国与世界相连的道路，也是中国与其他国家走向和平、包容、共同发展的道路。但随着中国哲学与文化的发展，“道”本身被抽象、泛化成一种宇宙观，而被赋予了更广泛的内涵。“道”一方面被用以解释、说明世界上各种不同的现象，后者既包括天地万物，也涉及社会领域；另一方面又被视为存在的终极根据：千差万别的各种事物，其最终根源往往都被追溯到道。¹老子在《道德经》里核心的哲学思想“道生一，一生二，二生三，三生万物”便是对“道”的诠释，“道”也是老子宇宙生成论的要义。这里的“一、二、三”表示万物的生成是一个由简单到复杂的过程。

如果把道家的宇宙生成和变化整体上看成是“从混沌到清晰”“从简单到复杂”“从一到多”的过程，那么它既是重要事物依次出现最后达到完备的过程，也是从混沌之一不断分化一直到万物产生的过程，并且道家用“道”解释事物的本性及其功能的方式，更表现为“道”与“物”“朴”与“器”“一”与“多”的关系。²这里的“道”也就生成“一带一路”的第二层内涵，按照老子对“道”的诠释，“一带一路”的形成就是从“一到多”的过程。笔者认为“一带一路”中的“一”，即是秉持“道”的理念将中国作为“一”，从中国出发，将中国理念向外推广，“多”即是涵摄多元国家，在与多元国家交流合作的过程中生成整体，由“一”到“三”，“道”中强调的包纳与生成万物在“一带一路”中即是包纳多元国家构成世界整体，最终实现由“一”到“多”，在此过程中“一”与“多”缺一不可，共同构建出完整的“一带一路”体系。概言之，“一带一路”总体上是中国与多元国家的“合”，最终这里的“一带一路”就成为了“道”，成为中国治理世界问题与冲突的最高体系设计，即构建“人类命运共同体”这一具体举措，既是中国针对世界问题提出的治理道路，也是走向“美美与共，天下大同”共同之“道”的哲学之思。

基于此逻辑，《China Daily》围绕“一带一路”的概念阐释，也秉持着由“一”到“多”的新闻报道方式，将“单一概念”和“组合概念”相结合，以“一多互补”“综合全面”的形式还原“一带一路”概念所包含的哲学意涵，并将最终落点指向构建“人类命运共同体”和建立“新世界秩序”的全球治理之“道”上。至此，在“单一概念”的基础之上，“组合概念”不仅丰富了“一带一路”新闻报道的维度，

¹ 杨国荣.道与中国哲学[J].云南大学学报(社会科学版),2010,9(06):40-48+93.

² 王中江.出土文献与先秦自然宇宙观重审[J].中国社会科学,2013,209(05):67-85+205-206.

而且也将“一带一路”概念从中国议题发散成世界议题。

从区域范围层面来看,《China Daily》在新闻报道中,偏向于将“一带一路”塑造为面向世界的“全球概念”,重点从政治经济层面对“一带一路”概念予以解读,并且在新闻报道中重点突出“一带一路”概念指向是面向全球合作的,这体现出“一带一路”概念本身所强调的“和合思想”。而“本土概念”则是从文化层面对“一带一路”概念进行阐释,重点关注与“一带一路”相关的本土文化议题,包括从中国文化出发,介绍古丝绸之路的历史文化;从中国哲学思想出发,报道“一带一路”的深层文化意涵;从他国本土文化出发,报道“一带一路”发展进程与沿线国在地文化的紧密结合;从历史背景出发,报道中国同沿线国的历史文化交往经验等。至此,“本土概念”在关注共同性的基础上,更加注重各国之间的多样性与差异性,在“和合”的基础上保留了“分异”的理念,丰富了“一带一路”概念的报道视野。值得注意的是,在“一带一路”概念中,此种“合”“分”并非二元对立,在政治经济层面所强调的“合”,是指消除双方误解、矛盾与冲突,化干戈为玉帛,而在文化层面所强调的“分”,是指人类存在的必然分化趋势,是自然状态之下生成多样性的结果。事实上,“分”与“合”之间并非极端的非黑即白的关系,而是一种相互包容、彼此共生的关系,在这里,中国思想所言的“你中有我,我中有你”的关系得到一种恰当的体现,深层反映的是无私、平等、开放和包容的“一带一路”精神。概言之,在《China Daily》新闻报道中,“全球”与“本土”双向结合的报道方式,承接的是“一带一路”概念背后所包含的“各美其美,美人之美,美美与共,天下大同”的思想,是在多样的世界中接受并尊重彼此的分化,即在差异性、多样性基础上建立起的共同性,最终发展成“一带一路”概念所反复强调的“共同体”。

从情感叙事层面来看,“一带一路”概念本身就是偏向“主体间性”的。具体来说,通过构建“人类命运共同体”,使得分化的各国合并成世界整体,以去中心化的方式将世界各国纳入到“一带一路”概念的范畴之中,以“我们”为主要代词指称,试图在不同国家之间建立集体叙事,使得国家间建立相互融合、相互依存的长期关系。而《China Daily》也同样将“一带一路”主体间性的特征运用到具体的新闻报道之中,使用具有包容性语义内涵的内群体代词“我们”(we),来替代具有区隔性语义内涵的外群体代词“你们”(you),使得新闻文本整体呈现出“主体间性”的情感叙事特征。从心理学角度来说,基于自尊的基本需求,相比于外群体,个人在群体间的

交往会更加偏爱内群体,而人称代词“我们”和“你们”“他们”则隐含个体对内外群体的基本分类,并且在此心理暗示的作用下,相比于“你们”“他们”,个体对长期指代内群体的“我们”更容易表现出积极的语义解读。因此,《China Daily》在阐释报道“一带一路”概念时,试图运用“我们”的叙事表述,将其他国家、国外媒体和海外受众纳入到发展推动“一带一路”建设的主体之中,在无意识中激活其积极的情感暗示,以帮助“一带一路”在对外传播中获取积极正向反馈。

此外,《China Daily》也有少数新闻文本基于“利他性”的情感叙事报道“一带一路”概念,旨在弱化中国在“一带一路”中可获得的利益,重点强调合作国在“一带一路”中的重要作用,以及突出合作国在“一带一路”中所占有的优势和最终获取的利益。并且笔者在编码的过程中也发现,“利他性”通常会出现在与“地缘联盟”“地方行动”主题相关的新闻报道之中,并且“利他性”对象主体通常指向合作国和“一带一路”沿线国,而“主体间性”则的对象主体包括“沿线国”的同时,也涉及到“非沿线国”。事实上,“利他性”的报道对象同样也可以扩展到“非沿线国”,“利他性”有助于激活“非沿线国”对“一带一路”的认知与兴趣,以此邀请“非沿线国”参与其中。概言之,“主体间性”成为“一带一路”概念阐释最为核心的情感叙事方式,而“利他性”则作为一个辅助叙事方式,突出合作国在“一带一路”中可获取的利益。《China Daily》在“一带一路”新闻报道中,将两种概念阐释方式相结合,既巩固了沿线国与合作国对“一带一路”概念的正向判断,奠定积极情感基调,又使得“非沿线国”可以放下戒备与偏见,深入理解“一带一路”概念与“共同体”的内涵,从而并对“一带一路”整体呈现出积极的情感态度。

总体来看,《China Daily》在对外传播中,清晰地呈现出“一带一路”概念的基本内涵与相关外延。从不同层面全方位、综合性的对“一带一路”概念加以阐释,将“一带一路”塑造成“全球概念”,强调“一带一路”概念对世界各国共同利益的追求,并且以“主体间性”的情感叙事倾向报道“一带一路”,促进国外媒体和海外受众深入理解“一带一路”概念,使其放下政治戒备,并消除其对“一带一路”的刻板与偏见,拉近彼此之间的距离。往深层次看,不论是“单一概念”与“组合概念”的结合,还是偏向“全球概念”和“主体间性”的具体叙事特征,《China Daily》均是将中国哲学所强调的“和合思想”作为核心与底层逻辑,贯穿在“一带一路”概念阐释的始末,并将落点指向构建“人类命运共同体”。

二、《China Daily》以多元隐喻释义“一带一路”

在既往的研究中,国外媒体对于我国国家形象和“一带一路”新闻报道呈现出刻板化、他者化,甚至是污名化的新闻报道倾向,而针对此现象,我国媒体在对外传播中也不断的自我证明,试图修正海外媒体在全球报道中对我国和“一带一路”无端的恶意揣测与过度解读。但另一方面,我国媒体在对外传播的过程中也始终存在着难以自我言说的困境,这也使得国内媒体逐渐意识到反复套用宏大叙事的话语路径,而不将抽象的宏观内容转化成具象表达,则无法使得西方社会、海外媒体和受众真正理解中国思想。有鉴于此,国内媒体开始对宏大议题新闻的书写路径与报道方式进行反思,并利用通俗易懂的话语方式对宏大议题展开新闻报道,以逐步贴合西方受众思维偏好与阅听习惯,最终使得传播至效。事实上,隐喻最为重要的作用便是“化抽象为具体”,以生动有趣的方式介绍具有抽象意义的概念,以便于受众的快速认知与理解。

通过对《China Daily》“一带一路”新闻报道的隐喻分析,可以发现其中有关“一带一路”的概念隐喻呈现出多元化的趋势。一方面,新闻文本中丰富的隐喻使用也恰恰说明,《China Daily》新闻记者针对“一带一路”宏大叙事的新闻报道之中,有意识的对其概念进行降维,以更加形象生动的方式对外推介并传播“一带一路”概念。另一方面,丰富的隐喻本身也说明“一带一路”概念并非一成不变,而是充满活力与流动性的,具有着丰富的深层内涵。并且在对《China Daily》“一带一路”中的隐喻进行了系统归纳后,笔者发现不同架构之间并非是完全割裂、独立的,而是存在连贯性、一致性与互构性,十一种架构和相应的概念隐喻通常以组合的形式呈现,彼此之间相互映射,共同表达并建构“一带一路”概念的内涵,并且架构与概念隐喻本身除却表层的词语意涵以外,还蕴含着丰富的深层内涵与意义指向(见图5)。

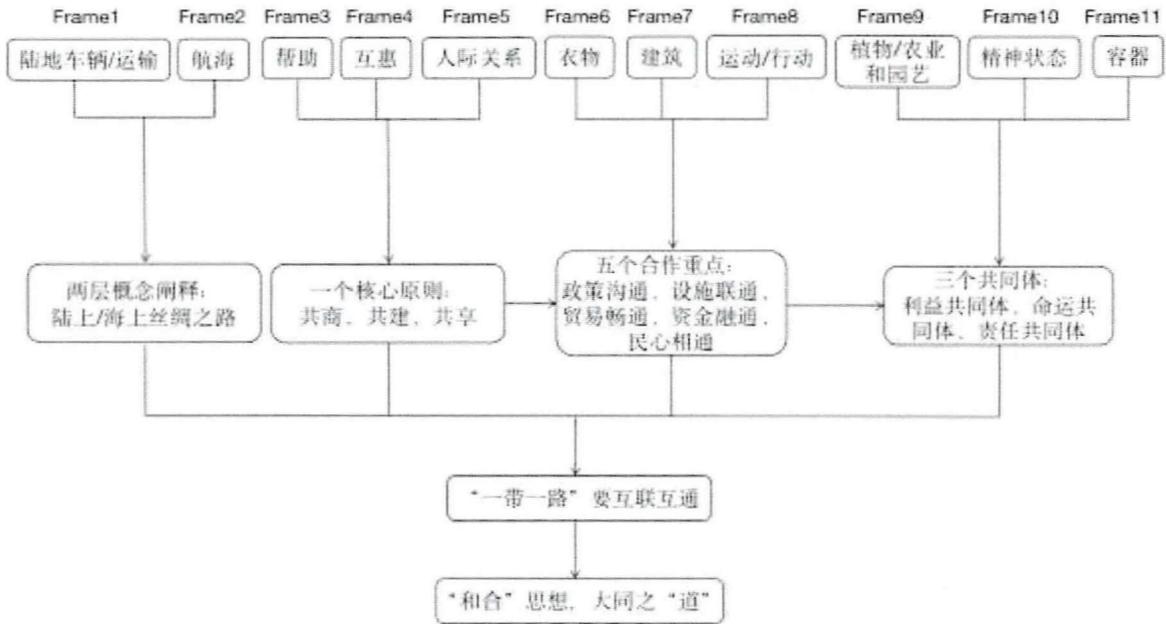


图 5: 《China Daily》“一带一路”新闻报道的架构整合图

（一）海陆双层架构隐喻“一带一路”概念内涵

《China Daily》“一带一路”新闻文本中包含陆地车辆/运输架构和航海架构，延伸到“一带一路”概念中则指向其中的“带”和“路”，“带”即是“陆”，是中国通过陆地实现与外部世界、其他国家连接的具体方式，“带”对应着概念隐喻中的陆地车辆/运输架构。“路”即是“海”，通过建立海上丝绸之路跨越陆地的限制，到达更远的地域，将整个世界纳入到“路”的范畴之中，“路”对应着概念隐喻中的航海架构。可见，《China Daily》运用两种架构巧妙的支撑起“一带一路”中有关海陆的双层内涵，准确而生动的表述出“一带一路”联接世界的两条具体路径，帮助沿线国和非沿线国更加深刻地理解“一带一路”概念。再往深处细究，不论是陆地车辆/运输架构，还是航海架构，都可以体现出“一带一路”已形成以铁路、公路、航空、航海等为核心枢纽的立体综合、互联互通的交通运输系统，体现出“一带一路”在基础设施层面的具体举措。总体来看，陆地车辆/运输架构和航海架构常常以组合式的形式呈现，两种架构和具体的概念隐喻共同阐释“一带一路”概念的内涵。并且在传达海陆统筹的愿景背后，《China Daily》在新闻报道中也将核心指向“一带一路”要“互联互通”，以此邀请世界各国参与到“一带一路”的共同建构之中，最终使得“一带一路”惠及各个沿线国，乃至整个世界。

（二）友谊架构隐喻“一带一路”核心原则

“一带一路”的核心原则是“共商、共建、共享”。一方面，该原则用以强调“一带一路”是各国之间相互合作、共同成就的，“一带一路”的最终目的是实现世界各国共同繁荣。事实上，“一带一路”概念自提出伊始就始终秉持着睦邻友好的积极基调，同沿线各国之间建立合作伙伴关系。对此，《China Daily》在陆地车辆/运输架构和航海架构双层架构的基础上，建构“帮助架构”“互惠架构”和“人际关系架构”，以隐喻“一带一路”“共商、共建、共享”的核心原则。值得注意的是，与“人际关系架构”所呈现出的“合作伙伴”“朋友关系”的具体隐喻相比，作为行动指向和最终目的的“帮助”和“互惠”架构则相对抽象，但依旧可以映射出“一带一路”的深层意涵，为“一带一路”概念做进一步阐释。同时，三种架构通常以组合的形式出现，共同组成以“友谊”为核心的概念隐喻，延伸着“一带一路”概念中反复强调的和平合作、互利共赢和平等互惠的原则，而这也是对“一带一路”互联互通的回应，并辅助诠释着“人类命运共同体”的宏观理念。总体来看，以“友谊”为核心的概念隐喻，可以拉近国外受众与我国的距离，睦邻向世界传达着中国“一带一路”亲仁善邻、以和为贵、和而不同的声音，让世界感受到中国友好合作、合作共赢的决心，塑造出“中国是朋友”“中国是合作伙伴”的正面形象。并且在“中国威胁论”的西方语境下，进一步消除西方的猜疑与刻板偏见，打消非沿线国的顾虑与无端猜测。

（三）互联架构隐喻“一带一路”合作重点

“一带一路”的合作重点主要包含“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心融通”，涉及到五个不同层面的国家间合作。而在《China Daily》“一带一路”的新闻报道中，也存在着多元架构隐喻“一带一路”的合作重点。具体来说，“帮助架构”“互惠架构”和“人际关系架构”所隐喻的“共商、共建、共享”，也正是“政策、设施、贸易、资金和民心”这五个合作层面的底层基调。与此同时，《China Daily》“一带一路”新闻报道中所涉及到的“衣物架构”“建筑架构”和“运动/行动架构”，也作为补充架构，或多或少的隐喻着“一带一路”五个层面的合作重点。

具体来说，“衣物架构”中的“纽带”已成为当下认知和概念化“一带一路”的具体表述之一，事实上，“一带一路”概念从“古丝绸之路”中获取启示，承接“古丝绸之路”的历史精神与使命，这也使得“纽带”隐喻在《China Daily》“一带一路”新闻报道中尤为常见，而“纽带”也隐喻着五个层面的国家间合作，并且“纽带”隐

喻也指向“一带一路”的互联互通。在“建筑架构”中,《China Daily》将“一带一路”隐喻为桥梁和建设者,体现出“一带一路”致力于美好世界的全面构建,并且“一带一路”概念本身也会涉及到不同面向的基础设施建设,比如通信设施、交通设施和能源设施等,而这些基础设施的建设也是实现各国交流沟通、连结世界的具体措施,也对应着“一带一路”合作重点的设施联通和贸易畅通。此外,《China Daily》还通过“运动/行动架构”来阐述“一带一路”概念,邀请更多的国家参与到“游戏”和“舞台”之中,事实上,“一带一路”并不是中国自说自话的概念,其本身的发展也有赖于世界各国的参与,“运动/行动架构”的隐喻也同样指向“一带一路”的互联互通。

(四) 共同体架构隐喻“一带一路”的终极目标

“一带一路”的终极目标便是构建“人类命运共同体”,包含着利益共同体、命运共同体和责任共同体。而在《China Daily》的新闻报道中,由“植物/农业和园艺架构”“精神状态架构”和“容器架构”所形成的共同体,则成为组合隐喻,共同指向“一带一路”的终极目标,并利用隐喻对其展开系统阐释。具体来说,“植物/农业和园艺架构”更加偏向于将“一带一路”发展隐喻为植物和农作物的生长过程,并将“一带一路”促进世界经济繁荣和稳定国际社会的秩序,以及构建“人类命运共同体”的最终目标隐喻为开花结果和硕果丰收,从侧面也反映出“一带一路”概念本身是一个动态生长的过程,预示着“一带一路”是在被不断生产、调试、补全的过程中发展演进的,而非一蹴而就。并且《China Daily》使用“植物/农业和园艺架构”也使海外受众更能感受到“一带一路”给世界带来的希望与期盼,而“一带一路”至此也成为全人类共享的果实,这也隐喻着各国在“一带一路”合作之下可直接获得巨大收益。同时,《China Daily》也将“一带一路”架构为一种“精神状态”,具体表现为理想和愿景两种概念隐喻,体现出“一带一路”是实现“中国梦”“世界梦”的重要举措,是“共同体”的升华。

容器架构最为直接的隐喻着“共同体”,事实上,容器架构暗示“一带一路”为人类共同性生存提供了一条可操作、可实践的具体路径,即构建“人类命运共同体”。“一带一路”和“人类命运共同体”本身便是一组捆绑概念,对此,《China Daily》利用容器架构对“一带一路”和“人类命运共同体”做出进一步阐释。《China Daily》在“一带一路”新闻报道中,将“一带一路”隐喻为承载共同性的容器,此种容器最

大的特征便是包容性，其中包含着差异性与多样性。事实上，“一带一路”承接中国古代哲学智慧，在提出伊始便是一个具有“求和”导向的概念，以“和”而非“分”的国际秩序顺应当下的世界格局，并在此基础之上，提出构建“人类命运共同体”的价值观，这也使得“一带一路”与“命运共同体”密不可分、互为表里。对此，《China Daily》在新闻报道中反复运用“共同体”和“载体”为代表的容器架构，一方面，向世界、海外媒体和受众充分的解释“一带一路”和合思想，辅助其理解“一带一路”所饱含的深层次的中国哲学内涵。另一方面，秉持实现共同利益的原则，诠释“一带一路”更深层次的开放包容，对海外媒体污名化中国“一带一路”的新闻报道予以反驳，并邀请更多国家参与到“一带一路”和“人类命运共同体”的建构之中。

（五）多元架构共同隐喻“一带一路”“和合”思想与大同之“道”

《China Daily》“一带一路”新闻报道中所包含的架构与概念隐喻，极大的丰富了《China Daily》“一带一路”新闻报道的文本内容。沿着纵向脉络深入分析可以发现，以上架构与隐喻均具有共同的指向性，即“互联互通”。首先，“陆地车辆/运输架构”和“航海架构”直接通过海陆基础设施的建设，联通起合作国和整个世界，而“帮助架构”“互惠架构”和“人际关系架构”隐喻着邻里间的和睦与互通有无。同时，“衣物架构”和“建筑架构”中的纽带、桥梁、建设者和参与者等具体隐喻映射，也是重在打破隔阂建立联系。此外，“精神状态架构”中的梦想、愿景包含着对全球一体化、共商共建世界的向往，而“容器架构”则更为直接的体现着将分散国家联结、融合成共同体的追求。可见，在这些架构与概念隐喻运用的背后，“互联互通”已成为一种具体的行动指向，再往深层次探寻“互联互通”，又可以发现隐喻背后所承载的是“合作”，亦是对中国“和合思想”的强调。

事实上，《China Daily》“一带一路”新闻报道中所涉及到的架构与概念隐喻，均间接地向世界传达的一种中国声音——“和合”。“和合思想”一直根治于中华文明之中，并在“一带一路”之中得到继承，其中的“和”为和谐、亲和之意，而“合”则为相合之意，“一带一路”中的“和合”体现的是中国希望同世界各国建立“以和为贵、和而不同”的友谊关系，强调世界是一个有机的整体，而非相互排斥、充满矛盾对立的。再往深处细究，《China Daily》在“一带一路”新闻报道中的隐喻运用，也包含着对于大同之“道”的深层诠释，是走向“美美与共，天下大同”共同之“道”的哲学之思。一方面，《China Daily》直接在“陆地车辆/运输架构”中将“一

带一路”隐喻为“道路”，对应着“一带一路”的第一层简单含义。另一方面，《China Daily》新闻报道所涉及的十一种架构，以及其对应的丰富的概念隐喻，均包含着“互联互通”与“和合思想”，在此基础之上，架构与架构之间互相补充，共同指向“人类命运共同体”这一大同之“道”。概言之，《China Daily》新闻报道运用多元的架构和概念隐喻，对“一带一路”深层哲学思想的解释，富含着丰富的哲学旨趣。以此更好的对外传播并解释“一带一路”的概念，使得其他国家和海外媒体、受众更好的理解“一带一路”的深层内涵，而这也对国内其他新闻媒体对外报道“一带一路”概念具有启示意义。

三、《China Daily》“一带一路”新闻报道主题丰富

通过 LDA 主题聚类分析，可以发现《China Daily》“一带一路”新闻报道主题十分丰富，且主题涵盖的范围较广。这体现出“一带一路”概念本身作为一个宏大概念，涵盖面较广，涉及到政治、经济、文化、旅游、基建、人才和生态等众多领域，这也使得《China Daily》在“一带一路”新闻报道的主题上呈现出很大的自由度和丰富度。具体来说，“一带一路”在《China Daily》新闻报道中，首先被视为一种政策沟通，其最终目的是实现全球合作，而在政策沟通的主题之下，又具体包含领导人会晤会谈、论坛会议、国际安全与国际秩序的探讨等。其次，“一带一路”经济层面的市场贸易与经济发展活动，也是用来诠释“一带一路”概念的具体方向，涵盖自贸区、进出口、企业发展和产品产业创新等具象议题。整体来看，政治和经济两个层面构成的报道主题，已成为占据《China Daily》“一带一路”新闻报道最为重要的部分。

在此基础上，文化交流、旅游产业和基建战略则作为“一带一路”的补充主题出现在《China Daily》的新闻报道之中，包含着古丝绸之路的历史文化介绍、中医药领域的合作交流、交通建设和通信建设等议题。这说明《China Daily》在文化层面有关“一带一路”的新闻报道存在明显不足，事实上，“一带一路”本身具有丰富的文化内涵，值得新闻媒体做更深层次的挖掘。从文化层面入手，使得世界各国和海外受众逐步理解中国文化和中国智慧，有助于其真正认知、理解“一带一路”深层内涵，接受中国秉持的“和而不同”的价值观。此外，“地方行动”和“地域联盟”也作为显著主题出现在《China Daily》新闻报道中，在此主题之下，同中东欧国家的合作、同

东盟国家的合作等是其较为关注的内容。整体来看,《China Daily》“一带一路”的新闻报道主题较为丰富,所涵盖的报道内容较广,但在未来可以扩大与文化层面相关的报道主题,进一步丰富新闻报道的内容。

通过对不同地区的横向新闻报道主题对比发现,《China Daily》针对不同地区所展开的“一带一路”新闻报道,在主题维度上也呈现出多元化的表征,包括政治合作、经贸发展、基础战略、地域联盟、文化交流、旅游产业、文物展览、艺术交流、宗教研究、产权保护、通信建设、航天建设、交通建设、国际秩序和生态环境等主题。通过最终对主题概括呈现可以发现,《China Daily》面向五个地区的“一带一路”新闻报道的主题具有共同指向性,即五个地区“一带一路”新闻报道最为关注的主题,均与经济贸易、政治层面的发展与合作,以及基础设施的建设和基建战略的部署相关,这足以说明《China Daily》在对外传播“一带一路”的过程中,尤为关注政治、经济和基建战略。事实上,“一带一路”概念提出之初,便是从对外经贸合作出发,构建联结东西方政治的桥梁,并实现国家间的文化交流,力图实现“人类命运共同体”的使命,而基建战略的部署和基础设施的建设,则是“一带一路”实现中国与各国联通、合作最为重要的实施路径。因此,“一带一路”概念本身包含的丰富内涵与主题也必然体现在《China Daily》针对不同地区的“一带一路”新闻报道之中。

与此同时,在其他主题上,《China Daily》针对不同地区“一带一路”的新闻报道则存在明显差异,并且各有侧重。具体来说,《China Daily》北京地区的新闻报道更加关注各个领域的全面发展,涉及到地域联结与旅游产业、文物展览与艺术交流、企业发展与产权保护、历史文化与宗教交流,尤为关注与文化、旅游产业相关的主题。香港地区的新闻报道则更加注重“一带一路”中的政治合作与国际关系、经济贸易与地域联盟、通信建设与交通建设、海上丝绸之路联通与货物运输,在主题一的基础上,《China Daily》又针对政治、经济和基建的不同面向进行细分讨论。美国地区关注“一带一路”的主题呈现较为丰富,包含政治合作与领导人会谈、文化历史与人文交流、中医药交流与世界服务、茶文化交流与宗教研究,从主题三、主题四和主题五来看,《China Daily》针对美国地区围绕“一带一路”不同面向的文化展开新闻报道,涉及到中医药、茶、古丝绸之路和宗教等文化相关的主题内容,在对外传播中,弱化偏向政治属性的意识形态色彩,凸显与中国“一带一路”历史文化相关的报道主题。欧洲地区的新闻报道主题则更加偏向文化交流与旅游产业、数字建设与产权保护、航天建

设与科研创新、通信设施建设与技术发展,除却文化和旅游以外,主题三、主题四和主题五中数字技术、航天建设和电缆光线,均隶属于通信领域的基础设施建设,可见,《China Daily》在面向欧洲地区“一带一路”的新闻报道中,重点关注与通信基础设施相关的具体活动。《China Daily》非洲地区的新闻报道主题涉及到文化历史交流、地域联通与国际秩序、生态环境,相比于其他四个地区,非洲地区的主题维度较少,但包含其他地区未曾涉及到的国际秩序和生态环境主题,也具体关注到与“一带一路”相关的风险和安全等议题,具有独特性。

总体来看,《China Daily》“一带一路”新闻报道主题的丰富度较高,并且针对不同地区的新闻报道主题存在不同偏向。但往深层次看,《China Daily》并没有采用精准化、针对性和差异化的报道方式,这也使得各地区最为关注的主题集中在经济贸易、政治合作和基建战略上。并且笔者在阅读相同主题的新闻文本的过程中发现,针对各地区的新闻报道主题并不具备新闻价值五要素中所强调的接近性,即《China Daily》在报道过程中,并没有特别突出与本地相关的“一带一路”活动。事实上,在新闻报道中,在地性和接近性可以进一步拉近受众、读者与新闻文本的心理距离,从而产生较高的阅读量。因此,在“一带一路”的新闻报道中,侧重报道与地区相关的“一带一路”活动就显得尤为必要。目前《China Daily》“一带一路”新闻报道的主题和内容在精准化、针对性、地缘性和接近性均存在不足,在未来“一带一路”的新闻报道中亟待改善。

四、《China Daily》综合全面、客观辩证的报道“一带一路”

在“一带一路”新闻报道的框架中,《China Daily》并没有完全使用“二元对立”的报道框架,即没有将“一带一路”塑造成完全积极正向的概念,并且在新闻文本中也会涉及到消极负面的报道内容,只是在程度上,整体会更加偏向积极的层面。此外,在面向机遇和风险的新闻框架报道中,《China Daily》也同时将两者纳入到“一带一路”的新闻报道之中,整体来看,《China Daily》在“一带一路”新闻文本中更加偏向“非二元对立”的报道框架。这说明在《China Daily》新闻报道中,围绕“一带一路”展开的立论与观点是更加客观与辩证的,符合新闻报道对于客观性的基本要求,并且消极和积极、挑战和机遇并存的报道方式,也使得新闻文本的观点与立论更为综

合、全面。“非二元对立”新闻报道框架的运用,反映《China Daily》新闻工作者意识到“二元对立框架”中截然对错的判断存在局限性。

事实上,过度的强调“一带一路”的积极性,对可能产生的消极影响以及风险挑战避而不谈,只会使得海外媒体和受众认为报道是有失偏颇的,长此以往反而会使海外媒体和受众对“一带一路”新闻报道产生厌烦心理。相反的,《China Daily》在新闻报道中采用“非二元对立”的报道框架,可以使立论和观点以更加客观的形式呈现,并真实记录“一带一路”的全貌,引发海外读者受众的辩证思考,有利于“一带一路”概念的对外传播。同时,《China Daily》在“一带一路”新闻报道中,也注意到积极和消极报道的比例,整体来看,“一带一路”新闻文本呈现出的积极意义大于消极意义、机遇大于挑战的报道倾向。在笔者看来,“非二元对立框架”并非严格要求新闻文本在积极消极、机遇挑战上的分配呈现持平的状态,所谓客观辩证便是真实呈现“一带一路”在哪些方面是积极并充满机遇的,而在哪些方面又是偏向消极和面临挑战的。因此,积极大于消极、机遇大于挑战也从侧面客观反映“一带一路”概念是有利于世界整体发展的,是可以达成世界各国共同利益的,而这也符合“一带一路”概念“共建和合世界、创造美好世界”的初衷。总体来看,《China Daily》“一带一路”新闻报道“非二元对立框架”的运用,既客观辩证反映出“一带一路”的真实图景,又进一步证明“一带一路”是偏向积极和机遇的概念,而这是对国外部分媒体完全消极报道“一带一路”的主动反驳,其有利于消解西方国家和媒体对我国“一带一路”政策的污名化判断与解读。

五、作为“生产性概念”的“一带一路”被《China Daily》充分阐释

通过上述《China Daily》对“一带一路”的对外传播路径来看,《China Daily》在面对复杂、抽象且宏大的“一带一路”概念时,除却介绍基本内涵外,其新闻报道也充分全面的阐释作为“生产性概念”的“一带一路”的深层意涵与相关外延。事实上,《China Daily》并非采用一成不变的方式阐释报道“一带一路”概念,而是伴随着“一带一路”概念的发展与演进,不断地在新闻报道中对其进行更新、概括与补充。具体来说,在报道内容上,《China Daily》主要采用“单一概念”“组合概念”“全球概念”和“主体间性概念”的阐释方式诠释“一带一路”,并在此基础上突出概念

本身所强调的核心意涵与外延指向。在叙事手法与策略上,《China Daily》运用多元的概念隐喻,对“一带一路”概念的抽象意涵进行降维,并通过一系列的隐喻映射,生动形象地报道“一带一路”概念的内涵与旨趣。在报道主题上,《China Daily》囊括政治、经济、文化、旅游、基建和人才教育等层面,全方位、立体化的对“一带一路”概念与相关活动展开深度报道。在报道框架上,《China Daily》也未顾此失彼,而是运用综合全面、客观辩证的“非二元对立框架”,阐述“一带一路”可能存在的“机遇”与“风险”。整体来看,《China Daily》对“一带一路”的新闻报道充满着极大地空间与自由度,使得“一带一路”在新闻报道中呈现出概念意义的流动性,整体的新闻生产活动也充满着自主性、灵活性和创造性。至此,作为“生产性概念”的“一带一路”已经在《China Daily》的新闻报道中充分体现,可以说《China Daily》“一带一路”的新闻报道在对外传播的过程中存在可圈可点之处。

六、《China Daily》“一带一路”新闻报道存在的问题

值得注意的是,《China Daily》在“一带一路”对外传播的过程中,也存在着一定的问题。其一,在针对不同地区的新闻报道上,《China daily》虽有意识的采用本土性、在地化的概念阐释方式,但在报道数量上还是存在明显不足,并且大多偏向全球化的概念阐释。同时,在新闻报道的主题上,不同地区“一带一路”新闻报道的共性远大于差异性,未遵循新闻报道的接近性原则,未采用精准化和分众化的方式对“一带一路”展开新闻报道。事实上,不加差异或差异化不明显的新闻报道方式,会使得“一带一路”在对外传播中成为一个较为笼统的概念,随着关联度的降低,海外受众无法从与自身相关的实际情境出发去理解“一带一路”概念,并建立内在联系,最终会限制“一带一路”在对外传播中的正向效果。其二,《China Daily》虽有意识的从文化角度对“一带一路”展开新闻报道,但在数量上明显不足,而与政治经济层面所展开的较为生硬的“一带一路”新闻报道相比,文化层面则可以生动、多样的报道“一带一路”概念,也更能激发海外读者的阅读兴趣,从而增强“一带一路”对外传播的积极效果。其三,“一带一路”概念本身虽偏向“主题间性”,但“利他性”情感偏向的新闻报道方式,更容易使在地受众对产生积极态度,而在《China Daily》“一带一路”新闻报道中,“利他性”偏向的新闻报道,在数量上明显不足。有鉴于

此,在未来,《China Daily》新闻报道可以采用分众化、精准化和差异化的方式,并结合不同地区的历史背景与文化价值观念,全方位的对“一带一路”展开差异化的新闻报道。同时,加大文化层面“一带一路”新闻报道的比例,丰富并拓宽“一带一路”报道角度。此外,《China Daily》也可以相应的增加“利他性”的概念阐释方式,提高“一带一路”对外传播的正向效果,从而更好的实现我国“一带一路”在国际社会中的自我言说与言说自我。

第二节 研究存在的局限性

本研究尚存在一些局限和不足之处。如笔者从哲学层面对“一带一路”概念的深层意涵进行分析时,因未透彻理解“一带一路”与中国哲学之间的耦合之处,因此,在具体的哲学分析上可能停留在浅尝辄止的阶段,没有充分体现出“一带一路”的哲学智慧,在未来可以深入中国哲学与文化理论,将哲学理论和“一带一路”新闻报道相结合,以深入探讨“一带一路”新闻文本中的哲学意涵。又如笔者在第二章节分析《China Daily》“一带一路”新闻报道隐喻时,主要针对2050篇新闻文本展开整体性计算分析,没有引入地区和时间等调节变量,因此,在分析结果中仅呈现出新闻文本整体的隐喻结果,而没有分析《China Daily》“一带一路”新闻报道在地区与时间维度上的隐喻差异,可能会错失一些更为有趣的结论,在未来可以将地区和时间作为调节变量,引入到新闻文本的隐喻分析之中。再如笔者发现《China Daily》在“一带一路”新闻报道的对外传播过程中存在问题,但本研究并未针对具体问题提出建设性的改善意见,而这也是对外传播研究的重要方向。对此,在未来可以分别针对《China Daily》“一带一路”新闻报道中的问题和具体改善措施展开讨论。最后,本研究主要针对《China Daily》“一带一路”新闻文本展开系统分析,并未对《China Daily》“一带一路”在概念阐释方式、隐喻使用、报道主题和新闻框架偏向中所产生的对外传播效果进行研究,有鉴于此,在未来,可以从以上角度出发,进一步针对对外传播效果展开实证研究。

参考文献

一、论文期刊

- [1] 宣长春,林升栋.文化距离视野下的“一带一路”倡议——基于4918篇英文新闻报道的情感分析(2013-2019年)[J].新闻与传播研究,2021,28(06):24-43+126.
- [2] 陈力丹.“一带一路”下跨文化传播研究的几个面向[J].江西师范大学学报(哲学社会科学版),2016,49(01):69-73.
- [3] 赵旭东.互惠逻辑与“新丝路”的展开——“一带一路”概念引发的人类学方法论的转变[J].探索与争鸣,2016(11):11-19.
- [4] 白永秀,王颂吉.丝绸之路经济带的纵深背景与地缘战略[J].改革,2014(03):64-73.
- [5] 刘卫东.“一带一路”倡议的科学内涵与科学问题[J].地理科学进展,2015,34(05):538-544.
- [6] 曹兆文.体面劳动的生产性:概念与实现途径[J].广州大学学报(社会科学版),2011,10(09):53-56.
- [7] 储殷,高远.中国“一带一路”倡议定位的三个问题[J].国际经济评论,2015(02):90-99+6.
- [8] 夏德元,宁传林.“一带一路”新闻传播问题研究现状及热点分析——基于文献计量、共词分析与SNA方法[J].当代传播,2018(01):32-36+53.
- [9] 毛伟.新华社在拉美地区传播“一带一路”倡议的现状与效果[J].国际传播,2018(03):48-55.
- [10] 毕建录.对外传播中如何讲好“一带一路”故事——以CGTN“一带一路”国际合作高峰论坛报道为例[J].青年记者,2017(19):60-61.
- [11] 陈力丹.“一带一路”建设与跨文化传播[J].对外传播,2015(10):25-26.
- [12] 陈力丹.“一带一路”下跨文化传播研究的几个面向[J].江西师范大学学报(哲学社会科学版),2016,49(01):69-73.
- [13] 门海燕.《中国日报》关于“一带一路”倡议的话语建构研究[J].新闻爱好者,2020(01):82-84.

- [14] 吴潇.《中国日报》在拉美地区传播“一带一路”倡议的现状与效果[J].国际传播,2018(03):56-63.
- [15] 赵永华,姜星星.战略传播视域下《中国日报》“一带一路”报道评析[J].对外传播,2020(03):41-43.
- [16] 陈俊,王蕾.国家形象构建视角下《中国日报》“一带一路”报道的话语分析[J].传媒,2020(19):78-81.
- [17] 严敏芬,李健雪.论隐喻语料库研究的目标、途径及方法[J].深圳大学学报(人文社会科学版),2010,27(02):116-120.
- [18] 陈朗.国外隐喻与话语研究新发展博观[J].外语教学,2014,35(02):19-24.
- [19] 周运会,吴世雄.国外语料库隐喻研究综述[J].外语学刊,2015(01):72-78.
- [20] 路荣,项亮,刘明荣,杨青.基于隐主题分析和文本聚类的微博客中新闻话题的发现[J].模式识别与人工智能,2012,25(03):382-387.
- [21] 邱明涛,马静,张磊,姚兆旭.基于可扩展 LDA 模型的微博话题特征抽取研究[J].情报科学,2017,35(04):22-26+31.
- [22] 吴嵩,金盛华,蔡颀,李绍颀.基于语言内容的谎言识别[J].心理科学进展,2012,20(03):457-466.
- [23] 张莉,陆洪磊.影响国际议题报道的全球化和本土化因素的再思考——基于“一带一路”报道的比较研究[J].现代传播(中国传媒大学学报),2018,40(10):45-51+62.
- [24] 罗雯.论跨文化传播的主体间性与文本间性及话语层面[J].国际新闻界,2006(10):34-38.
- [25] Rodrigues J., Liesner M., Reutter M., Mussel P. & Hewig J. It's Costly Punishment, not Altruistic:Low Midfrontal Theta and State Anger Predict Punishment[J]. Psychophysiology,2020,57(08),pp.e13557.
- [26] 陶倩.“利他性人格”培养——当代学校德育的切入点[J].当代青年研究,1999(03):11-14.
- [27] G Hofstede.Empirical Models of Cultural Differences[J].Contemporary Issues in Cross-cultural Psychology,1991,pp.4-20.
- [28] 殷融,苏得权,叶浩生.具身认知视角下的概念隐喻理论[J].心理科学进

- 展,2013,21(02):220-234.
- [29] Williams L E., Huang J Y. & Bargh J A. The scaffolded Mind: Higher Mental Processes are Grounded in Early Experience of the Physical World[J]. *European Journal of Social Psychology*, 2009, 39(7), pp.1257-1267.
- [30] Dodge E K. A Deep Semantic Corpus-based Approach to Metaphor Analysis[J]. *Constructions and Frames*, 2016, 8(2), pp.256-294.
- [31] Semino E., Z Demjén. & J Demmen. An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer[J]. *Applied Linguistics*, 2016, 39(5):625-645.
- [32] 梁婧玉,汪少华. 政治语篇隐喻架构之分析——以布什和奥巴马的医保演说为例[J]. *陕西师范大学学报(哲学社会科学版)*, 2015, 44(02):121-127.
- [33] 汪少华. 谚语·架构·认知[J]. *外语与外语教学*, 2008(06):4-6.
- [34] 赵永华,陆君钰. 新闻话语中的隐喻与国家形象的选择性建构——以《纽约时报》新冠肺炎疫情涉华报道为例[J]. *当代传播*, 2021(06):17-22.
- [35] 邹爱芳. 基于实证的汉韩隐喻认知对比研究——以中韩新闻报道中的政治隐喻为中心[J]. *东疆学刊*, 2019, 36(01):86-92.
- [36] Flowerdew J. & Leong S. Metaphors in the Discursive Construction of Patriotism: The Case of Hong Kong's Constitutional Reform Debate[J]. *Discourse & Society*, 2007, 18(03), pp.273-294.
- [37] 辛静,单波. 海外英文媒体对“一带一路”倡议的隐喻建构——基于语料库的跨文化比较研究[J]. *现代传播(中国传媒大学学报)*, 2018, 40(06):36-42.
- [38] 陈钦,陈娟,陈斌峰. 基于隐喻架构的《中国日报》“一带一路”报道与中国话语权构建研究[J]. *西安电子科技大学学报(社会科学版)*, 2019, 29(04):134-144.
- [39] 陈钦,陈娟,许华蓉. 批评隐喻视角下的国家身份构建——以《中国日报》对外报道“一带一路”为例[J]. *福州大学学报(哲学社会科学版)*, 2019, 33(01):82-88.
- [40] 孙毅. 基于语义域的隐喻甄别技术初探——以 Wmatrix 语料库工具为例[J]. *解放军外国语学院学报*, 2013, 36(04):10-16+127.
- [41] 孙亚. 基于语料库工具 Wmatrix 的隐喻研究[J]. *外语教学*, 2012, 33(03):7-11.

- [42] Koller V., Hardie A., Rayson P. & Semino E. Using a Semantic Annotation Tool for the Analysis of Metaphor in Discourse[J]. *Metaphorik*, 2008, 15(01), pp. 141 -160.
- [43] 赵旭东. 一体多元的族群关系论要——基于费孝通“中华民族多元一体格局”构想的再思考[J]. *社会科学*, 2012(04): 51-62.
- [44] 赵旭东. 迈向和而不同的人类命运共同体——基于“一带一路”人类学与中华民族共同体意识构建的新思考[J]. *西北民族研究*, 2019(02): 27-39.
- [45] 王思晴, 杜仕勇. 人民日报海外版“一带一路”报道框架研究[J]. *青年记者*, 2019(02): 74-75.
- [46] 张玉川, 刘军君. “一带一路”与地方纸媒中东欧报道框架[J]. *青年记者*, 2019(32): 35-36.
- [47] 王雪松. 澳大利亚主流纸媒对中国“一带一路”倡议的框架建构研究[J]. *传媒*, 2018(08): 54-56.
- [48] 侯迎忠, 蔡思岚. 香港主流报纸涉“一带一路”报道框架研究——以《南华早报》《经济日报》和《明报》为例[J]. *现代传播(中国传媒大学学报)*, 2018, 40(10): 85-89.
- [49] 王丹, 郭中实. 整合框架与解释水平: 海内外报纸对“一带一路”报道的对比分析[J]. *新闻与传播研究*, 2020, 27(03): 5-20+126.
- [50] 胡岸, 陈斌. 国家议题的对外传播效果分析——以“一带一路”在海外社交媒体上的框架分析为例[J]. *编辑之友*, 2018, (12): 75-78+90.
- [51] 张莉, 蒋淑君, 宋晶. 新闻框架如何影响“一带一路”传播效果——一项中外比较的实验研究[J]. *新闻记者*, 2019, (06): 47-58.
- [52] 杨国荣. 道与中国哲学[J]. *云南大学学报(社会科学版)*, 2010, 9(06): 40-48+93.
- [53] 王中江. 出土文献与先秦自然宇宙观重审[J]. *中国社会科学*, 2013, 2019(05): 67-85+205-206.

二、学术专著

- [1] 中国社会科学院新闻研究所, 首都新闻学会调查组著. 中国传播效果透视[M]. 沈阳: 沈阳出版社, 1989.
- [2] 邹磊. 中国“一带一路”倡议的政治经济学[M]. 上海: 海人民出版社, 2015: 1-2.
- [3] 郭可. 当代对外传播[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2003: 1.

- [4] 段连城. 对外传播学初探[M].北京:中国建设出版社, 1988:1-2.
- [5] 卡尔·马克思,弗里德里希·恩格斯.马克思恩格斯全集(第26卷)(第1分册)[M].北京:人民出版社,1973:142-318.
- [6] 弗洛姆.为自己的人[M].孙依依译.北京:生活·读书·新知三联书店,1988:91.
- [7] 倪梁康.胡塞尔现象学概念通释[M].北京:生活·读书·新知三联书店,1999:255.
- [8] Taylor S E.A Categorization Approach to Stereotyping[Z].in David L Hamilton,eds. Cognitive Processes in Stereotyping and Intergroup Behavior,Hillsdale[M].NJ: Erlbaum,1981,pp.83-114.
- [9] Varela F., Thompson E. & Rosch E.The Embodied Mind:Cognitive Science and Human Experience[M].Cambridge,MA:The MIT Press, 1992.
- [10] Verhagen A.Intersubjectivity and the Architecture of the Language System[Z].in Jordan Zlatev., Timothy P Racine., Chris Sinha. & Esa Itkonen,eds.The Shared Mind: Perspectives on Intersubjectivity[M].Amsterdam:John Benjamins,2008,pp.307-331.
- [11] 乔治·莱考夫,马克·约翰逊.我们赖以生存的隐喻[M].何文忠译.杭州:浙江大学出版社,2015:3.
- [12] 戴卫平.词汇隐喻研究[M].北京:世界图书出版公司,2014:12.
- [13] Lakoff G.Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate[M].Hartford:Chelsea Green Publishing,2004,pp.73.
- [14] Charteris-Black J.Corpora Approaches to Critical Metaphor Analysis[M]. Basingstoke:Palgrave MacMillan,2004,pp.47.
- [15] Huston S.Corpora in Applied Linguistics[M].Cambridge:CUP,2002,pp.92.
- [16] Steen, G. J. et al.A Method for Linguistic Metaphor Identification[M].Amsterdam: John Benjamins,2010.

三、硕博论文

- [1] 彭心艺.基于“一带一路”相关报道的国家形象建构研究[D].吉林大学,2020.
- [2] 刘晓.“一带一路”对外传播研究[D].湘潭大学,2016.
- [3] 蔡菁.论生产性师生关系及其建构[D].华中师范大学,2017.
- [4] 孙洁.《人民日报海外版》“一带一路”报道的话语研究[D].西南大学,2017.

- [5] 司一捷.我国对外报道对国家形象构建研究[D].西南政法大学,2016.
- [6] 吴潇.新华社在 Twitter 平台传播“一带一路”倡议的网络议程设置效果研究[D].北京外国语大学,2019.
- [7] 安瑞凡.“一带一路”英文报道对比研究[D].兰州大学,2019.
- [8] 孟繁慧.《中国日报》和《纽约时报》关于“一带一路”倡议新闻报道中互文性的对比研究[D].东北师范大学,2019.
- [9] 吴嫣然.《中国日报》和《黎明报》有关“中巴经济走廊”报道的对比研究[D].华南理工大学,2020.
- [10] 汪海藻.《中国日报》与《中国日报·美国版》“一带一路”报道比较研究[D].广东外语外贸大学,2017.
- [11] 徐钦.中国主流媒体的“一带一路”对外传播研究[D].北京交通大学,2018.
- [12] 黄炎秋.建构主义国际关系视域下“一带一路”对非洲传播策略研究[D].华中师范大学,2017.
- [13] 徐精.“一带一路”议题的媒体建构和呈现[D].武汉大学,2017.

四、其他

- [1] 国家发展改革委,外交部,商务部.推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动[N].人民日报,2015-03-29(004).
- [2] Anonymous.The World's Most Comprehensive Collection of News Content[EB/OL].proquest.com/libraries/academic/news-newspapers,2020-03-07.
- [3] 人民日报.弘扬人民友谊 共同建设“丝绸之路经济带” [N],2013-9-8.
- [4] 隐喻与文化:第三章(概念隐喻理论)[EB/OL].
<http://www.360doc6.net/wxarticlenew/725854842.html>,2018-01-28.

攻读学位期间的研究成果

- 1、论文《数字资本主义与网络平台内容生产的内卷化》，发表于《山西大学学报（哲学社会科学版）》，2022年02期，第二作者。
- 2、论文《5G时代网络舆情的新特征》，发表于《青年记者》，2021年09期，第二作者。

致谢

读研这三年，于我而言梦幻的并不真实。回顾这三年，我一直开玩笑的和朋友说，让我感到磕绊与困难的并不是我的论文书写，也不是我最为重视的学业，而是我看似糟糕的生活与魔幻的经历。2021年5月，我正处于25年以来人生最痛苦、最煎熬的时光，所有可能给我造成巨大痛苦与伤害的消息，在那段时间接踵而至，最大的冲击是一切意义感的瞬间丧失。我是多么地希望生病这件事情从未发生，我永远记得我听到诊断结果那一刻的绝望，我反复询问“为什么这么小的概率会是我”“人生而努力活着的意义究竟是什么”。那一刻悲伤到左眼泪如雨下，而右眼却欲哭无泪，所以人是不是悲伤到极致的时候，只有左眼会流泪。

一年后的当下，同样是5月，当我深夜执笔在致谢中写下这段文字时，我又回想起去年此刻的经历，脑海里开始穿插复盘这一年所经历的点点滴滴。我反复斟酌权衡，是否应该在致谢里记录这份难以承载的苦难，往常致谢的基调似乎应该是用来记录快乐的，因为这意味着人生即将迎来一个新的转折点，一切都应该是崭新的、值得期待的、向上的理所当然。于是我写了又删，删了又写，但是最后我还是选择保留，因为这份经历对我的人生真的至关重要，它真的太痛了，它是我日后回想起读研经历永远绕不开的话题，亦是我人生成长最为重要的分水岭。并且在我内心最柔软的深处，此刻当下，正是这段人生至暗时光重塑着现在的我，也将在我人生漫长岁月中，成就着未来的我，我应该在致谢里用文字记录下这段故事。我想致谢对我的转折意义不仅是我即将迎来人生新的节点，首先，更应该是我可以好好地和这段重要经历告别、和解，因为这于我而言，即是放下，亦是成全，也预示着往事可鉴，但就此别过，既往不咎，我才能更好的出发。

相比所提及的痛苦，我度过了更加精彩、完整且幸福的三年。我的精神是富有的，我因为持续地读书和书写，而拥有着更为自由的灵魂和更加广阔的思想。我又想起三年前我对苏州大学迫切的憧憬，可能在未来很长一段的人生里，我不会再有如此漫长的等待，也很难再寻觅相同的冲动与热爱。不论怎样，我永远因拥有苏州大学而获得更加完整、充盈的人生，我的梦在这里得到过回应。感谢苏州大学接纳我并赋予我的

一切，自由、包容、浪漫与热烈。在这里，我真的度过了毫无遗憾的三年，我摆脱了小镇做题家思想所带给我的束缚，也真真正正地完成了全新的自我重塑，接纳、肯定并包容自己的一切。我永远热爱这里。

感谢我的导师陈龙老师，在考研备考和踏入校门之前，总觉得追随师傅攻读硕士学位是一种奢望，然而十分有幸加入师门，成为龙门雅集中的一员。跟随导师学习的三年，深感导师的严谨治学，谢谢师傅在学业上对我的耐心教导，带我入门科研，不断鼓励我完成论文写作。也想起生病的痛楚就快要把我压垮了，我的信念就要崩塌了，我真的就快要放弃我在学业上的大胆尝试与追求了，是师傅的引导又让我重新振作起来，成为我生命中为数不多的救命稻草，也让我看到了我的人生依旧拥有着更多的可能性与希望。但细细想来硕士三年，并没有为导师做很多工作，却持续性的得到导师的帮助与支持，也为此感到深深地惭愧。未来，我会以学术为志业，而师傅也永远是我的榜样。

感谢我的父母，让我在一个非常温馨、幸福且美好的家庭氛围中茁壮成长。谢谢你们在物质和精神上毫无保留给予我的一切，成长至今从未要求我做出分毫回报。谢谢你们从不缺席我人生的重要时刻，尊重我所有的决定，永远在我说出想法的那一刻，坚定的支持我并永远相信我，即使有时候我的成长过于野蛮，但你们还是给予我最大的支持、耐心与等待。谢谢你们帮助我直面风险，扛住我所面对的所有苦难，并在内心深处给我最大的支撑和兜底。成为你们的女儿，我很荣幸。在此，也衷心感谢在我成长过程中给予我帮助的家人与长辈们，尤其是我的爷爷，千言万，不语中。

感谢严老师帮助我度过人生难关，重新赋予我以自我意志、自由生活于天地的权利。谢谢小孔姐姐在我生病时对我的照顾与帮助，尽力减少我的痛苦。也谢谢明明很忙却总陪我聊天梅老师，“你年轻的时候就经历一些极端不好的事情对以后会有帮助。”此刻，我真真切切的体会到，因为极端不好的事情，我已在内心深处生发出更为强大的自我，而我也会为此受益终身。

我也从未想过在这三年，我会拥有越来越多坦诚真挚、浪漫至死和充满理想主义色彩的朋友们。感谢我的人生挚友，拥有你们的我是幸福的。首先感谢厦门大学新闻传播学院宣长春，谢谢宣老师从我本科开始在我学业、升学和生活中，给予我毫无保留的支持、肯定与帮助，从不否定我所有的努力，时刻帮助我在学习和科研中建立信

心。感谢陈文荣，已经不记得在情绪奔溃的状态下，哭着给荣哥打过多少个电话，谢谢荣哥对我的耐心与包容，陪我走过人生最黑暗的时光。感谢孟小力、郑皓嘉、殷莺和黄安乔，从奋力备考、相互鼓励的小伙伴到成为同窗的缘分真的妙不可言，让我们一起穿裙子到八十岁，浪漫至死不渝。感谢赵凤和芦瑶，谢谢凤凤陪我从本科到硕士毕业，一步步见证我的成长，总是在所以我面临上升的节点坚定地告诉我“是你就一定可以”，谢谢小花跨越千里距离来苏陪伴我，不厌其烦的聆听我的快乐与悲伤。感谢林丹仪、伊宁、张凯航、邱雅晴和曹瑞寒，如果不是 Kate、大宁和若愚的耐心安慰与鼓励，我可能很难从悲伤的情绪中快速振作起来。我真的好喜欢邱邱，聪明睿智、内心充满温暖，谢谢邱邱让我明白生活本身，并逐渐拥有向上开拓、向下兼容的能力。谢谢瑞寒陪我反复面试，给予我充足的建议，我会继续努力，势必实现我们的梦，用力，尽全力，完成它，让我们高处相见！最后感谢高中同窗倪萍和张彪，十年友情，山高水长，来之不易。

感谢勇敢的自己，这三年，真的辛苦你啦。我比任何人都了解你的内心，你内心深处那部分的柔软、温暖、勇敢、坚毅、果断和宁折不屈的倔强，都是你漫长人生所能给予自我的最大支持与帮助。遵从内心建立的良好秩序，我永远无条件的相信你，在意志上在身体上，不以任何事物、任何他人为转移。我想对未来的自己说，我最应该尊敬的是我的大脑，最应该警觉的是“自己是不是不够好”的自我动摇。我相信我的认知，我的学识，我的智慧，我的能力，我的自信，会帮助我克服一切的困难，会让我把握幸福。我将来理应拥有幸福，因为我值得。

“很长的一段时间，我的生活看似马上就要开始了，真正的生活。但是总有一些阻碍阻拦着，有些事得先解决，有些工作待完成，时间貌似够用，还有一笔债务要去付清，然后生活就会开始。最后我终于明白，这些障碍，正是我的生活。”很高兴能够在毕业的尾巴真正明白一直困扰我的生活本身，原来生活没有节点，只有当下，人的本能是趋利避害，但那些被我视为应该抛弃的、很是痛苦的、希望快速逃离的、我称之为过渡阶段的日子正是我的生活，它们与快乐、幸福、期待与圆满等一切美好的事物，共同构成了我完完整整、注定会是非常精彩的人生的全部。注重过程，享受开放式学习与生活的体验，有些停驻是必然的，但这些停驻一定是值得的，会到对面去的。

经羽伦，请勇敢的大步向前跑，即使你已经认清生活的很多真相，也要永远热泪盈眶的热爱并相信这个世界上可能存在的所有美好，也要永远用力拥抱不会完美的自己，绝对绝对不要否定她、放弃她。在崭新的日子里继续真诚的活着，我将投入我所有的热忱与专注。自信且坚定，勇敢不懦弱，认真而努力，不论以后我的人生遇到怎样的困难与痛楚，我仍然会与这个世界兴致盎然的交手，并在这里永远接招，决不苟且，决不逃避，决不妥协，决不回头。

最后愿祖国繁荣昌盛，山河无恙，国泰民安。春尽夏生，愿疫情早日退散。

学位论文答辩委员会决议

- 包括：1、对论文的评价，包括选题的理论价值和实践意义，论文理论、方法上的开拓与创新，论据的可靠充分与结论的正确性；论文所反映的作者学术视野（对本学科及相关领域研究动态的把握）、基础理论、专业知识、写作能力等；
- 2、对答辩的评价；
- 3、是否同意通过论文答辩，是否建议授予学位或是否建议在规定时间内修改论文后重新答辩一次的结论。

经羽伦针对所研究问题选取的研究方法比较恰当、严谨、且具有创新性。但学术规范稍有欠缺，对关键概念的界定需更加明确。该生总体写作良好，理论基础扎实，研究具有一定的理论与实践意义。

该生对此次答辩准备较好，语言流畅，答辩委员会对该生的回答较为满意。

经答辩委员会决议，同意经羽伦通过论文答辩，并建议授予学位。

答辩委员会主席： 张健 秘书： 高博文

委员： 杜志红、 张慧娟、 _____、 _____
 _____、 _____、 _____、 _____

2022年 5 月 25 日